

## Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz

Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien

Eine Synthese

---

## La diaspora rumantscha en Suisse alémanique

Une analyse de la situation et des besoins – focus familles

Une synthèse

---

## La diaspora rumantscha nella Svizzera tedesca

Analisi della situazione e del fabbisogno – focus sulle famiglie

Una sintesi

---

## La diaspora rumantscha en la Svizra tudestga

In'analisa da la situaziun e dals basegns – focus famiglias

Resumaziun

---

## The diaspora rumantscha in German-speaking Switzerland

A situation and needs analysis with a focus on families

Summary

---

Claudia Cathomas, Flurina Graf, Cordula Seger

2025

---

Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit

Rapport du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme

Rapporto del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

Report of the Research Centre on Multilingualism

Herausgeber | Publié par  
Institut für Mehrsprachigkeit  
www.institut-mehrsprachigkeit.ch

—  
Institut de plurilinguisme  
www.institut-plurilinguisme.ch

Autor\*innen | Auteur-e-s  
Claudia Cathomas, Flurina Graf, Cordula Seger

Le projet dont il est question a été réalisé dans le cadre du programme de recherche 2021-2024 du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme. La responsabilité du contenu de la présente publication incombe à ses auteur-e-s.


Das vorliegende Projekt wurde im Rahmen des Forschungsprogramms 2021-2024 des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit durchgeführt. Für den Inhalt dieser Veröffentlichung sind die Autor\*innen verantwortlich.

Übersetzungen | Traductions  
pro-verbial, Joël Rey – Traduzioni e redazioni, Claudia Cathomas, tran-scribe  
(Mary Carozza)

Freiburg | Fribourg, 2025

Layout  
Billy Ben, Graphic Design Studio

Unterstützt von | avec le soutien de

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Dipartimento federale dell'interno DFI  
Departament federal da l'intern DFI  
**Bundesamt für Kultur BAK**  
**Office fédéral de la culture OFC**  
**Ufficio federale della cultura UFC**  
**Uffizi federal da cultura UFC**

## Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz

Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien

Eine Synthese

---

## La diaspora rumantscha en Suisse alémanique

Une analyse de la situation et des besoins – focus familles

Une synthèse

---

## La diaspora rumantscha nella Svizzera tedesca

Analisi della situazione e del fabbisogno – focus sulle famiglie

Una sintesi

---

## La diaspora rumantscha en la Svizra tudestga

In'analisa da la situaziun e dals basegns – focus famiglias

Resumaziun

---

## The diaspora rumantscha in German-speaking Switzerland

A situation and needs analysis with a focus on families

Summary

---

Claudia Cathomas, Flurina Graf, Cordula Seger

2025

---

Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit  
Rapport du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme  
Rapporto del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo  
Report of the Research Centre on Multilingualism

# Inhalt

<b>Deutsch</b>	<b>7</b>
1. Einleitung	8
2. Situations- und Bedarfsanalyse: Angebote für Familien	10
2.1 Rätoromanische Bildungsangebote für Kinder und Jugendliche in der Diaspora	10
2.2 Rätoromanische Betreuungsangebote in der Diaspora	12
2.3 Rätoromanische Freizeitangebote in der Diaspora	13
2.4 Rätoromanisches Medienangebot	15
3. Situationsanalyse: Familien	16
4. Fazit: Handlungsfelder	22
5. Bibliografie	117
5.1 Publikationen im Rahmen des Forschungsprojekts	118
5.2 Literaturangaben	119
<b>Français</b>	<b>29</b>
1. Introduction	30
2. Analyse de la situation et des besoins: offres pour les familles	32
2.1 Offre éducative en romanche pour les enfants et les jeunes de la diaspora	32
2.2 Structures d'accueil en romanche dans la diaspora	34
2.3 Activités de loisirs en romanche dans la diaspora	35
2.4 Offre médiatique en romanche	37
3. Analyse de la situation: familles	38
4. Conclusion: champs d'action	44
5. Bibliographie	117
5.1 Publications dans le cadre du projet de recherche	118
5.2 Références bibliographiques	119

<b>Italiano</b>	<b>51</b>
1. Introduzione	52
2. Analisi della situazione e del fabbisogno: offerte per le famiglie	54
2.1 Offerte di formazione in lingua retoromancia per bambini e adolescenti della diaspora	54
2.2 Offerte di assistenza all'infanzia in lingua retoromancia nella diaspora	56
2.3 Offerte per il tempo libero in lingua retoromancia nella diaspora	57
2.4 Offerta mediatica in retoromancio	59
3. Analisi della situazione: famiglie	60
4. Conclusione: campi di intervento	66
5. Bibliografia	117
5.1 Pubblicazioni nel quadro del progetto di ricerca	118
5.2 Referenze	119
<b>Rumantsch</b>	<b>73</b>
1. Introducziun	74
2. Analisa da la situaziun e dals basegns: Purschida per famiglias	76
2.1 Purschida da scolaziun rumantscha per uffants e giuvenils en la diaspora	76
2.2 Purschida da tgira d'uffants rumantscha en la diaspora	78
2.3 Purschidas rumantschas dal temp liber en la diaspora	79
2.4 Purschida da medias rumantschas	81
3. Analisa da la situaziun: famiglias	82
4. Facit: Champs d'acziun	88
5. Bibliografia	117
5.1 Publicaziuns en il rumantsch dal project da retschertga	118
5.2 Indicaziuns bibliograficas	119
<b>English</b>	<b>95</b>
1. Introduction	96
2. Situation and needs analysis: Programmes for families	98
2.1 Romansh education programmes for children and adolescents in the diaspora	98
2.2 Romansh childcare services in the diaspora	100
2.3 Romansh leisure activities in the diaspora	101
2.4 Romansh media	103
3. Situation analysis: Families	104
4. Final remarks: Fields of action	110
5. Bibliography	117
5.1 Publications stemming from the research project	118
5.2 References	119

---

# **Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz Eine Situations- und Bedarfs- analyse – Fokus Familien**

---

Eine Synthese

---

Claudia Cathomas, Flurina Graf, Cordula Seger

# 1. Einleitung

Die Mehrheit der Rätoromaninnen und Rätoromanen lebt heute ausserhalb des Sprachgebiets in der sogenannten *Diaspora rumantscha*<sup>1</sup> (Bundesamt für Statistik BFS, 2021). Davon entfallen 93% auf die Deutschschweiz. Wie sich die Sprachweitergabe des Rätoromanischen an die nächste Generation in der Diaspora gestaltet und welche Faktoren zu einem langfristigen Erhalt des Rätoromanischen ausserhalb des Sprachgebiets beitragen, wurde bisher noch nicht erforscht. Vor diesem Hintergrund situiert sich das Forschungsprojekt „Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien“ des Instituts für Kulturforschung Graubünden, das von 2021 bis 2024 in Zusammenarbeit mit dem Institut für Mehrsprachigkeit Fribourg im Auftrag des Bundesamts für Kultur durchgeführt wurde.<sup>2</sup>

Das Forschungsprojekt besteht aus drei Teilen:

- Die *Situationsanalyse* beschreibt das rätoromanische Bildungs-, Betreuungs- und Freizeitangebot in drei Orten der rätoromanischen Diaspora (Chur, Zürich und Bern) und dokumentiert die soziolinguistische Situation von rätoromanischsprachigen Familien in der Diaspora. Es wurde untersucht, wie und in welchem Rahmen die Familien Rätoromanisch sprechen.

- Die *Bedarfsanalyse* ermöglicht Aussagen über die Bedingungen für den Erhalt der Sprache in diesem vom Deutschen dominierten Umfeld.
- Basierend auf den Ergebnissen aus der Situations- und Bedarfsanalyse sowie unter Einbezug der Analyse von Forschungsliteratur zu vergleichbaren Kontexten wurden *Handlungsfelder* für die Förderung des Rätoromanischen in der Diaspora identifiziert.

Die Untersuchung konzentrierte sich auf Familien, da diese für den Erhalt einer Minderheitensprache ausserhalb des Sprachgebiets wichtig sind (Fishman, 1991). Damit eine Sprache langfristig erhalten bleibt, muss sie an die nächste Generation weitergegeben werden, was meist in der Familie passiert. Familien in der Diaspora begegnen dabei besonderen Herausforderungen, da die Mehrheitssprache – hier Schweizerdeutsch – dominiert und es ausserhalb der Familie kaum Gelegenheiten gibt, Rätoromanisch zu hören und zu sprechen. Bildungsangebote oder andere Formen der Unterstützung für die Weitergabe der Sprache sind ebenfalls selten.

Die folgenden Untersuchungsorte wurden ausgewählt:

- Chur, als Kantonshauptstadt und wichtige Schnittstelle zwischen den ver-

schiedenen Idiomen, mit einem rätoromanischen Bildungsangebot sowie dem grössten rätoromanischsprachigen Bevölkerungsanteil in der Diaspora.

- Zürich, als zweitgrösste rätoromanische Gemeinde mit einer rätoromanischen Kindertagesstätte.
- Bern, als Bundeshauptstadt und Verwaltungszentrum mit einer deutlich kleineren rätoromanischen Bevölkerung und einem nahezu fehlenden rätoromanischen Angebot.

Für diese explorative Studie wurde ein qualitatives Vorgehen gewählt. Die Analyse basierte auf der Kombination verschiedener Datenquellen:

- teilstrukturierte Interviews mit Leitungs-, Lehr- und Betreuungspersonen (12 Interviews), Eltern (je 10 Interviews pro Untersuchungsort) und Jugendlichen (insgesamt 8 Interviews)
- teilnehmende Beobachtung bei Bildungs- und Freizeitangeboten
- persönliche Netzwerkanalysen der Familien
- Selbsteinschätzung der Rätoromanischkompetenzen aller rätoromanischsprachigen Familienmitglieder

1 Der Begriff „Diaspora“ wird sowohl von der Sprachgemeinschaft als auch von Bund und Kanton verwendet für die rätoromanische Bevölkerung, die ausserhalb des Sprachgebiets lebt (Valär, 2022).

2 Ausführlicher Bericht zum Forschungsprojekt: Cathomas, Claudia, Graf, Flurina & Seger, Cordula (2024): Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien. Schlussbericht zum Forschungsprojekt. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

## 2. Situations- und Bedarfsanalyse: Angebote für Familien

### 2.1 Rätoromanische Bildungsangebote für Kinder und Jugendliche in der Diaspora

#### Scola und Scolina Bilingua in Chur

Das zweisprachige Angebot der Stadt- schule Chur ermöglicht die Vermittlung des Rätoromanischen im institutionellen Rahmen. Der Erwerb des Rätoromanischen erfolgt in etwa 40% der Schulfächer immersiv auf Rumantsch Grischun sowie in kursorischen Rätoromanisch-Lektionen. Im Kindergarten erfolgt der rätoromanische Unterricht im Idiom der Lehrperson. Bei ausreichender Nachfrage wird auf der Oberstufe für Abgänger:innen der *Scola Bilingua* ein immersives Fach und kursorischer Unterricht auf Rätoromanisch angeboten (in Kooperation mit der *Lia Rumantscha*).

#### Gymnasium und Fachmittelschule an der Bündner Kantonsschule BKS

Die Bündner Kantonsschule bietet eine zweisprachige Matura Deutsch-Rätoromanisch an. Schüler:innen mit der Erstsprache Rätoromanisch oder solche, die bereits eine zweisprachige Primarschule besucht haben, können diese Variante wählen. Sie besuchen drei Grundlagenfächer auf Rätoromanisch. Zudem besuchen sie die Fächer Rätoromanisch und Deutsch als Erstsprache. Letzteres gilt auch für die Schüler:innen der Fachmittelschule. Der Unterricht findet im Idiom der Lehrperson statt. Rätoromanisch wird als Sprachfach in den Idiomen und Rumantsch Grischun erteilt.

#### Scola rumantscha in Zürich

Die *Scola Rumantscha Turitg* vermittelt zweimal monatlich jeweils während zwei Lektionen Kindern ab dem Kindergartenalter bis Ende Oberstufe spielerisch das Rätoromanische. Sie wird von der *Lia Rumantscha* geführt. Die Lehrperson unterrichtet in ihrem Idiom.

#### Wahlfach Rätoromanisch im Fernunterricht

Seit dem Schuljahr 2021/2022 können Oberstufenschüler:innen aus einigen deutschsprachigen Bündner Gemeinden das Wahlfach Rätoromanisch belegen. Das Wahlfach wird in allen Idiomen und Rumantsch Grischun auf zwei Sprachniveaus angeboten. Der ortsunabhängige Unterricht ist online und wird ergänzt durch wenige Tage Präsenzunterricht. Geplant ist ein Ausbau des Angebots auf die ausserkantonale Diaspora.

#### Chancen

- Durch den immersiven Unterricht erwerben die Schüler:innen bis Ende der Primarschule mehrheitlich gute rezeptive Kenntnisse im Rätoromanischen. Die produktiven Kompetenzen sind sehr unterschiedlich.
- Das interidiomatische Verständnis der Schüler:innen ist hoch. Dies reduziert Sprachwechsel ins Deutsche in der Kommunikation mit Sprechenden aus anderen rätoromanischen Sprachregionen.

- Die Klassen sind klein, was eine individuelle Förderung ermöglicht.
- Die Lehrpersonen sind sehr motiviert.
- Das Online-Angebot für Rätoromanisch ist vielversprechend und wird auch in der ausserkantonalen Diaspora von Eltern und Jugendlichen positiv aufgenommen.

#### Herausforderungen

##### Heterogenität

- Heterogene Sprachkenntnisse führen an der *Scola Bilingua* zur Umgangssprache Deutsch. Dies schränkt sprachliche Fortschritte ein.
- Bisher fehlende Lernziele für Rätoromanisch an der *Scola Bilingua* führen zu Verunsicherungen bei Lehrpersonen und Eltern über Anforderungen und zu erreichende Ziele. Aktuell erarbeitet die Pädagogische Hochschule Graubünden (PHGR)
- entsprechende Kompetenzbeschreibungen.

##### Unterrichtsmaterial

- Das rätoromanische Unterrichtsmaterial ist für die *Scola Bilingua* sprachlich oft zu anspruchsvoll und muss von den Lehrpersonen angepasst werden. Ergänzende Materialien müssen von den Lehrpersonen selbst hergestellt werden.
- Auf Mittelschulstufe fehlen Lehrmittel auf Rätoromanisch. Sie werden von den Lehrpersonen erstellt.
- Rätoromanische Fachlexik fehlt oder ist wenig bekannt.

#### Mangel an Personal

- Herausfordernde Bedingungen für das Personal erschweren die Suche nach Lehrpersonen.
- Ausserhalb Graubündens fehlen die Kanäle für die Suche nach geeigneten Lehrpersonen.

#### Ausserkantonale Hürden

- Erschwertes Erreichen der Zielgruppe
- Geringe Nachfrage: Vereinbarkeit mit Familienalltag, Priorisierung von Interessen der Kinder (Hobbys, Freunde)
- Online-Angebot: Kommunale Hürden bei der Einführung von Rätoromanisch als Freifach.

#### Bedürfnisse der Lehrpersonen

- sprachlich angepasste Lehrmittel
- fachspezifische Glossare und Fachterminologie
- Förderung des Austauschs unter Lehrpersonen
- Schaffung einer redaktionell kuratierten Austauschplattform für rätoromanische Lehrpersonen

#### Bedürfnisse der Familien

- Anpassung der Aufnahmekriterien: rätoromanischer Hintergrund als Voraussetzung
- Schaffung von Niveaugruppen für eine gezieltere Förderung der Schüler:innen
- *Scola Rumantscha* Zürich: differenziertes Angebot nach Altersgruppen, Lese- und Schreibkompetenzen nach Bedarf fördern

## 2.2 Rätoromanische Betreuungsangebote in der Diaspora

### Spielgruppe *Rumantscholina* in Chur

Die Spielgruppe steht Kindern ab drei Jahren offen und findet jeweils einmal pro Woche vormittags von 9 Uhr bis 11:30 Uhr statt. Sie wird vom Verein *Uniun Rumantscha Cuira (URC)* betrieben.

### *Canorta Rumantscha* in Zürich

Die rätoromanische Kinderkrippe bietet an einem Wochentag zehn Betreuungsplätze an. Sie wird vom Verein *Canorta Rumantscha Turitg* geführt und ist seit 2022 in die Strukturen der Stiftung Gemeinnützige Frauen Zürich (GFZ) eingebunden.

#### Chancen

- rätoromanischer Input für das Kind durch Interaktion mit rätoromanischsprachigen Kindern und Betreuungspersonen
- kleine Gruppen und individuelle Betreuung
- Förderung des interidiomatischen Verständnisses

#### Herausforderungen

#### Mangel an Personal

Die Suche nach ausgebildetem Fachpersonal mit Rätoromanischkenntnissen ist sehr schwierig. In der *Canorta Rumantscha* in Zürich führt dies dazu, dass das Team durch eine deutschsprachige Betreuungsperson unterstützt werden muss, was vermehrte Sprachwechsel ins Deutsche auslöst.

### Abdeckung Betreuungsbedürfnisse

Das Angebot deckt die Betreuungsbedürfnisse berufstätiger Eltern nicht ab.

- In Chur sind die Betreuungszeiten zu kurz.
- In Zürich ist das Kita-Angebot auf einen Tag begrenzt.

### Sprachkenntnisse und -anwendung

Die Rätoromanischkenntnisse der Kinder sind teilweise zu tief oder sie bevorzugen es, Deutsch zu sprechen. Dies führt dazu, dass die Umgangssprache oft Schweizerdeutsch ist.

### Andere Prioritäten

Bei der Wahl einer Betreuungseinrichtung spielen neben der Sprache teilweise andere Faktoren eine grössere Rolle, z.B. das spezifische pädagogische Konzept oder die Nähe zum Wohnort.

#### Bedürfnisse der Betreibenden

- Unterstützung in der Suche nach rätoromanischsprachigem qualifiziertem Betreuungspersonal
- Adresslisten für die bessere Erreichbarkeit der Zielgruppe

#### Bedürfnisse der Familien

- Erweiterte Betreuungszeiten für Vereinbarkeit mit den Arbeitszeiten
- Ausschliesslich rätoromanischsprachige Betreuungspersonen

## 2.3 Rätoromanische Freizeitangebote in der Diaspora

### Familientreffen in den Städten

- In Chur führt die URC verschiedene Veranstaltungen für Familien durch, u.a. in Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek.
- In Zürich plant eine Elterngruppe sowie die *Lia Rumantscha* die *Dis da famiglia* und weitere Anlässe (z.B. *Chalandamarz*).
- In Bern organisiert der Verein *Inscunters Rumantsch Berna* alle zwei Monate Familientreffen mit rätoromanischem Unterhaltungsprogramm für Kinder sowie ein rätoromanisches Sommerfest.

### Kulturelle Angebote der städtischen Bibliotheken und Museen

- Die Stadtbibliothek Chur und die Kornhausbibliothek Bern bieten rätoromanische Medien und rätoromanische Veranstaltungen an, z.B. Vorlesenachmittage für Kleinkinder.
- Das Bündner Kunstmuseum in Chur bietet das *Atelier rumantsch* an mit Kunstbetrachtung und kreativer Auseinandersetzung mit Kunst.

### *Emna d'aventura*

Das rätoromanische Ferienangebot *emna d'aventura* in Zürich für Kinder im Volksschulalter ist in der Diaspora einzigartig. Seit 2023 wird das Angebot in reduzierter Form als Abenteuertage (*dis d'aventura*) durchgeführt. Auf spielerische Weise soll den Kindern die rätoromanische Sprache und Kultur nähergebracht werden. Für die Schüler:innen der *Scola Rumantscha Turitg* ist es eine Ergänzung zum Unterricht.

#### Chancen

- Das rätoromanische Angebot stimuliert Kinder zum vermehrten Gebrauch des Rätoromanischen.
- Die Angebote ermöglichen eine Vernetzung der Familien.
- Die Anlässe werden gut besucht.
- *Emna d'aventura*: Betreuungsangebote während der Sommerferien sind ein Bedürfnis berufstätiger Eltern.

#### Herausforderungen

#### Vernetzung

- schwierige Erreichung der Zielgruppe: Adresskartei von rätoromanischen Familien fehlt.
- geringe Vernetzung mit anderen Anbietenden von ähnlichen Angeboten

#### Aufwand für Finanzierung

- Das Erstellen von Konzepten und Finanzierungsanträgen erfordert personelle Ressourcen und Kompetenzen, die den Engagierten oft fehlen.

#### Mangel an engagierten Personen

- Der freiwillige Einsatz in Vereinen übersteigt oft die zeitlichen Kapazitäten der Beteiligten.
- Fehlende Institutionalisierung: Die Durchführung der Familientreffen hängt oft von Einzelpersonen ab. Bei ihrem Rückzug droht das Angebot wegzufallen.



### Andere Prioritäten

- Sprache hat nicht Priorität bei der Freizeitgestaltung.
- Interessen der Familienmitglieder und bestehende Freundschaften sind wichtiger.

### Bedürfnisse der Betreibenden

- Adresskartei zur vereinfachten Bekanntmachung des Angebots und Erreichung der Zielgruppe
- mehr engagierte Personen für die Organisation und Planung der Angebote
- Entlastung beim Erstellen von Konzepten und Anträgen für die finanzielle Unterstützung
- Möglichkeiten zum Wissens- und Materialtransfer mit Betreibenden von ähnlichen Angeboten

### Bedürfnisse der Familien

- Angebote für verschiedene Altersklassen
- Bündelung von Informationen zum rätoromanischen Angebot (Veranstaltungen, Medien), z.B. durch Plattform
- Vernetzungsplattform zur spontanen Kontaktaufnahme mit anderen rätoromanischen Familien
- Verbindung des sprachlichen Angebots mit anderem Inhalt, z.B. rätoromanische Sportangebote
- Niederschwelligere Angebote ohne Verpflichtung, z.B. Festlegung von rätoromanischen Spielplätzen, wo spontane Treffen von Familien ermöglicht werden

## 2.4 Rätoromanisches Medienangebot

Hauptanbieter von rätoromanischen Medien für Kinder und Jugendliche sind die *Chasa Editura Rumantscha* und das Rätoromanische Radio und Fernsehen (RTR).

### Chancen

- Möglichkeit der Erhöhung des rätoromanischen Sprachinputs in der Familie
- grosse Motivation des Gebrauchs, gerade bei Familien mit kleineren Kindern
- Unterstützung bei Unsicherheiten, z.B. lexikalische Auffrischung bei spezifischem Vokabular oder Steigerung der passiven Kompetenzen z.B. durch Audioformate
- autonom zugänglicher Sprachinput für Kinder (Audio und Video)

### Herausforderungen

#### Konkurrenz

- Rätoromanische Medien konkurrieren mit dem internationalen Angebot.

#### Verfügbarkeit

- Eltern empfinden die Suche nach geeigneten Medien als zu aufwändig.
- Neuere Angebote sind vielen Eltern nicht bekannt.

#### Erzieherische Grundsätze

- Manche Eltern mit Kleinkindern versuchen den Konsum von Bildschirmmedien möglichst gering zu halten und verzichten auf audiovisuelle Angebote.

### Attraktivität

- Das rätoromanische Angebot für Kinder wird als veraltet und zu wenig attraktiv wahrgenommen.
- Bei den befragten Jugendlichen ist Lesen auf Rätoromanisch nicht beliebt.

### Anspruchsniveau

Für Kinder und Jugendliche in der Diaspora sind die rätoromanischen Lehrmittel und das Medienangebot sprachlich meist zu anspruchsvoll.

### Idiome und Rumantsch Grischun

- Eltern ziehen Angebote in ihrem Idiom vor. Angebote in anderen Varietäten erfordern eine Übersetzungsleistung, die lieber über das Deutsche erfolgt.

### Bedürfnisse der Familien

- mehr originelle und moderne Bücher, Hörbücher und Lieder
- Übersetzungen von beliebten Klassikern in moderner Sprache
- Produkte in Idiomen
- vereinfachte Sprache
- Hilfsmittel wie Glossare
- Produkte, die von den Kindern autonom genutzt werden können, wie Hörspiele oder interaktive Tools (z.B. *tipto!*)



### 3. Situationsanalyse: Familien

Seit der frühen Spracherwerbsforschung ist bekannt, dass die Nutzung der Minderheitensprache in der Familie entscheidend dafür ist, dass Kinder diese Sprache später sprechen (Fishman, 1991). Für die Förderung des Rätoromanischen in der Diaspora ist es daher wichtig zu verstehen, ob und wie die Weitergabe der Sprache innerhalb der Familie gelingt und welche Faktoren dies beeinflussen. Bei der Analyse der Familiensprachsituation nutzten wir den Ansatz der *Family Language Policy*. Dieser untersucht, wie Familien bewusst oder unbewusst ihre sprachliche Umgebung gestalten, welche Strategien sie entwickeln, um die Sprachentwicklung ihrer Kinder zu fördern, und welche Faktoren ihre Sprachpraktiken beeinflussen (Curdt-Christiansen, 2009; Smith-Christmas, 2022).

Die Entscheidung, ob und wie eine Sprache an die nächste Generation weitergegeben wird, hängt von verschiedenen Faktoren ab. Makrofaktoren sind gesellschaftliche, politische und institutionelle Rahmenbedingungen, die den Kontext für die Sprachpolitik der Familie bilden. Mikrofaktoren beziehen sich auf familiäre Dynamiken und Erfahrungen, wie die Sprachbiografie oder das soziale Netzwerk der Familie. Diese Faktoren beeinflussen die Sprachideologien, also die Überzeugungen und Einstellungen der Familienmitglieder zu verschiedenen Sprachen, die dann die Entscheidungen zur Sprachwahl in der Familie prägen. Die folgende Grafik illustriert, in Anlehnung an Curdt-Christiansens Modell der *Family Language Policy* (2009), diese Dynamik in rätoromanischen Familien in der Diaspora:

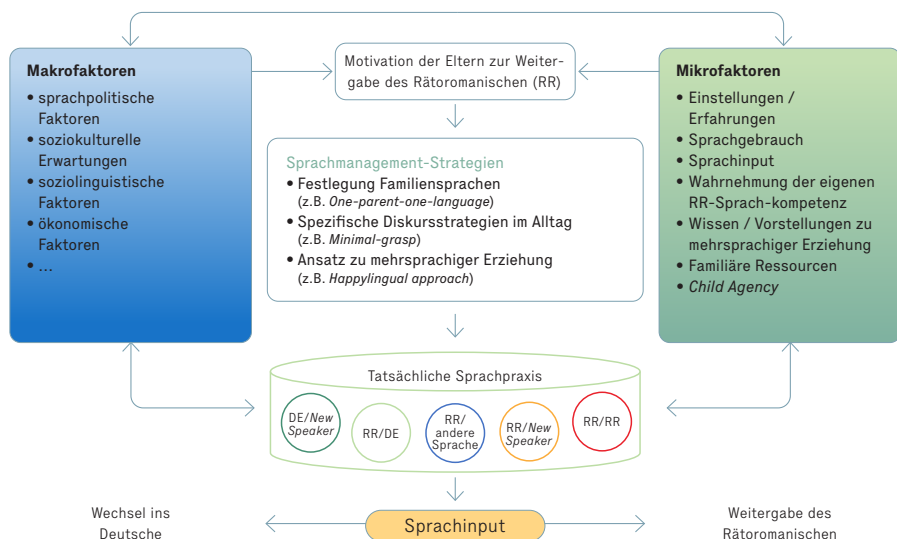


Abbildung 1: FLP-Modell in der rätoromanischen Diaspora, in Anlehnung an Curdt-Christiansen (2009)

#### Makrofaktoren

Die Situationsanalyse fokussierte auf Familien sowie familiengerechte Angebote in der Diaspora und untersuchte deshalb insbesondere die Mikrofaktoren, die im Hinblick auf die Weitergabe des Rätoromanischen in der Familie relevant sind. An dieser Stelle seien dennoch die wichtigsten Makrofaktoren kurz genannt. Ein zentraler Makrofaktor im Bereich der Sprachpolitik ist die aktuelle Priorisierung des Bundes der Förderung der rätoromanischen Sprache und Kultur in der Diaspora (Kulturbotschaft 2021-2024). Daraus gingen verschiedene Initiativen hervor. Soziokulturelle Einflüsse zeigen sich zum Beispiel darin, dass die zunehmende gesellschaftliche Akzeptanz des Rätoromanischen zu einem stärkeren Selbstbewusstsein der Sprecher:innen geführt und die Motivation zur Sprachweitergabe bei den Eltern verstärkt hat. Gleichzeitig spüren diese aber auch eine gewisse Verantwortung, die Sprache weiterzugeben. Dies zeigt sich in der öfter gemachten Aussage: „Wer, wenn nicht wir, soll denn sonst die Sprache weitergeben?“ Dass die soziolinguistische Umgebung bei der Sprachweitergabe eine Rolle spielt, zeigt sich an den positiven Rückmeldungen von Eltern zu den neu geschaffenen Vereinen in den Städten. Wirtschaftliche Überlegungen sind eher beim Verzicht auf die Sprachweitergabe relevant, wenn Eltern keinen direkten Gewinn für ihre Kinder sehen, Rätoromanisch zu lernen. Dazu haben wir kaum Hinweise.

#### Mikrofaktoren

Im Fokus unserer Situationsanalyse der rätoromanischen Familien stand die Mikroebene, das familiäre Umfeld. Die wichtigsten Faktoren werden im Folgenden kurz zusammengefasst und mit Zitaten aus unseren Interviews<sup>3</sup> hinterlegt.

#### *Spracheinstellungen und Identitäten*

Die Verbundenheit zum Rätoromanischen und zur Herkunftsregion motivieren zum Sprachgebrauch.

Für mich ist Romanisch wie ein Zuhause. [...] Für mich muss es nicht ein Ort sein, aber einfach die Sprache ist für mich Zuhause. (ELT\_ZH01)

Umgekehrt können Ausgrenzungserfahrungen im Sprachgebiet die Motivation zur Sprachweitergabe schmälern, beispielsweise bei Personen, die nicht in einer rätoromanischsprachigen Familie aufgewachsen sind.

Als Kind wirst du einfach von den Einheimischen gemobbt. Du gehörst nicht dazu. Es wird dir immer unter die Nase gerieben, dass du keine Einheimische bist. 'Du kannst gar nicht richtig Romanisch, du bist keine von uns.' [...] Nachher im Lehrerseminar [im deutschsprachigen Chur] war das kein Thema mehr. Dort habe ich zu den Romanischen gehört. (ELT\_CH09)

3 Die Zitate aus den Interviews wurden anonymisiert und ins Deutsche übersetzt.

*Sprachgebrauch und Exposition*

Eine zentrale Erkenntnis zeigt: Die Sprachkompetenz der Sprecher:innen scheint für den Erhalt weniger relevant zu sein, als die Tatsache, dass die Familiensprache Rätoromanisch ist. Somit können auch Elternteile, die Rätoromanisch im Erwachsenenalter gelernt haben, sogenannte *New Speaker* (O'Rourke et al., 2015), oder solche, die nur passive Kenntnisse haben, die Sprachweitergabe positiv beeinflussen. Grundsätzlich ist die Quantität des rätoromanischen Inputs entscheidend für die aktive Verwendung des Rätoromanischen durch die Kinder. Die Sprachweitergabe gelingt, wenn beide Elternteile Rätoromanisch sprechen. Dabei spielen der Spracherwerbskontext – also ob sie in ihrer Familie, in der Schule oder im Erwachsenenalter Rätoromanisch gelernt haben – und ihre Sprachkompetenzen eine untergeordnete Rolle. Viel wichtiger ist die Tatsache, dass die Familiensprache Rätoromanisch ist und kein Sprachwechsel vorgenommen werden muss. Zum Sprachinput gehört auch die Nutzung von rätoromanischen Medien, Bildungs-, Betreuungs- und Freizeitangeboten.

Mir scheint es, dass das schon noch wichtig war, dass sie hören, dass das nicht nur irgendeine künstliche Sprache ist oder einfach nur in der Familie. Sondern dass sie lebt. (ELT\_BE03)

*New Speaker und Sprachweitergabe*

*New Speaker* stellen für die Weitergabe des Rätoromanischen ein noch unerkanntes Potenzial dar. Unsere Daten machen deutlich, dass in Familien, wo beide Elternteile Rätoromanisch sprechen, unabhängig davon ob als Erst- oder Zweitsprache, die Familiensprache Rätoromanisch ist und auch die Kinder untereinander mehrheitlich Rätoromanisch sprechen. Dies ist angesichts der starken Dominanz der Mehrheitsprache in der Diaspora bemerkenswert. Gewisse Unterschiede gibt es in den Motivationen der *New Speaker* für die Sprachweitergabe, je nach Spracherwerbskontext. *New Speaker*, die im Sprachgebiet in einer nicht-rätoromanischen Familie aufgewachsen sind und mit ihren Kindern Rätoromanisch sprechen, zeigen eine enge emotionale Verbundenheit zum Herkunftsort. Bei solchen, die im Erwachsenenalter Rätoromanisch gelernt haben, scheinen ideologische Motive, Freude an der Sprache sowie familiäre Kontakte im Sprachgebiet wichtige Treiber für die Sprachweitergabe zu sein. Umgekehrt können Ausgrenzungserfahrungen im Sprachgebiet sowie eine kritische Einschätzung der Sprachkompetenz verbunden mit hohen Ansprüchen an sprachliche Korrektheit zu einem Wechsel ins Deutsche führen. Für *New Speaker*, deren Partnerin oder Partner kein Rätoromanisch spricht, ist es herausfordernd, Rätoromanisch in der Kommunikation mit den Kindern beizubehalten. Ihnen fehlen oft auch das spezifische Vokabular sowie Lieder und Verse im Rätoromanischen.

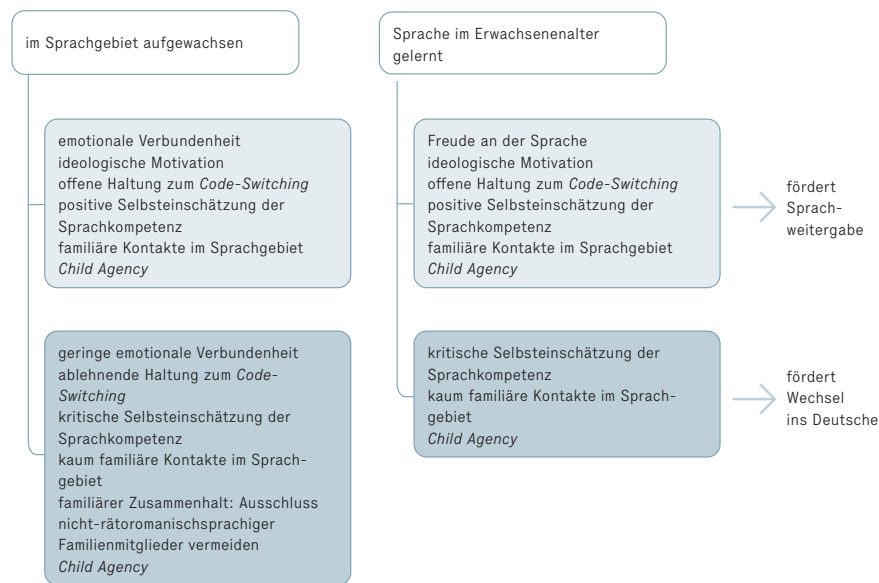


Abbildung 2: *New Speaker*: Gründe für die Sprachweitergabe oder einen Wechsel ins Deutsche

*Mehrsprachigkeitspraktiken und wahrgenommene Sprachkompetenz*

Der familiäre Umgang mit der Mehrsprachigkeit ist entscheidend für die Familiensprachdynamik. Deutsch ist in allen Familien stark präsent und lexikalische Schwierigkeiten gehören zum Alltag. Das insertionale *Code-Switching*, d.h. das Einbetten von deutschen Elementen, gilt als eine typische Eigenschaft des gesprochenen Rätoromanischen. Dennoch sind die Eltern bestrebt, die Sprache korrekt zu verwenden. Manche nehmen zur Verhinderung eines Sprachwechsels beträchtlichen Mehraufwand in Kauf (z.B. durch Aneignung von lexikalischem Wissen).

Es sind Alltagssituationen, in denen ich schnell ein Wort eingeben können muss und wenn das dann kommt, dann ist das wunderbar. Ich bin am Googlen und das ist nicht so schnell, wie ich es gerne hätte, aber ich mache es halt trotzdem, weil der Druck, dann ein deutsches Wort reinzuhauen, ... und jetzt mit FOLGEN, weil mein Sohn bekommt es ja mit – wie geht sie mit der Sprache um, ist es ihr egal? (ELT\_CH08)

Die Einstellungen zur Mehrsprachigkeit und Erziehung beeinflussen, wie Sprachen in der Familie verwendet werden. Eine positive Haltung zum *Code-Switching* kann das Rätoromanische unterstützen, wenn deutsche Wörter als Ergänzung genutzt werden. Allerdings kann der häufige Gebrauch deutscher

Wörter langfristig den rätoromanischen Wortschatz schwächen und zu einem Wechsel ins Deutsche führen. Wer Sprachmischungen ablehnt, kann zur Stärkung der Sprache beitragen. Andererseits zeigen unsere Daten, dass Eltern mit dieser Einstellung, die ihre Rätromanischkenntnisse als zu gering einschätzen, auf die Sprachweitergabe verzichten.

Mein Hauptproblem war: Ich wollte ihm etwas zeigen und dann kommt Kran und Lastwagen und (atmet laut

aus): 'Quest un kran, quest un lastwaga'. Ja super, weisst du so camiu. [Lastwagen] kommt mir dann nachher schon, aber beim Betonmischer hört es dann schon auf und das sind halt Wörter, die ich sowieso nie gebraucht habe. Und dann kommt man so ins Stackeln und das finde ich einfach doof, wenn man vor einem Kind anfängt zu stackeln, weil einem die Wörter nicht in den Sinn kommen. (ELT\_CH09)

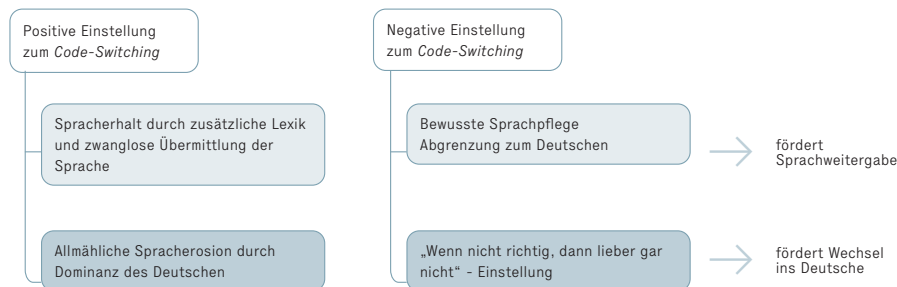


Abbildung 3: Einfluss der Einstellungen zum Code-Switching auf die Sprachweitergabe

### Child Agency

Kinder spielen eine wesentliche Rolle bei der Umsetzung der familiären Sprachstrategien, indem sie diese übernehmen oder ablehnen.

Ich habe versucht, strikt am Papi-Tag Romanisch zu reden. Und ich habe gemerkt, bei meinem Sohn, der will das nicht. Er hat auch gesagt, er wolle nicht, das sei komisch für ihn. Weil ich habe das nicht richtig durchgezogen von Anfang an und jetzt ver-

steht er's so halb. Und ich habe dann das Gleiche gefunden. (ELT\_ZH02)

Kinder beeinflussen die Familiensprache aber nicht nur durch Widerstand, sondern auch durch explizite Aufforderungen an die Eltern zum Einhalten der familiären Sprachnormen.

Mein Mann hat den Kindern auch schon etwas schnell auf Deutsch erklärt und dann hat meine Tochter ihn angeschaut und gesagt: 'War-

um sprichst du Deutsch mit mir? Du musst Romanisch sprechen!' (ELT\_CH03)

Die erhobenen Daten verweisen auf einen bedeutenden Einfluss der Kinder auf die Sprachpraxis der Familie. Für das Rätomanische wurde die Perspektive der Kinder noch nicht systematisch untersucht.

### Sprachmanagement und Sprachpraxis

Die genannten Mikrofaktoren wirken sich auf die Motivation der Eltern aus, das Rätomanische an ihre Kinder weiterzugeben. Aus dieser Motivation ergeben sich verschiedene Sprachstrategien und -praktiken. Der klassischen Strategie in der mehrsprachigen Erziehung, der *One-parent-one-language-Strategie* (Döpke, 1992), in der einem Elternteil eine fixe Sprache zugewiesen wird, die mit dem Kind gesprochen werden soll, begegnen wir auch in unserem Sample oft. Sie ist an die Situation der rätoromanischen Diaspora, in der in vielen Fällen nur ein Elternteil Rätomanisch spricht, gebunden.

Daneben sind im Alltag spezifische Strategien in Verbindung mit den mehrsprachigen Herausforderungen auszumachen, zum Beispiel in Situationen, in denen das Kind auf Deutsch antwortet. Einige Eltern geben vor, kein Deutsch zu verstehen oder beharren durch Korrekturen oder auf andere Weise auf dem Rätomanischen als Kommunikationssprache (*minimal-grasp-Strategie*). Die Mehrheit der Eltern benutzt jedoch weniger eingreifende Strategien, indem sie beispielsweise das auf Deutsch Gesagte auf Rätomanisch wiederholen. Oft wird der zwanglose Ansatz vertreten,

der den Kindern Mehrsprachigkeit auf eine spielerische Art und Weise vermitteln soll (*Happylingual Approach*).

Ich möchte dann auch nicht schlechte Laune wegen der Sprache haben, also dort merke ich dann auch, dass ich dann sogar eine schlechte Emotion mit dieser Sprache verbinden würde [...]. Ich möchte ihnen zeigen, dass ich an dieser Sprache Freude habe und dass es auch für sie etwas Kostbares ist. [...] Aber zu zwingen wäre komisch, nicht der richtige Weg. (ELT\_BE04)

Die tatsächliche familiäre Sprachpraxis hängt stark von der sprachlichen Konstellation in der Familie ab. Unsere Analyse zeigt aber auch, dass innerhalb der gleichen Familie unterschiedliche Sprachpraktiken zur Anwendung kommen und sich diese über die Zeit hinweg verändern können.

## 4. Fazit: Handlungsfelder

Aus der Situations- und Bedarfsanalyse leiten wir die folgenden Haupterkenntnisse ab.

- Die Weitergabe des Rätoromanischen in der Diaspora gestaltet sich trotz grosser Motivation der Eltern als schwierig, insbesondere in der ausserkantonalen Diaspora, wo die Sprache ausserhalb der Familie kaum präsent ist. Eltern und Kindern fehlen im Alltag Möglichkeiten, Rätoromanisch zu sprechen. Dies kann bei den Eltern zu einer allmählichen lexikalischen Erosion führen und das Gefühl hervorrufen, nicht kompetent genug zu sein, um die Sprache an die Kinder weiterzugeben. Den Kindern wiederum fehlen der sprachliche Kontext sowie das Bewusstsein, dass Rätoromanisch nicht nur eine Familiensprache ist, sondern auch in anderen Lebensbereichen verwendet wird.
- Umgekehrt zeigen unsere Daten: Je mehr rätoromanischer Input, desto grösser ist die Wahrscheinlichkeit, dass die Kinder sowohl passive als auch aktive Sprachkompetenzen erwerben. Wenn beide Elternteile Rätoromanisch sprechen, ist die Familiensprache fast immer Rätoromanisch. Dies gilt auch, wenn ein Elternteil Rätoromanisch als Zweitsprache erworben hat. Es kommt demnach weniger auf die sprachliche Korrektheit und die Variabilität des Wortschatzes an als auf die Quantität des Sprachinputs.
- Und schliesslich sehen wir, dass Kinder bei der Ausgestaltung der familiären Sprachpraxis eine wichtige Rolle spielen. Wie sie das zweisprachige Aufwachsen erleben und was sie motiviert, die elterliche Sprachpraxis zu übernehmen oder was sie daran hindert, darüber weiss man jedoch noch wenig.

Aus diesen Haupterkenntnissen sowie weiteren Erkenntnissen dieser Studie erschliessen sich sieben Handlungsfelder.

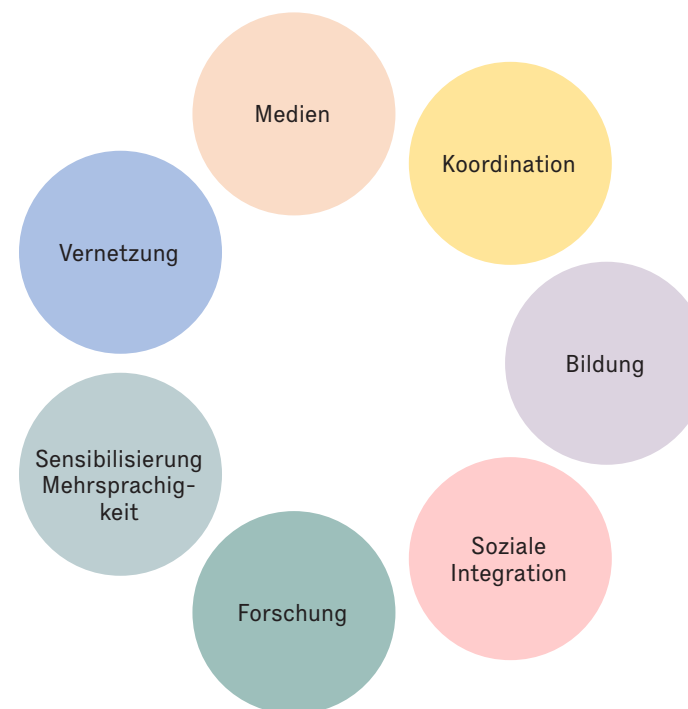


Abbildung 4: Handlungsfelder für die rätoromanische Diaspora

### Vernetzung

Für die Sprachförderung ist der Kontakt zur Sprache entscheidend. Deshalb ist eine gute Vernetzung mit anderen Rätoromanischsprachigen wichtig. Unsere Untersuchung zeigt jedoch ein gemischtes Bild: Familien mit älteren Kindern haben oft weniger Interesse an neuen Kontakten und Angeboten, da sie durch ihren Alltag mit privaten und beruflichen Verpflichtungen und den Freizeitaktivitäten ihrer Kinder ausgelastet sind. Familien mit kleinen Kindern hingegen interessieren sich mehr für Vernetzungsangebote. In dieser Phase können Eltern die Freizeitgestaltung ihrer Kinder noch stärker beeinflussen und

brauchen oft Betreuungsangebote, die sie im Alltag unterstützen. Gleichzeitig können sie ein rätoromanisches Netzwerk aufbauen, das den Gebrauch des Rätoromanischen ausserhalb der Familie stärkt.

→ Das grösste Interesse an neuen Angeboten besteht bei Familien mit Kleinkindern.

### Information und Sensibilisierung

Die Zeit vor und nach der Geburt des ersten Kindes ist entscheidend für die Wahl der Familiensprache und die Festigung der Sprachgewohnheiten. Rätoromanischspra-

chige Eltern in der Diaspora sind sich bewusst, dass Rätoromanisch eine Minderheitensprache ist, und sind häufig bereit, zusätzliche Anstrengungen zu unternehmen, um diese an ihre Kinder weiterzugeben. Sie sind jedoch oft verunsichert, ob ihre Sprachkenntnisse dazu ausreichen und enttäuscht, wenn ihre Kinder nicht die erhofften Fortschritte machen. Unsicherheiten über die richtigen Strategien können dazu führen, dass sie die Sprachweitergabe aufgeben. Auch die Wissenschaft ist sich bei mehrsprachiger Erziehung uneinig. Man geht davon aus, dass es keine „richtige“ Strategie gibt, sondern dass die Wahl der Methode von der jeweiligen Familiensituation abhängt. Zudem kann sich der Sprachgebrauch im Laufe der Zeit ändern.

- Die Sensibilisierung der Eltern in Bezug auf Themen der Mehrsprachigkeit kann Unsicherheiten entgegenwirken, wodurch ein kompletter Sprachwechsel ins Deutsche verhindert werden kann.
- Vor und nach der Geburt besteht Bedarf an Elternbildung zur mehrsprachigen Erziehung und Information zu unterstützenden Materialien.

### Medien

Der Bedarf an rätoromanischen Medien ist bei Eltern mit jüngeren Kindern am grössten. Dabei zeigen sich drei Schwerpunkte: Eltern bevorzugen Medien im Idiom, Eltern sind an Medien interessiert, die sie in der Lexik unterstützen und Eltern wünschen sich Material, das die Kinder auch autonom nutzen können, also Audios oder hybride Medien wie Bücher mit *tiptoi*. Unsere Beobachtungen deuten aber auch darauf hin, dass

die geäusserten Wünsche möglicherweise nicht immer mit dem tatsächlichen Verhalten korrelieren. Denn Eltern geben auch an, dass die Suche nach rätoromanischen Medien zu aufwändig ist oder dass die Kinder Angebote bevorzugen, die auch von ihren Freundinnen und Freunden genutzt werden.

- Moderne Bilderbücher und Audiomaterialien in den Idiomen stossen bei den Eltern auf das grösste Interesse.

### Bildung

Unsere Interviews zeigen, dass in der von uns untersuchten ausserkantonalen Diaspora (Zürich und Bern) das Interesse an neuen Bildungsangeboten am grössten ist (Bisaz et al., 2019). Doch es gibt auch Herausforderungen. In diesen Städten existieren bereits private Schulen mit verschiedenen pädagogischen Ansätzen. Neue Bildungsangebote konkurrieren daher mit diesen etablierten Schulen. Eltern wünschen sich, dass ein rätoromanisches Bildungsangebot auch weitere Erwartungen erfüllt, wie etwa eine ganztägige Betreuung. Das Beispiel der *Scola Bilingua* in Chur zeigt jedoch, dass für Eltern bei der Schulwahl manchmal andere Gründe als die Förderung des Rätoromanischen im Vordergrund stehen, wie beispielsweise die kleine Klassengrösse. Daher braucht es klare Ziele: Soll die Schule möglichst vielen Kindern Zugang zum Rätoromanischen ermöglichen oder Kinder fördern, die bereits einen Bezug zur Sprache haben? Eine weitere Herausforderung ist das Personal. Schon in Chur ist es schwierig, rätoromanische Lehrkräfte zu finden. In der ausserkantonalen Diaspora dürfte dies noch schwieriger sein.

- Rätoromanische Bildungsangebote brauchen ein klares Profil. Zielgruppe und Lernziele müssen definiert und transparent sein. Zur Attraktivitätssteigerung braucht es neben der sprachlichen Ausrichtung weitere Aspekte, die für Eltern und Kinder einen Mehrwert versprechen.

### Koordination

Koordination ist in allen Bereichen wichtig, um den Wissenstransfer zu fördern und engagierte Gruppen zu unterstützen. Viele Personen engagieren sich ehrenamtlich für das Rätoromanische in der Diaspora. Sie haben bestimmte Bedürfnisse, deren Erfüllung ihre Arbeit erleichtern würden: Zugriff auf ein Adressverzeichnis, um vor der Lancierung eines Angebots eine Bedarfsabklärung vornehmen zu können sowie das Angebot später bekannt machen zu können; Vorlagen für Projektkonzepte und Finanzierungsgesuche; der Austausch mit anderen Veranstaltenden; die Möglichkeit der Nutzung einer gemeinsamen Webseite oder Unterstützung beim Aufbau einer Webseite. Die Nutzenden wünschen sich Informationen gebündelt aus einer Quelle. Wenn die Suche nach Informationen zu kompliziert ist, greifen sie auf leicht zugängliche Alternativen zurück.

- Es braucht eine nationale Koordination zur Definition von Zielen, Unterstützung von Anbietenden und Erreichung der Zielgruppe. Damit die Koordination akzeptiert und genutzt wird, muss sie in einem partizipativen Prozess entstehen und national bekannt gemacht werden.

### Soziale Integration

*New Speaker* sind für die Weitergabe und den Erhalt des Rätoromanischen von zentraler Bedeutung. Sind sie im Sprachgebiet aufgewachsen und fühlen sich damit verbunden, sprechen sie meist auch in der Diaspora Rätoromanisch mit ihren Kindern. Wer aber im Sprachgebiet Ausgrenzung erlebt hat, gibt die Sprache oft nicht weiter. Das bedeutet, dass die Einstellung der Bevölkerung im Sprachgebiet eine entscheidende Rolle für den Erhalt der Sprache spielt. Revitalisierungsbemühungen sollten daher auch auf die soziale Integration von Zugezogenen abzielen. Die lokale Bevölkerung sollte für das Potenzial und die Bedürfnisse von *New Speakern* sensibilisiert werden. Zugezogene wünschen sich mehr Offenheit und Gelegenheiten, die Sprache zu sprechen, damit sie motivierte *New Speaker* werden und die Sprache an ihre Kinder weitergeben.

- Sprachweitergabe in der Diaspora beginnt im Sprachgebiet.

### Forschung

Für das Rätoromanische besteht noch Forschungsbedarf im Bereich der *Family Language Policy*, besonders zu den Themen *Child Agency* und dem Einfluss von *New Speakern* und nicht-rätoromanischsprachigen Elternteilen.

Die Weitergabe der Sprache an die Kinder ist fundamental für den Spracherhalt. Deshalb sollten sie mit ihrer Motivation und ihren Erfahrungen im Mittelpunkt stehen, sowohl in der Forschung als auch bei der Entwicklung von praktischen Mass-



nahmen. Bisher wurde beides weitgehend aus der Sicht der Erwachsenen betrachtet und geplant. Die Fokussierung auf die *Child Agency* ermöglicht es, die Perspektive der Kinder und ihren Umgang mit biografischen Wendepunkten besser zu verstehen.

In der Diaspora, wo Familien mit zwei rätoromanischsprachigen Eltern selten sind, spielen *New Speaker* und Eltern mit passiven Rätoromanischkenntnissen eine besonders wichtige Rolle für die Sprachweitergabe. Dank ihren Rätoromanischkompetenzen ist kein Sprachwechsel für die Kommunikation in der Familie nötig. *New Speaker* und ihre Motivation zur Sprachweitergabe wurden auch in der internationalen Forschung noch kaum im Diaspora-Kontext untersucht. Ebenso fehlen Untersuchungen zum Einfluss von Elternteilen mit passiven Rätoromanischkenntnissen auf die Familiensprache(n). Wir sehen hier weiteren Forschungsbedarf, denn unsere Daten zeigen, dass sich in Haushalten mit einer Kombination von rätoromanischem und *New Speaker*-Elternteil Rätoromanisch etablieren kann, auch in der Diaspora.

→ Es braucht weitere Forschung zum Einfluss von *Child Agency* und *New Speakern* auf die Weitergabe des Rätoromanischen in der Diaspora.

# **La diaspora rumantscha en Suisse alémanique**

## **Une analyse de la situation et des besoins – focus familles**

---

Une synthèse

---

Claudia Cathomas, Flurina Graf, Cordula Seger



# 1. Introduction

La majorité des romanchophones vivent aujourd’hui en dehors de leur région linguistique d’origine, formant ce que l’on appelle la *diaspora rumantscha*<sup>1</sup> (Office fédéral de la statistique OFS, 2021), à 93% en Suisse alémanique. Aucune étude n’a encore été menée sur la manière dont le romanche se transmet à la génération suivante dans la diaspora ni sur les facteurs qui contribuent au maintien à long terme de cette langue en dehors des Grisons. C’est dans ce contexte que s’inscrit le projet de recherche « La diaspora rumantscha en Suisse alémanique: une analyse de la situation et des besoins – Focus Familles » de l’Institut für Kulturforschung Graubünden, réalisé de 2021 à 2024 sur mandat de l’Office fédéral de la culture en collaboration avec l’Institut de plurilinguisme de Fribourg.<sup>2</sup>

Le projet de recherche comporte trois volets:

- L’*analyse de situation* décrit les offres éducatives, structures d’accueil et activités de loisirs proposées en romanche à la diaspora romanchophone dans trois localités (Coire, Zurich et Berne), tout en documentant la situation sociolinguistique des familles de la diaspora. Cette partie examine comment et dans quel contexte les familles parlent le romanche.

- L’*analyse des besoins* permet de se prononcer sur les conditions de maintien de la langue dans cet environnement dominé par l’allemand.
- Sur la base des résultats de cette analyse de la situation et des besoins, et en tenant compte de l’analyse de la littérature de recherche sur des contextes comparables, des *champs d’action* ont été identifiés pour la promotion du romanche dans la diaspora.

L’étude s’est concentrée sur les familles, car elles jouent un rôle important pour le maintien d’une langue minoritaire en dehors de sa zone linguistique (Fishman, 1991). Pour qu’une langue perdure à long terme, elle doit être transmise à la génération suivante, ce qui se fait le plus souvent au sein de la famille. Les familles de la diaspora sont confrontées à un défi particulier dans un environnement où la langue majoritaire prédomine, en l’occurrence le suisse-allemand, et où les occasions d’entendre et de parler le romanche en dehors du cercle familial sont rares. Les offres éducatives ou autres formes d’appui à la transmission de la langue sont également peu nombreuses.

1 Le terme « diaspora » est utilisé aussi bien par la communauté linguistique que par la Confédération et le canton pour désigner la population romanche qui vit en dehors de la région linguistique (Valär, 2022).

2 Rapport détaillé du projet de recherche (en allemand): Cathomas, Claudia; Graf, Flurina & Seger, Cordula (2024): Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien. Schlussbericht zum Forschungsprojekt. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Les sites d’étude suivants ont été sélectionnés:

- Coire, en tant que capitale cantonale et interface importante entre les différents idiomes, offrant un enseignement en romanche et dont la population romanchophone représente la plus grande part de la diaspora.
- Zurich, en tant que deuxième plus grande commune romanche disposant d’une crèche romanchophone.
- Berne, en tant que capitale fédérale et centre administratif, dont la population romanche est nettement moins importante et l’offre romanchophone quasi inexistante.

Une approche qualitative a été adoptée pour cette étude exploratoire. L’analyse s’appuie sur la combinaison de différentes sources de données:

- interviews semi-structurées avec des responsables, des membres du corps enseignant et des personnes d’encadrement (12 interviews), des parents (10 interviews par site d’étude) et des jeunes (8 interviews au total)
- observation participative en matière d’offre éducative et de loisirs
- analyses des réseaux personnels des familles
- auto-évaluation des compétences en romanche de tous les membres romanchophones de la famille

## 2. Analyse de la situation et des besoins: offres pour les familles

### 2.1 Offre éducative en romanche pour les enfants et les jeunes de la diaspora

#### Scola et Scolina Bilingua à Coire

L'école bilingue de la ville de Coire offre un enseignement du romanche dans un cadre institutionnel. L'acquisition de la langue se déroule de manière immersive en rumantsch grischun dans environ 40% des matières scolaires ainsi que dans le cadre de leçons de romanche. Au jardin d'enfants, l'enseignement du romanche est dispensé dans l'idiome de l'enseignant·e. Si la demande est suffisante, une matière en immersion et un enseignement en romanche sont proposés au niveau secondaire aux élèves sortant de la *Scola Bilingua* (en coopération avec la *Lia Rumantscha*).

#### Gymnase et école de culture générale à l'école cantonale des Grisons (*Bündner Kantonsschule, BKS*)

L'école cantonale des Grisons propose une maturité bilingue allemand-romanche. Les élèves dont la langue première est le romanche ou qui ont déjà fréquenté une école primaire bilingue peuvent choisir cette variante. Les jeunes suivent trois matières de base en romanche et les cours de romanche et d'allemand langue première. Ce dernier point vaut également pour les élèves de l'école de culture générale. L'enseignement est dispensé dans l'idiome de l'enseignant·e. Le romanche est enseigné comme matière linguistique dans les idiomes et en rumantsch grischun.

#### Scola rumantscha à Zurich

Deux fois par mois, la *Scola Rumantscha Turitg* enseigne le romanche de manière ludique depuis le jardin d'enfants jusqu'à la fin du secondaire. Cette école est gérée par la *Lia Rumantscha*. L'enseignant·e enseigne dans son idiome

#### Enseignement à distance: option romanche

Depuis l'année scolaire 2021/2022, les élèves du secondaire de certaines communes germanophones des Grisons peuvent suivre l'option romanche. Cette matière est proposée en option dans tous les idiomes et en rumantsch grischun à deux niveaux de langue. L'enseignement se déroule à distance et les cours en ligne sont complétés par quelques jours de cours en présentiel. Il est prévu d'étendre cette offre à la diaspora extracantonale.

#### Avantages

- Grâce à l'enseignement immersif, les élèves acquièrent pour la plupart de bonnes connaissances réceptives en romanche jusqu'à la fin de l'école primaire. Les compétences productives varient fortement.
- La compréhension interidiomatique des élèves est élevée. Cela minimise le passage à l'allemand pour communiquer avec les locuteur·trice·s d'autres régions linguistiques romanches.

- Les classes sont petites, ce qui permet un soutien individuel.
- Les enseignant·e·s font preuve d'une grande motivation.
- L'enseignement du romanche en ligne est une offre prometteuse, également bien accueillie par les parents et les jeunes de la diaspora extracantonale.

#### Enjeux

#### Hétérogénéité

- En raison de l'hétérogénéité des connaissances linguistiques, l'allemand est la langue courante à la *Scola Bilingua*, ce qui limite les progrès linguistiques.
- L'absence actuelle d'objectifs d'apprentissage pour le romanche à la *Scola Bilingua* crée des incertitudes chez les enseignant·e·s et les parents sur les exigences et les objectifs. La Haute école pédagogique Grisons (PHGR) travaille à l'élaboration de descripteurs de compétences adéquats.

#### Matériel pédagogique

- Le matériel pédagogique en romanche, souvent trop exigeant sur le plan linguistique pour la *Scola Bilingua*, doit être adapté par les enseignant·e·s, qui doivent aussi mettre au point des supports complémentaires.
- Au niveau secondaire, le matériel pédagogique en romanche manquant est créé par les enseignant·e·s.
- Soit il manque un lexique spécialisé en romanche, soit celui-ci est méconnu.

#### Manque de personnel

- Les conditions de travail difficiles rendent la recherche d'enseignant·e·s plus ardue.
- En dehors des Grisons, les canaux pour trouver les enseignant·e·s qui conviennent font défaut.

#### Obstacles extracantonaux

- Difficulté à atteindre le public cible.
- Faible demande: compatibilité avec la vie familiale, priorité aux intérêts des enfants (hobbies, amis).
- Offre en ligne: obstacles communaux à l'introduction du romanche comme matière à option.

#### Besoins des enseignant·e·s

- Matériel pédagogique adapté à la langue
- Glossaires et terminologie spécialisée
- Encouragement des échanges au sein du corps enseignant
- Création d'une plateforme d'échange éditoriale pour les enseignant·e·s romanches

#### Besoins des familles

- Adaptation des critères d'admission: origine romanche comme condition
- Création de groupes par niveau pour un soutien plus ciblé des élèves
- *Scola Rumantscha Zurich*: offre différenciée selon les groupes d'âge, promotion des compétences de lecture et d'écriture selon les besoins

## 2.2 Structures d'accueil en romanche dans la diaspora

### Halte-jeux *Rumantscholina* à Coire

Structure d'accueil pour les enfants dès trois ans, la halte-jeux est ouverte une fois par semaine le matin de 9h à 11h30. Elle est gérée par l'association *Uniun Rumantscha Cuira (URC)*.

### *Canorta Rumantscha* à Zurich

La crèche romanophone offre dix places, un jour par semaine. Gérée par l'association *Canorta Rumantscha Turitg*, elle est intégrée depuis 2022 dans les structures de la fondation *Gemeinnützige Frauen Zürich (GFZ)*.

#### Avantages

- Apport linguistique pour l'enfant grâce à l'interaction avec d'autres enfants et des personnes d'encadrement romanophones
- Petits groupes et suivi individuel
- Promotion de la compréhension inter-dialectique

#### Enjeux

#### Manque de personnel

Il est très difficile de trouver du personnel spécialisé formé et romanophone. À la *Canorta Rumantscha* de Zurich, cela signifie que l'équipe doit être complétée par une personne d'encadrement germanophone, ce qui occasionne davantage de passages à l'allemand.

### Couverture des besoins en matière d'accueil

L'offre ne couvre pas les besoins en structures d'accueil des parents qui travaillent.

- À Coire, les heures de gardes sont insuffisantes.
- À Zurich, l'offre de garderie se limite à une journée.

### Connaissances et utilisation de la langue

Les connaissances en romanche des enfants sont parfois trop faibles ou ils préfèrent parler allemand. La langue courante est par conséquent souvent le suisse-allemand.

### Autres priorités

Outre la langue, d'autres facteurs jouent parfois un rôle plus important dans le choix d'une structure d'accueil, par exemple le concept pédagogique spécifique ou la proximité du domicile.

#### Besoins des organisateurs

- Aide à la recherche de personnel d'encadrement qualifié romanophone
- Listes d'adresses permettant de mieux atteindre le public cible

#### Besoins des familles

- Heures de garde étendues compatibles avec les horaires de travail
- Personnel d'encadrement exclusivement romanophone

## 2.3 Activités de loisirs en romanche dans la diaspora

### Activités familiales en ville

- À Coire, l'*URC* organise différentes activités pour les familles, p.ex. en collaboration avec la bibliothèque municipale.
- À Zurich, un groupe de parents et la *Lia Rumantscha* organisent les *Dis da famiglia* et d'autres événements (p.ex. *Chalandamarz*).
- À Berne, l'association *Inscunters Rumantsch Berna* organise des activités pour les familles tous les deux mois avec un programme d'animation en romanche pour les enfants ainsi qu'une fête de l'été rhéto-romane.

### Offre culturelle des bibliothèques et musées municipaux

- La bibliothèque municipale de Coire et la *Kornhausbibliothek Berna* offrent des médias et proposent des manifestations en romanche, comme des après-midis de lecture pour les jeunes enfants.
- Le musée des beaux-arts des Grisons à Coire propose l'*Atelier rumantsch* de contemplation et de confrontation créative avec l'art.

### *Emna d'aventuras*

Les vacances en romanche proposées par *emna d'aventuras* à Zurich pour les enfants en âge scolaire sont uniques en leur genre dans la diaspora. Depuis 2023, elles sont organisées sous la forme condensée de journées d'aventure (*dis d'aventura*). L'objectif est d'initier les enfants à la langue et à la culture romanches de manière ludique. Pour les élèves de la *Scola Rumantscha Turitg*, il s'agit d'un complément aux cours.

#### Avantages

- L'offre en romanche encourage les enfants à utiliser davantage cette langue.
- Les activités proposées permettent aux familles de se constituer un réseau.
- Les manifestations sont bien fréquentées.
- *Emna d'aventuras*: les structures d'accueil pendant les vacances d'été répondent au besoin des parents qui travaillent.

#### Enjeux

#### Mise en réseau

- Difficulté à atteindre le public cible: il n'y a pas de liste d'adresses des familles romanches
- Faible réseautage avec d'autres prestataires d'offres similaires

#### Financement

- La création de concepts et les demandes de financement nécessitent des ressources et des compétences qui font souvent défaut aux personnes qui s'engagent.

#### Manque de personnel

- L'engagement bénévole dans les associations dépasse souvent les capacités temporelles des personnes concernées.
- Absence d'institutionnalisation: l'organisation des activités familiales dépend généralement d'individus. S'ils se retirent, l'offre risque d'être supprimée.

### Autres priorités

- La langue n'est pas une priorité dans l'organisation des loisirs.
- Les intérêts des membres de la famille et les amitiés existantes sont plus importants.

### Besoins des organisateurs

- Liste d'adresses pour faciliter la promotion de l'offre auprès du public cible
- Davantage de personnes engagées pour l'organisation et la planification des activités proposées
- Soutien à la création de concepts et pour les demandes de financement
- Possibilités de transfert de connaissances et de matériel avec les organisateurs d'offres similaires

### Besoins des familles

- Activités pour différentes tranches d'âge
- Regroupement d'informations sur l'offre en romanche (manifestations, médias), p.ex. via une plateforme
- Plateforme de mise en réseau permettant la prise de contact spontanée avec d'autres familles romanches
- Combinaison de l'offre linguistique avec d'autres contenus, par exemple activités sportives en romanche
- Offres à bas seuil sans obligation, p.ex. mise en place d'aires de jeux romanches où les familles peuvent se retrouver spontanément

## 2.4 Offre médiatique en romanche

Les principaux médias romanchophones pour les enfants et les jeunes sont la *Chasa Editura Rumantscha* et la *Radio e Televisiun Rumantscha (RTR)*.

### Avantages

- Possibilité d'augmenter l'apport en langue romanche dans la famille
- Grande motivation à y recourir, surtout pour les familles avec de jeunes enfants
- Aide en cas de doute, p.ex. rafraîchissement lexical de vocabulaire spécifique ou augmentation des compétences passives notamment via des formats audio
- Apports linguistiques accessibles de manière autonome pour les enfants (audio et vidéo)

### Enjeux

#### Concurrence

- Les médias romanches sont en concurrence avec l'offre internationale.

#### Disponibilité

- Pour les parents, la recherche de médias qui leur conviennent est trop fastidieuse.
- Les offres les plus récentes ne parviennent pas à la connaissance des parents.

#### Principes éducatifs

- Certains parents d'enfants en bas âge essaient de réduire au maximum la consommation de médias à l'écran et renoncent à l'audiovisuel.

### Attractivité

- L'offre romanchophone pour les enfants est perçue comme dépassée et trop peu attrayante.
- Les jeunes interrogé-e-s n'aiment pas lire en romanche.

### Niveau d'exigence

- Pour les enfants et les jeunes de la diaspora, le niveau linguistique du matériel pédagogique et de l'offre médiatique en romanche est souvent trop élevé.

### Idiomes et rumantsch grischun

- Les parents préfèrent les activités dans leur idiome. Les offres dans d'autres idiomes requièrent un effort de traduction, qui passe en général par l'allemand.

### Besoins des familles

- Davantage de livres, de livres audio et de chansons originales et modernes
- Traduction de classiques populaires dans une langue moderne
- Produits dans les idiomes
- Langage simplifié
- Outils tels que glossaires
- Produits que les enfants peuvent utiliser de manière autonome, tels que jeux audio et outils interactifs (p.ex. *tiptoi*)

### 3. Analyse de la situation: familles

Depuis les premières recherches sur l'acquisition des langues, on sait que l'utilisation de la langue minoritaire au sein de la famille est déterminante pour que les enfants parlent cette langue plus tard (Fishman, 1991). Pour promouvoir le romanche dans la diaspora, il est donc important de comprendre si la transmission de la langue se fait dans la famille, comment elle se déroule et quels sont les facteurs qui l'influencent. Afin d'analyser la situation linguistique des familles, nous avons utilisé la *Family Language Policy (FLP)*. Cette approche examine comment les familles façonnent consciemment ou inconsciemment leur environnement linguistique, quelles stratégies elles mettent sur pied pour favoriser le développement linguistique de leurs enfants et quels facteurs influencent leurs pratiques linguis-

tiques (Curdt-Christiansen, 2009; Smith-Christmas, 2022).

Plusieurs éléments interviennent dans la décision de transmettre ou non une langue à la génération suivante, et de quelle manière. Les macrofacteurs sont les conditions sociales, politiques et institutionnelles qui forment le contexte de la politique linguistique de la famille. Les microfacteurs font référence aux dynamiques et expériences familiales, comme la biographie linguistique ou le réseau social de la famille. Tous ces facteurs influencent les idéologies linguistiques, c'est-à-dire les croyances et les attitudes des membres de la famille à l'égard des différentes langues, qui façonnent ensuite les décisions relatives au choix de la langue au sein de la famille. Le graphique suivant illustre cette dy-

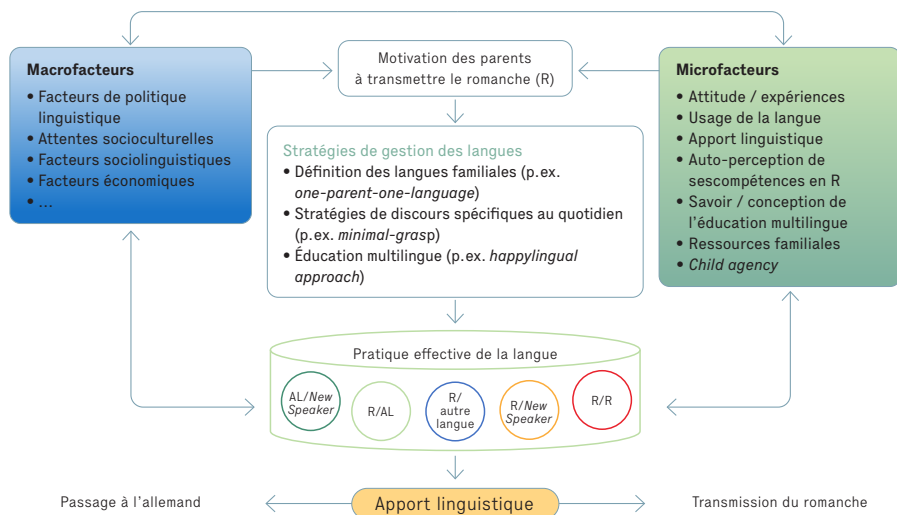


Figure 1: Modèle FLP dans la diaspora romanche, d'après Curdt-Christiansen (2009)

namique dans les familles romanches de la diaspora en s'appuyant sur le modèle *Family Language Policy (FLP)* de Curdt-Christiansen (2009).

#### Macrofacteurs

L'analyse de la situation porte principalement sur les familles de la diaspora ainsi que sur les offres qui leur sont destinées, et examine donc en particulier les microfacteurs pertinents pour la transmission du romanche en leur sein. Il convient néanmoins de mentionner brièvement ici les principaux macrofacteurs. Dans le domaine de la politique linguistique notamment, la priorité accordée actuellement par la Confédération à la promotion de la langue et de la culture romanches dans la diaspora (Message culture 2021-2024) est à l'origine de différentes initiatives. Les influences socioculturelles se manifestent par exemple dans le fait que l'acceptation sociale croissante du romanche a conduit à une plus grande confiance en soi des locuteur-trice-s et a renforcé la motivation des parents à transmettre la langue. Ces derniers aussi ressentent une certaine responsabilité à transmettre la langue. C'est ce qui ressort d'une déclaration qui revient fréquemment: «Si ce n'est pas nous, qui transmettra la langue?» Les réactions positives des parents à l'égard des associations nouvellement créées dans les villes illustrent le rôle de l'environnement sociolinguistique dans la transmission de la langue. Des considérations économiques semblent entrer en jeu lorsque les parents renoncent à transmettre le romanche, s'ils ne voient aucune

utilité directe à ce que leurs enfants apprennent la langue. Nous n'avons guère d'indications à ce sujet.

#### Microfacteurs

Nous avons ciblé notre analyse de la situation des familles romanches sur le niveau micro, c'est-à-dire sur leur entourage proche. Les facteurs les plus importants sont résumés ci-dessous et accompagnés de citations tirées de nos interviews.<sup>3</sup>

#### Attitude face à la langue et identités

L'attachement au romanche et à la région d'origine constitue une motivation à pratiquer la langue.

Pour moi, le romanche est comme un foyer. [...] ce n'est pas forcément un lieu, mais tout simplement, pour moi, la langue, c'est chez moi. (ELT\_ZH01)

Inversement, avoir vécu une expérience d'exclusion dans la région linguistique peut réduire la motivation à transmettre la langue, notamment chez les personnes qui n'ont pas grandi dans une famille romanche.

Enfant, tu te fais harceler par les gens du coin. Tu n'es pas comme eux. On te met toujours sous le nez le fait que tu n'es pas du pays. 'Tu ne parles même pas vraiment le romanche, tu n'es pas des nôtres.' [...] Plus tard, à l'école normale [dans la partie germanophone de Coire], ce n'était plus un problème. Là-bas,

3 Les citations tirées des interviews ont été anonymisées et traduites en allemand, puis ici de l'allemand en français.



j'appartenais à la communauté romanche. (ELT\_CH09)

#### Utilisation de la langue et exposition

Une conclusion majeure se dégage : le maintien du romanche dépend moins des compétences linguistiques des locuteur-trice-s que du fait que la langue familiale soit le romanche. Ainsi, même les parents qui ont appris le romanche à l'âge adulte, les *new speakers* (O'Rourke et al., 2015), ou ceux qui n'ont que des connaissances passives peuvent influencer favorablement la transmission de la langue. La quantité d'apports en romanche est déterminante pour que les enfants fassent un usage actif de la langue. La transmission du romanche est un succès lorsque les deux parents le parlent. Le contexte dans lequel ces derniers l'ont appris – c'est-à-dire en famille, à l'école ou à l'âge adulte – et leur niveau de compétence linguistique ne jouent qu'un rôle secondaire. Le fait que la langue familiale soit le romanche et qu'il ne faille pas changer de langue compte bien plus. Au titre d'apport linguistique, il faut également compter l'utilisation des médias, d'offres éducatives, de structures d'accueil et d'activités de loisirs proposées en romanche.

Il me semble que c'était quand même important qu'ils entendent que cette langue n'est pas artificielle, ni seulement pratiquée dans notre famille. Mais qu'elle est vivante. (ELT\_BE03)

#### New speaker et transmission de la langue

Les *new speakers* ont un potentiel encore méconnu pour la transmission du romanche.

Nos données montrent clairement que, dans les familles où les deux parents parlent le romanche, que ce soit comme langue première ou seconde, la langue familiale est le romanche et que les enfants parlent aussi majoritairement le romanche entre eux – ce qui est remarquable compte tenu de la forte prédominance de l'allemand au sein de la diaspora. Selon le contexte dans lequel les *new speakers* ont acquis le romanche, leurs motivations à le transmettre peuvent varier. Les *new speakers* qui ont grandi dans la région linguistique dans une famille non-romanche et qui parlent le romanche avec leurs enfants montrent un lien affectif étroit avec leur lieu d'origine. Pour ceux et celles qui ont appris le romanche à l'âge adulte, les motifs idéologiques, le plaisir de la langue et les contacts familiaux dans la région linguistique semblent être des ressorts importants à la transmission. Inversement, l'expérience de l'exclusion dans la région linguistique, associée à une perception critique de leurs propres compétences linguistiques et à des exigences élevées en matière de rigueur linguistique, peut les inciter à passer à l'allemand. Pour les *new speakers* dont le ou la partenaire ne parle pas romanche, maintenir la communication en romanche avec les enfants est un défi. Il leur manque aussi souvent un vocabulaire spécifique, ainsi que des chansons et des poèmes en romanche.

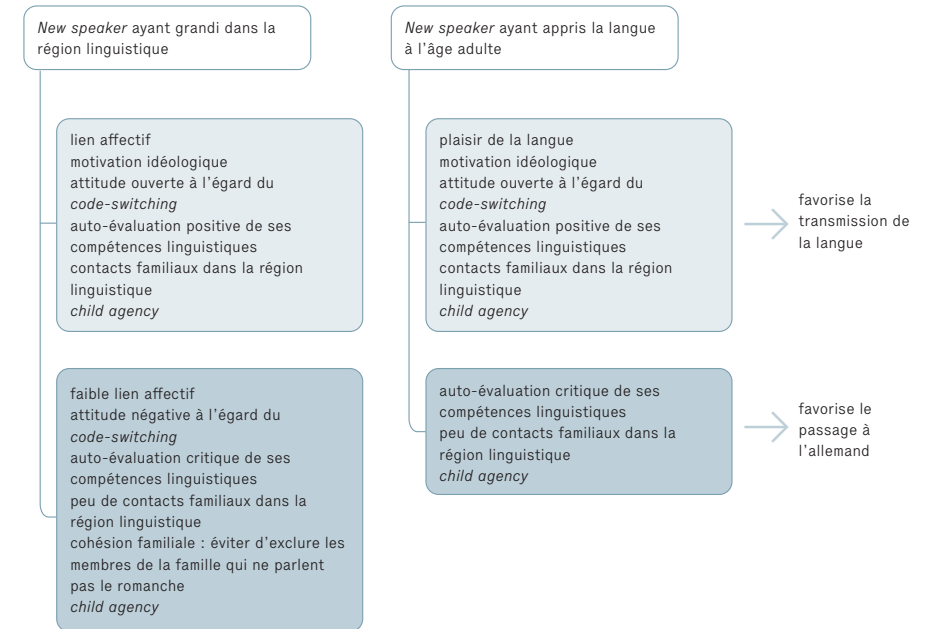


Figure 2 : *New Speaker* : les raisons de la transmission de la langue ou du passage à l'allemand

#### Pratiques du plurilinguisme et compétences linguistiques perçues

La manière d'aborder le plurilinguisme en famille est déterminante pour la dynamique linguistique en son sein. L'allemand est très présent dans toutes les familles et les difficultés lexicales font partie du quotidien. Le *code-switching* insertionnel, c'est-à-dire l'incorporation d'éléments en allemand, est considéré comme une caractéristique typique du romanche parlé. Néanmoins, les parents s'efforcent de pratiquer correctement la langue. Certains acceptent un surcroît de travail considérable (p.ex. en acquérant des connaissances lexicales) pour éviter de changer de langue.

Ce sont des situations de tous les jours dans lesquelles je dois pouvoir saisir rapidement un mot et lorsque ça arrive, c'est merveilleux. Je suis en train de googler et ce n'est pas aussi rapide que je le voudrais, mais je le fais quand même, parce que la pression de devoir ensuite taper un mot en allemand, ... et maintenant avec des CONSÉQUENCES parce que mon fils comprend tout – mais que fait ma mère, est-ce qu'elle s'en fiche de cette langue ? (ELT\_CH08)

L'attitude à l'égard du plurilinguisme et de l'éducation influencent la manière dont on parle les langues au sein de la famille. Une

attitude positive vis-à-vis du *code-switching* peut constituer une aide pour le romanche si des mots allemands sont utilisés comme complément. Cependant, l'utilisation fréquente de mots allemands peut, à long terme, affaiblir le vocabulaire romanche et entraîner un passage à l'allemand. Refuser de mélanger les langues, c'est contribuer à renforcer une langue. D'un autre côté, nos données montrent que les parents qui ont cette attitude et qui estiment que leurs connaissances en romanche sont trop faibles renoncent à le transmettre.

Mon principal problème était que je voulais lui montrer quelque chose, et puis une grue et un camion arrivent et (expire bruyamment) : 'quest un kran, quest un lastwaga'. Bon, super, tu sais, 'camiun' [camion] me vient après, mais ça s'arrête à bétonnière et ce sont des mots que je n'ai jamais utilisés de toute façon. Et puis on se met à bafouiller, et je trouve ça juste embêtant quand on commence à bafouiller devant un enfant parce qu'on ne trouve pas les mots. (ELT\_CH09) [Utilise des mots allemands dans la phrase en romanche.]

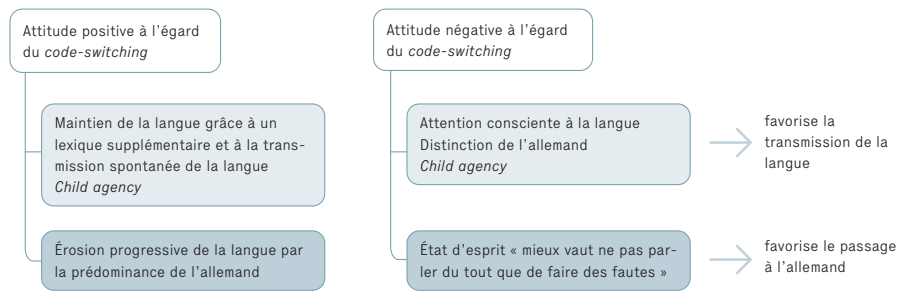


Figure 3: *Code-switching*: les raisons de la transmission de la langue ou du passage à l'allemand

### Child agency

Les enfants jouent un rôle essentiel dans la mise en œuvre des stratégies linguistiques familiales, car ils les adoptent ou les rejettent.

J'ai essayé de m'en tenir strictement à parler en romanche lors de la journée papa [Papi-Tag]. Et j'ai réalisé que mon fils, lui, il ne voulait pas. Il l'a aussi dit, qu'il ne voulait pas, que c'était bizarre pour lui. Parce que je

ne l'ai pas fait sérieusement dès le début et que maintenant il ne le comprend qu'à moitié. Et après, pour moi, c'était la même chose. (ELT\_ZH02)

Les enfants influencent la langue familiale non seulement en s'y opposant, mais aussi en demandant explicitement aux parents de respecter les normes linguistiques fixées par la famille.

Il est aussi arrivé que mon mari explique rapidement quelque chose aux

enfants en allemand et qu'ensuite ma fille le regarde et lui dise: 'Pourquoi tu me parles en allemand? Tu dois parler romanche!' (ELT\_CH03)

proche informelle qui vise à enseigner le plurilinguisme aux enfants de manière ludique (approche *happylingual*).

Je ne veux pas non plus être de mauvaise humeur à cause de la langue, c'est-à-dire que là, je me rends compte que je pourrais même associer une émotion négative à cette langue [...]. Je veux leur montrer que j'ai du plaisir à parler cette langue et que c'est aussi quelque chose de précieux pour eux. [...] Mais ce serait bizarre de forcer, ce n'est pas la bonne méthode. (ELT\_BE04)

Les données recueillies révèlent l'influence considérable des enfants sur la pratique linguistique de la famille. Pour le romanche, le point de vue des enfants n'a pas encore fait l'objet d'une étude systématique.

### Gestion et pratique des langues

Les microfacteurs mentionnés ci-dessus influencent la motivation des parents à transmettre le romanche à leurs enfants. De cette motivation découlent différentes stratégies et pratiques linguistiques. La stratégie classique dans l'éducation plurilingue, l'approche *one-parent-one-language* (Döpke, 1992), dans laquelle chaque parent est assigné à ne parler qu'une langue avec l'enfant, se retrouve aussi souvent dans notre échantillon. Elle est liée à la situation de la diaspora romanche, dans laquelle il est fréquent qu'un seul parent parle le romanche.

La pratique effective de la langue familiale dépend fortement de la constellation linguistique au sein de la famille. Toutefois, notre analyse montre aussi que différentes pratiques linguistiques coexistent au sein d'une même famille, et qu'elles peuvent évoluer au fil du temps.

Par ailleurs, on observe des stratégies spécifiques pour faire face aux défis du plurilinguisme au quotidien, notamment dans les situations où l'enfant répond en allemand. Certains parents prétendent ne pas comprendre l'allemand ou insistent, en le corrigeant ou par d'autres moyens, pour que le romanche reste la langue de communication (stratégie du *minimal-grasp*). La majorité des parents utilisent toutefois des stratégies moins intrusives, en répétant par exemple en romanche ce qui a été dit en allemand. On retrouve souvent une ap-



## 4. Conclusion: champs d'action

De l'analyse de la situation et des besoins, nous tirons les principales conclusions suivantes :

- Malgré la grande motivation des parents, la transmission du romanche dans la diaspora s'avère difficile, en particulier dans la diaspora extracantonale où la langue est peu présente en dehors de la famille. Les parents et les enfants manquent d'occasions de parler le romanche dans la vie quotidienne. Cela entraîne parfois une érosion lexicale progressive chez les parents qui ont le sentiment de ne pas être assez compétents pour transmettre la langue à leurs enfants. Quant aux enfants, il leur manque du contexte linguistique ainsi que la conscience que le romanche n'est pas seulement la langue de la famille, mais qu'elle est également pratiquée dans d'autres domaines de la vie.
- Inversement, nos données montrent que plus l'apport en romanche est important, plus la probabilité est grande que les enfants acquièrent des compétences linguistiques à la fois passives et actives. Si les deux parents parlent le romanche, la langue de la famille est presque toujours le romanche. Il en va de même si l'un des parents a acquis le romanche comme langue seconde. Ce n'est donc pas tant la rigueur linguistique et la richesse du vocabulaire qui comptent que la quantité des apports linguistiques.
- Enfin, nous constatons que les enfants jouent un rôle important dans la structuration de la pratique linguistique familiale. On ne sait cependant pas encore grand-chose sur la manière dont ils vivent le fait de grandir dans le bilinguisme et sur ce qui les motive ou non à adopter la pratique linguistique parentale.

Ces principales conclusions ainsi que d'autres résultats de cette étude permettent de dégager sept champs d'action.

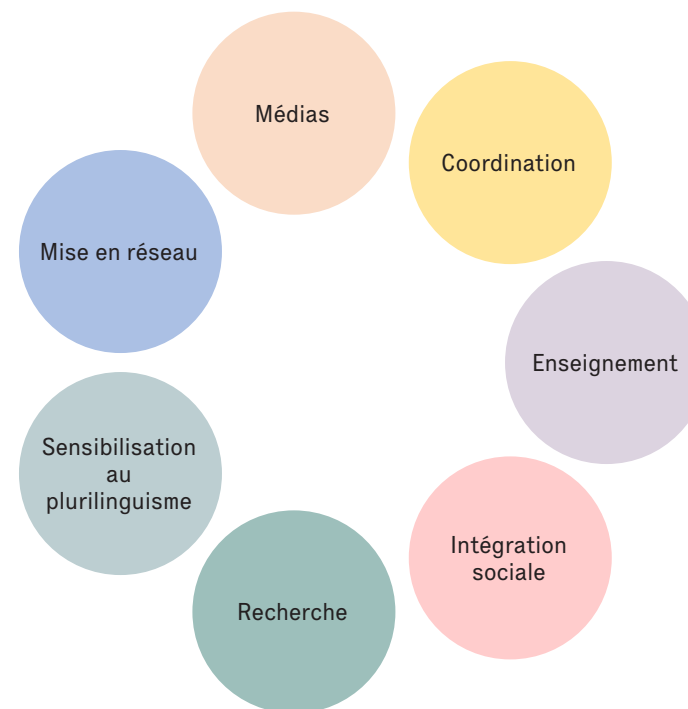


Figure 4 : Champs d'action pour la diaspora romanche

### Mise en réseau

Pour encourager l'apprentissage d'une langue, il est essentiel d'être en contact avec elle. C'est pourquoi un bon réseau romanchophone est important. Or, notre enquête dresse un tableau mitigé : les familles avec des enfants plus âgés sont souvent moins intéressées par de nouveaux contacts et de nouvelles offres, car elles sont accaparées par leur quotidien, leurs obligations privées et professionnelles, et les activités de loisirs de leurs enfants. En revanche, les familles avec des enfants en bas âge s'intéressent davantage aux offres qui permettent de cultiver leur réseau. À ce

stade, les parents peuvent encore exercer une certaine influence sur les loisirs de leurs enfants et ont souvent besoin de structures d'accueil qui les aident au quotidien. En même temps, ils peuvent créer un réseau romanchophone qui renforce l'usage du romanche en dehors de la famille.

- Les familles les plus intéressées par les nouvelles offres sont celles qui ont des enfants en bas âge.

### Information et sensibilisation

La période précédant et suivant la naissance du premier enfant est décisive pour le choix de la langue familiale et la consolidation des habitudes linguistiques. Les parents romanches de la diaspora sont conscients que le romanche est une langue minoritaire et sont souvent prêts à fournir des efforts supplémentaires pour la transmettre à leurs enfants. Cependant, ils doutent souvent de leur propre niveau de connaissances linguistiques et sont déçus si leurs enfants ne progressent pas comme ils l'espèrent. L'indécision quant aux stratégies à privilégier peut les amener à renoncer à transmettre la langue. La communauté scientifique est elle aussi divisée sur la question de l'éducation plurilingue, partant du principe qu'il n'existe pas de « bonne » stratégie, mais que le choix de la méthode dépend de la situation familiale. L'usage de la langue est en outre susceptible d'évoluer au fil du temps.

- Sensibiliser les parents aux questions du plurilinguisme peut atténuer les incertitudes, ce qui permet d'éviter un passage définitif à l'allemand.
- Avant et après la naissance des enfants, les parents ont besoin de formations sur l'éducation plurilingue et d'information sur les supports matériels existants.

### Médias

Le besoin de médias romanchophones est le plus prononcé chez les parents ayant de jeunes enfants. Trois axes principaux se dégagent : les parents préfèrent les médias

dans leur idiome ; les parents sont intéressés par les médias qui les aident à améliorer leur lexique ; et les parents souhaitent du matériel que les enfants peuvent également utiliser de manière autonome, c'est-à-dire des audios ou des médias hybrides comme les livres avec *tiptoi*. Mais nos observations indiquent également que les souhaits exprimés peuvent en réalité ne pas être en corrélation avec le comportement. En effet, les parents indiquent également que la recherche de médias romanchophones est trop fastidieuse ou que les enfants préfèrent ceux que leurs copains et copines utilisent aussi.

- Les livres d'images modernes et le matériel audio dans les idiomes suscitent le plus d'intérêt chez les parents.

### Enseignement

Selon nos interviews, c'est dans la diaspora extracantonale que nous avons étudiée (Zurich et Berne) que l'intérêt pour les nouvelles offres éducatives est le plus élevé (Bisaz et al., 2019). Mais il y a aussi des défis à relever. Dans ces villes, il existe déjà des écoles privées ayant adopté différentes approches pédagogiques. Toute nouvelle offre éducative entre donc en concurrence avec ces écoles établies. Les parents souhaitent qu'une offre éducative en romanche réponde également à d'autres attentes, telle que la garde d'enfants toute la journée. L'exemple de la *Scola Bilingua* à Coire montre toutefois que pour les parents, le choix de l'école est parfois motivé par d'autres raisons que la promotion du romanche, notamment la petite taille des classes. Il faut donc clarifier les objectifs :

l'école doit-elle permettre à un maximum d'enfants d'accéder au romanche ou favoriser les enfants qui ont déjà un lien avec la langue ? Le personnel constitue un autre enjeu. Déjà à Coire, il est difficile de trouver des enseignant·e·s romanches. Dans la diaspora extra-cantonale, cela semble être encore plus difficile.

- Il faut établir un profil clair pour les offres éducatives en romanche. Le public cible et les objectifs d'apprentissage doivent être définis en toute transparence. Pour en accroître l'attractivité, d'autres aspects promoteurs de valeur ajoutée pour les parents et les enfants sont nécessaires en plus de l'orientation linguistique.

### Coordination

La coordination est importante dans tous les domaines afin de favoriser le transfert de connaissances et de soutenir les groupes engagés. De nombreuses personnes s'engagent bénévolement pour promouvoir le romanche dans la diaspora. Elles ont des besoins spécifiques qui, s'ils étaient satisfaits, faciliteraient leur travail : l'accès à une liste d'adresses pour identifier les besoins avant de lancer une offre et pour la faire connaître ultérieurement ; des modèles de concepts de projets et de demandes de financement ; l'échange avec d'autres organisateurs ; la possibilité d'utiliser un site internet commun ou un soutien pour la création d'un site internet. Les utilisateurs et utilisatrices souhaitent que les informations soient regroupées à partir d'une seule source. Si la recherche d'informations est trop compliquée, ils et elles pri-

vilégient les alternatives facilement accessibles.

- Une coordination nationale est nécessaire pour définir les objectifs, soutenir les prestataires et atteindre le public cible. Pour être acceptée et utilisée, la coordination doit être mise sur pied dans le cadre d'un processus participatif et être diffusée au niveau national.

### Intégration sociale

Les *new speakers* sont un facteur essentiel à la transmission et à la préservation du romanche. Si ces parents ont grandi dans la région linguistique et y sont attachée, ils parlent généralement aussi le romanche avec leurs enfants dans la diaspora. Mais souvent, s'ils y ont connu l'exclusion, ils ne transmettent pas la langue. En d'autres termes, l'attitude de la population de la région linguistique joue un rôle décisif dans le maintien de la langue. Les efforts de revitalisation devraient donc également viser l'intégration sociale des personnes qui viennent s'y installer. La population locale devrait être sensibilisée au potentiel et aux besoins des *new speakers*. Les nouveaux arrivants souhaitent plus d'ouverture et d'occasions de parler la langue afin de devenir des *new speakers* motivés et de transmettre la langue à leurs enfants.

- La transmission de la langue dans la diaspora commence au sein de la région linguistique.

## Recherche

Pour le romanche, des recherches sont encore nécessaires dans le domaine de la *Family Language Policy*, en particulier en matière de *child agency* et d'influence des *new speakers* et des parents non roman-chophones.

La transmission de la langue aux enfants est fondamentale pour son maintien. C'est pourquoi leur motivation et leur expérience devraient être au cœur des préoccupations, tant dans la recherche que dans le développement de mesures pratiques. Jusqu'à présent, ces deux domaines ont largement été envisagés et planifiés du point de vue des adultes. La focalisation sur la *child agency* permet de mieux comprendre la perspective des enfants et leur gestion des tournants biographiques.

Dans la diaspora, où les familles composées de deux parents romanches sont rares, les *new speakers* et les parents avec des compétences passives en romanche jouent un rôle particulièrement important dans la transmission de la langue. Grâce à leurs compétences en romanche, changer de langue pour communiquer au sein de la famille n'est pas nécessaire. Les *new speakers* et leur motivation à transmettre la langue ont peu été étudiés dans un contexte de diaspora, même dans la recherche internationale. De même, il manque des études sur l'influence sur la ou les langues familiales de parents ayant une connaissance passive du romanche. Nous pensons qu'il est nécessaire de poursuivre les recherches dans ce domaine, car nos données montrent que le romanche peut s'établir dans les ménages

constitués d'un parent roman-chophone et d'un parent *new speaker*, y compris au sein de la diaspora.

→ Des recherches supplémentaires sont nécessaires sur l'influence qu'exercent la *child agency* et les *new speakers* sur la transmission du romanche au sein de la diaspora.

# **La diaspora rumantscha nella Svizzera tedesca Analisi della situazione e del fabbisogno – focus sulle famiglie**

---

Una sintesi

---

Claudia Cathomas, Flurina Graf, Cordula Seger

# 1. Introduzione

La maggior parte delle persone di lingua retoromancia vive oggi al di fuori della propria area linguistica, nella cosiddetta *diaspora rumantscha*<sup>1</sup> (Ufficio federale di statistica UST, 2021), il 93% nella Svizzera tedesca. Finora, non era mai stato indagato come avviene la trasmissione della lingua retoromancia alla generazione successiva nella diaspora e quali fattori contribuiscono alla conservazione del retoromancio al di fuori della regione linguistica. Il progetto di ricerca “La diaspora rumantscha nella Svizzera tedesca: analisi della situazione e del fabbisogno – focus sulle famiglie” dell’Istituto di ricerca sulla cultura grigione, svolto dal 2021 al 2024 in collaborazione con l’Istituto di plurilinguismo di Friburgo su mandato dell’Ufficio federale della cultura, intendeva colmare questa lacuna.<sup>2</sup>

Il progetto di ricerca è suddiviso in tre parti:

- *l’analisi della situazione* descrive l’offerta retoromancia di formazione, di assistenza all’infanzia e per il tempo libero in tre luoghi della diaspora (Coira, Zurigo e Berna) e documenta la situazione sociolinguistica di famiglie di lingua retoromancia nella diaspora. “È stato indagato come e in quale contesto queste famiglie parlano retoromancio”;

- *l’analisi del fabbisogno* è volta ad acquisire conoscenze sulle condizioni per la salvaguardia della lingua in un contesto dominato dal tedesco;
- sulla base dei riscontri dell’analisi della situazione e del fabbisogno, nonché della letteratura scientifica riguardante contesti analoghi, sono stati individuati *campi di intervento* per il promovimento del retoromancio nella diaspora.

L’indagine si è concentrata sulle famiglie, considerate un elemento importante per la conservazione di una lingua minoritaria al di fuori della regione di origine (Fishman, 1991). Affinché un idioma si conservi nel tempo, deve essere tramandato alla generazione successiva, il che il più delle volte avviene attraverso la famiglia. Le famiglie della diaspora incontrano sfide particolari: la lingua della maggioranza – in questo caso lo svizzero-tedesco – è dominante e, al di fuori del contesto domestico, non ci sono praticamente occasioni di ascoltare e parlare il retoromancio. Sono inoltre rare le offerte di formazione o altre forme di sostegno per la trasmissione della lingua.

Per la ricerca, sono stati scelti i tre luoghi della diaspora seguenti:

- Coira quale capitale cantonale e punto di incontro tra i diversi idiomi, con

- un’offerta di formazione in retoromancio e la maggiore proporzione di popolazione retoromancia della diaspora;
- Zurigo quale seconda più grande comunità retoromancia con un asilo nido in lingua retoromancia;
- Berna quale capitale federale e centro amministrativo con una diaspora retoromancia molto più piccola e un’offerta quasi inesistente.

Per lo studio esplorativo, si è optato per una procedura qualitativa. L’analisi si basava su una combinazione di diverse fonti di dati:

- interviste semi-strutturate con professionisti nell’ambito direttivo, dell’insegnamento e della cura dei bambini (dodici colloqui), genitori (dieci colloqui per ogni luogo) e giovani (in totale otto colloqui);
- osservazione partecipativa delle offerte di formazione e per il tempo libero;
- analisi delle reti di contatti delle famiglie;
- autovalutazione delle competenze di retoromancio di tutti i membri delle famiglie di lingua retoromancia.

1 Il termine “diaspora” viene utilizzato sia dalla comunità linguistica sia dalla Confederazione e dal Cantone per indicare la popolazione retoromancia che vive al di fuori della regione linguistica (Valär, 2022).

2 Rapporto completo sul progetto di ricerca: Cathomas, Claudia; Graf, Flurina & Seger, Cordula (2024): Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien. Schlussbericht zum Forschungsprojekt. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

## 2. Analisi della situazione e del fabbisogno: offerte per le famiglie

### 2.1 Offerte di formazione in lingua retoromanca per bambini e adolescenti della diaspora

#### Scola e Scolina Bilingua a Coira

L'offerta bilingue della scuola comunale di Coira consente l'insegnamento del retoromancio in un contesto istituzionale. Nel 40% delle materie, l'apprendimento avviene in modo immersivo in Rumantsch Grischun e con lezioni di retoromancio. All'asilo, l'insegnamento in retoromancio si tiene nell'idioma dell'insegnante. In caso di domanda sufficiente, alle medie per le allieve e gli allievi provenienti dalla *Scola Bilingua* sono proposte una materia immersiva e lezioni continuate di retoromancio (in collaborazione con la *Lia Rumantscha*).

#### Liceo e scuola specializzata presso la Scuola cantonale grigione

La Scuola cantonale grigione offre una maturità bilingue tedesco-retoromancio. Le allieve e gli allievi di lingua madre retoromanca o che hanno già frequentato una scuola elementare bilingue possono scegliere questa variante, nella quale seguono tre materie di base in retoromancio, nonché le materie retoromancio e tedesco come prima lingua. Quest'ultimo aspetto riguarda anche le allieve e gli allievi della scuola specializzata. Le lezioni si tengono nell'idioma dell'insegnante. Il retoromancio viene insegnato nei diversi idiomi e in Rumantsch Grischun.

#### Scola rumantscha a Zurigo

La *Scola Rumantscha Turitg*, gestita dalla *Lia Rumantscha*, organizza due lezioni due volte al mese in cui viene insegnato in modo ludico il retoromancio a bambini e ragazzi dall'asilo alla fine delle scuole medie. L'insegnante lavora nel suo idioma.

#### Retoromancio quale materia opzionale con insegnamento a distanza

Dall'anno scolastico 2021/2022, allieve e allievi delle scuole medie di alcuni Comuni grigionesi tedescofoni possono scegliere il retoromancio quale materia opzionale, insegnata in due livelli in tutti gli idiomi e in Rumantsch Grischun. Le lezioni si tengono online e sono completate da pochi giorni in presenza. Si prevede di estendere l'offerta alla diaspora al di fuori del Cantone.

#### Opportunità

- Grazie alle lezioni immersive, le allieve e gli allievi fino alla fine della scuola elementare acquisiscono per lo più buone conoscenze ricettive di retoromancio. Le competenze produttive variano molto.
- La comprensione interidiomatica delle allieve e degli allievi è molto alta. Ciò riduce il passaggio al tedesco nella comunicazione con persone di altre regioni retoromance.

- Le classi sono piccole, il che consente di dare un sostegno personalizzato.
- Il corpo insegnante è molto motivato.
- L'offerta online per il retoromancio è promettente e viene accettata positivamente anche dai genitori e dai giovani della diaspora al di fuori del Cantone.

#### Sfide

#### Eterogeneità

- Presso la *Scola Bilingua*, l'eterogeneità delle conoscenze linguistiche induce a comunicare in tedesco, il che limita i progressi.
- L'assenza di obiettivi di apprendimento per il retoromancio presso la *Scola Bilingua* genera incertezza tra insegnanti e genitori in merito ai requisiti e agli obiettivi da perseguire. La Alta scuola pedagogica dei Grigioni (ASPGR) sta elaborando descrizioni delle competenze.

#### Materiale didattico

- Il materiale didattico in retoromancio presso la *Scola Bilingua* è spesso troppo difficile e deve essere adattato dal corpo insegnante, il quale deve produrre il materiale supplementare necessario.
- Nella scuola media, manca materiale didattico per l'insegnamento del retoromancio, che deve essere prodotto dal corpo docente.
- Il lessico specialistico retoromancio manca o è poco noto.

#### Penuria di personale

- Le condizioni sfidanti per il personale rendono più difficile la ricerca di insegnanti.
- Al di fuori dei Grigioni, mancano i canali per trovare insegnanti idonei.

#### Ostacoli extracantonali

- Difficoltà di raggiungere il gruppo mirato
- Scarsa domanda: conciliabilità con la quotidianità familiare, priorità agli interessi dei bambini (hobby, amici)
- Offerta online: ostacoli comunali all'introduzione del retoromancio quale materia libera

#### Esigenze del corpo insegnante

- Materiale didattico linguisticamente adeguato
- Glossari specifici e terminologia specialistica
- Promovimento dello scambio tra insegnanti
- Creazione di una piattaforma di scambio redazionale per insegnanti di lingua retoromanca

#### Esigenze delle famiglie

- Adeguamento dei criteri di ammissione: origine retoromanca quale condizione
- Creazione di livelli per favorire in modo più mirato i progressi delle allieve e degli allievi
- *Scola Rumantscha* Zurigo: offerta differenziata secondo la fascia d'età, all'occorrenza promovimento delle competenze di lettura e scrittura

## 2.2 Offerte di assistenza all'infanzia in lingua retoromanca nella diaspora

### Gruppo di gioco *Rumantscholina* a Coira

Il gruppo di gioco, gestito dall'associazione *Uniun Rumantscha Coira (URC)*, è aperto ai bambini dai tre anni una volta la settimana dalle 9 alle 11.30.

### *Canorta Rumantscha* a Zurigo

Questo asilo nido retoromanco, gestito dall'associazione *Canorta Rumantscha Turitg* e integrato dal 2022 nelle strutture della Fondazione *Gemeinnützige Frauen Zürich (GFZ)*, può accogliere dieci bimbi un giorno la settimana.

#### Opportunità

- Impulsi al bambino in retoromanco attraverso l'interazione con coetanei e persone di riferimento di lingua retoromanca
- Piccoli gruppi e assistenza individuale
- Promozione della comprensione interdiomantica

#### Sfide

### Penuria di personale

È molto difficile trovare personale formato con conoscenze di retoromanco. Presso l'associazione *Canorta Rumantscha* di Zurigo, il team deve essere sostenuto da una persona di riferimento tedesco, il che genera frequenti passaggi alla lingua tedesca.

### Copertura delle esigenze di assistenza

L'offerta non copre le esigenze di assistenza dei genitori che lavorano.

- A Coira gli orari sono troppo ridotti.
- A Zurigo l'asilo nido si limita a un giorno.

### Conoscenza e uso della lingua

I bambini hanno in parte conoscenze di retoromanco insufficienti o preferiscono parlare tedesco. Spesso la lingua di comunicazione diventa quindi lo svizzero-tedesco.

### Altre priorità

Nella scelta di una struttura di accudimento, oltre alla lingua a volte contano altri fattori, per esempio i metodi pedagogici specifici o la vicinanza al domicilio.

#### Esigenze del corpo insegnante

- Sostegno nella ricerca di personale qualificato di lingua retoromanca
- Elenchi di indirizzi per una migliore raggiungibilità del gruppo mirato

#### Esigenze delle famiglie

- Orari di funzionamento più estesi per conciliarli meglio con quelli di lavoro
- Personale esclusivamente di lingua retoromanca

## 2.3 Offerte per il tempo libero in lingua retoromanca nella diaspora

### Incontri per famiglie nelle città

- A Coira, l'*URC* organizza diversi eventi per famiglie, anche in collaborazione con la biblioteca comunale.
- A Zurigo, il gruppo genitori e la *Lia Rumantscha* organizzano i *Dis da famiglia* e altri eventi (p.es. il *Chalandamarz*).
- A Berna, ogni due mesi l'associazione *Inscunters Rumantsch Berna* organizza incontri per famiglie con programma in retoromanco per bambini e una festa estiva retoromanca.

### Offerte culturali di biblioteche e musei comunali

- La biblioteca comunale di Coira e la *Kornhausbibliothek Berna* propongono materiali in retoromanco e organizzano eventi, per esempio pomeriggi di lettura per bambini della prima infanzia.
- Il museo d'arte dei Grigioni a Coira organizza l'*Atelier rumantsch*, che propone l'osservazione e una riflessione creativa sull'arte.

### *Emna d'avventura*

L'offerta di vacanze in lingua retoromanca *emna d'avventura* a Zurigo per bambini in età scolastica è un unicum nella diaspora. Dal 2023, l'offerta è proposta in forma ridotta come giornate d'avventura (*dis d'avventura*). Le e i partecipanti si avvicinano in modo ludico alla lingua e alla cultura retoromanca. Per le allieve e gli allievi della *Scola Rumantscha Turitg* si tratta di un complemento alle lezioni.

#### Opportunità

- L'offerta in retoromanco stimola i bambini a utilizzare maggiormente questa lingua.
- Le offerte mettono le famiglie in contatto tra loro.
- Gli eventi sono ben frequentati.
- *Emna d'avventura*: offerte di accudimento nelle vacanze estive rispondono a un bisogno dei genitori che lavorano.

#### Sfide

### Il networking

- Difficoltà a raggiungere il gruppo target: non esiste un archivio di indirizzi delle famiglie retoromanche.
- Scarso networking con altri fornitori di programmi simili

### Finanziamento

- L'elaborazione di progetti e richieste di finanziamento esige competenze e risorse umane che sovente mancano.

### Mancanza di volontarie e volontari

- L'impegno volontario in seno alle associazioni supera spesso il tempo a disposizione.
- Insufficiente istituzionalizzazione: lo svolgimento degli incontri dipende sovente da singole persone. Se queste si ritirano, l'offerta rischia di sparire.

### Altre priorità

- La lingua non è la priorità quando si pianifica il tempo libero.
- Gli interessi dei membri della famiglia e le amicizie esistenti sono più importanti.



**Esigenze del personale**

- Indirizzario per far conoscere l'offerta e raggiungere il gruppo mirato
- Più persone volontarie per l'organizzazione e la pianificazione delle offerte
- Aiuto per l'elaborazione di progetti e richieste di sostegno finanziario
- Possibilità di scambio di conoscenze e materiale con responsabili di offerte simili

**Esigenze delle famiglie**

- Offerte per diverse fasce d'età
- Informazioni su offerte in lingua retoromancia (eventi, media) raggruppate, per esempio su una piattaforma
- Piattaforma per contattare spontaneamente altre famiglie retoromance
- Offerte che uniscano la lingua retoromancia ad altri contenuti, per esempio in ambito sportivo
- Offerte facilmente accessibili senza impegno, per esempio parchi giochi in cui le famiglie retoromance possano incontrarsi spontaneamente

**2.4 Offerta mediatica in retoromancio**

Gli offerenti principali per bambini e adolescenti sono la *Chasa Editura Rumantscha* e la Radiotelevisione svizzera romancia (RTR).

**Opportunità**

- Possibilità di aumentare l'input linguistico retoromancio nelle famiglie
- Grande motivazione a utilizzare il retoromancio, soprattutto nelle famiglie con bambini piccoli
- Sostegno in caso di dubbi, per esempio ripasso di un lessico specifico o incremento delle competenze passive (p.es. con formati audio)
- Input linguistico accessibile autonomamente per bambini (audio e video)

**Sfide****Concorrenza**

- I media retoromanci sono in concorrenza con l'offerta internazionale.

**Disponibilità**

- I genitori ritengono troppo impegnativa la ricerca di media adeguati.
- Le nuove offerte non sono note a molti genitori.

**Principi educativi**

- Alcuni genitori di bambini della prima infanzia cercano di limitare il tempo passato davanti agli schermi e rinunciano quindi alle offerte audiovisive.

**Attrattività**

- L'offerta in retoromancio per bambini è considerata datata e poco interessante.
- Ai giovani interpellati non piace leggere in retoromancio.

**Livello di difficoltà**

- Per i bambini e gli adolescenti della diaspora, il materiale didattico e i media in retoromancio sono per lo più di livello troppo alto.

**Idiomi e Rumantsch Grischun**

- I genitori prediligono le offerte nel loro idioma. Le offerte in altri idiomi necessitano di una traduzione, e a quel punto si preferisce passare al tedesco.

**Esigenze delle famiglie**

- Più libri, audiolibri e canzoni originali e moderni
- Traduzioni in lingua moderna di classici apprezzati
- Prodotti in idiomi
- Lingua semplice
- Mezzi ausiliari (p.es. glossari)
- Prodotti utilizzabili autonomamente dai bambini, come giochi audio o strumenti interattivi (p.es. *tiptoi*)

### 3. Analisi della situazione: famiglie

Sin dagli inizi della ricerca sull'apprendimento linguistico, è noto che l'utilizzo della lingua minoritaria in famiglia è decisivo perché i figli in seguito la parlino (Fishman, 1991). Al fine di promuovere il retoromancio nella diaspora, è dunque importante capire se e come la trasmissione della lingua in seno alla famiglia avviene e quali fattori la influenzano. Per l'analisi della situazione linguistica familiare facciamo ricorso all'approccio della *family language policy*, il quale indaga come le famiglie organizzano consapevolmente o inconsapevolmente il loro contesto linguistico, quali strategie elaborano per favorire lo sviluppo linguistico dei figli e quali fattori influenzano le pratiche linguistiche (Curdt-Christiansen, 2009; Smith-Christmas, 2022).

Decidere se e come trasmettere una lingua alla generazione successiva dipende da diversi fattori. Sono macrofattori le condizioni quadro sociali, politiche e istituzionali che costituiscono il contesto per la politica linguistica della famiglia. Sono microfattori le dinamiche e le esperienze familiari, come la biografia linguistica o la rete di contatti. Questi fattori influenzano le ideologie linguistiche, quindi le convinzioni e l'atteggiamento dei membri della famiglia in merito alle diverse lingue, aspetti che poi incidono sulle decisioni relative alla scelta della lingua. Basandosi sul modello Curdt-Christiansen della *family language policy* (2009), lo schema seguente illustra questa dinamica nelle famiglie di lingua retoromancia nella diaspora.

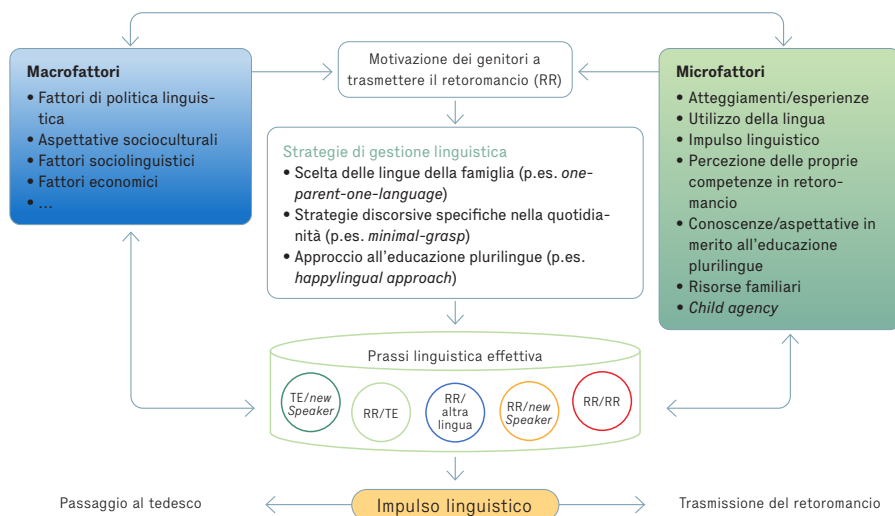


Figura 1: Modello FLP nella diaspora retoromancia, sulla base di Curdt-Christiansen (2009)

#### Macrofattori

L'analisi della situazione si è concentrata sulle famiglie e sulle offerte a misura di famiglia della diaspora, e ha indagato in particolare i microfattori rilevanti nell'ottica della trasmissione del retoromancio alle generazioni successive. Di seguito, riportiamo tuttavia brevemente i macrofattori principali, a cominciare dalla priorità assegnata dalla Confederazione al promovimento della lingua e della cultura retoromance nella diaspora (Messaggio sulla cultura 2021-2024), da cui sono nate diverse iniziative. Gli influssi socioculturali si constatano per esempio nel fatto che la crescente accettazione sociale del retoromancio si sia tradotta in una maggiore assertività delle e dei parlanti, e in una maggiore motivazione dei genitori a trasmettere la lingua. Al contempo, i genitori sentono una certa responsabilità. Abbiamo sentito spesso affermare: "Chi se non noi dovrebbe trasmettere la lingua?". Che il contesto sociolinguistico rivesta un ruolo nella trasmissione linguistica emerge anche dai riscontri positivi dei genitori in merito alla costituzione di nuove associazioni nelle città. Gli aspetti economici porterebbero invece piuttosto i genitori a rinunciare a insegnare il retoromancio non vedendovi vantaggi diretti per i figli. Non disponiamo tuttavia praticamente di indicazioni che possano confermarlo.

#### Microfattori

Come detto, la nostra analisi della situazione delle famiglie di lingua retoromancia si è concentrata sul livello micro. Di seguito,

riepiloghiamo brevemente i fattori principali e li accompagniamo con citazioni tratte dai nostri colloqui.<sup>3</sup>

#### Approccio alla lingua e identità

Il legame con il retoromancio e con la regione di provenienza motivano a utilizzare la lingua.

Per me il romancio è come una casa. [...] Non deve essere per forza un luogo, la lingua già è casa. (ELT\_ZH01)

Viceversa, l'esperienza di sentirsi esclusi può ridurre la motivazione a trasmettere la lingua, per esempio tra chi non è cresciuto in una famiglia di lingua retoromancia.

Da bambina vieni presa in giro dagli abitanti del posto, sei esclusa. Non si perde occasione per ricordarti che non sei di lì. 'Non sai nemmeno parlare bene romancio, non sei dei nostri.' [...] Poi in magistrale [nella tedescofona Coira] il problema non si è più presentato, lì facevo parte dei romanci. (ELT\_CH09)

#### Utilizzo della lingua ed esposizione

Dallo studio emerge che la competenza linguistica delle e dei parlanti sembra meno rilevante del fatto che la lingua della famiglia sia il retoromancio. Ne consegue che anche genitori che hanno imparato il retoromancio in età adulta, i cosiddetti *new speaker* (O'Rourke et al., 2015), o quelli che dispon-

3 Le citazioni tratte dai colloqui sono state anonimizzate e tradotte in tedesco e poi per questa versione dal tedesco all'italiano.

gono solo di conoscenze passive possono influenzare positivamente la trasmissione della lingua. Fondamentalmente, per l'utilizzo attivo della lingua da parte dei bambini è decisiva la quantità di impulsi retoromanci. La trasmissione riesce quando entrambi i genitori parlano retoromancio. Il contesto di apprendimento – che sia la famiglia, la scuola o l'età adulta – e le competenze linguistiche rivestono un'importanza secondaria. È molto più rilevante il fatto che la lingua della famiglia sia il retoromancio e che non sia necessario cambiarla. Tra gli impulsi linguistici, vi è anche l'impiego di media, nonché di offerte di formazione, assistenza e per il tempo libero in retoromancio.

Mi pareva importante che sentissero che non si tratta di una qualche lingua artificiale o parlata solo in famiglia, ma che capissero che è una lingua che vive. (ELT\_BE03)

#### *New speaker e trasmissione linguistica*

I *new speaker* rappresentano un potenziale non ancora sfruttato appieno per la trasmissione del retoromancio. I nostri dati evidenziano che nelle famiglie in cui entrambi i genitori parlano retoromancio, indipendentemente dal fatto che si tratti della prima o della seconda lingua, la lingua della famiglia è il retoromancio e anche i figli lo parlano in prevalenza tra loro. Ciò è notevole considerando la forte supremazia della lingua maggioritaria nella diaspora. Secondo il contesto di apprendimento, si constatano differenze in ciò che motiva i *new speaker* a trasmettere la lingua. Chi è cresciuto nella regione retoromancia in una

famiglia non retoromancia e parla retoromancio con i propri figli dimostra uno stretto legame emotivo con il posto da cui proviene. Chi ha imparato il retoromancio in età adulta sembra invece spinto da motivi ideologici, dal piacere di parlare questa lingua e dai contatti familiari nella regione retoromancia. Al contrario, esperienze di esclusione vissute nella regione retoromancia, una valutazione critica delle competenze linguistiche e requisiti di correttezza linguistica elevati possono indurre a passare al tedesco. Per i *new speaker* i cui partner non parlano retoromancio è difficile mantenere il retoromancio nella comunicazione con i figli. Spesso mancano anche il lessico specifico, nonché canzoni e filastrocche in retoromancio.

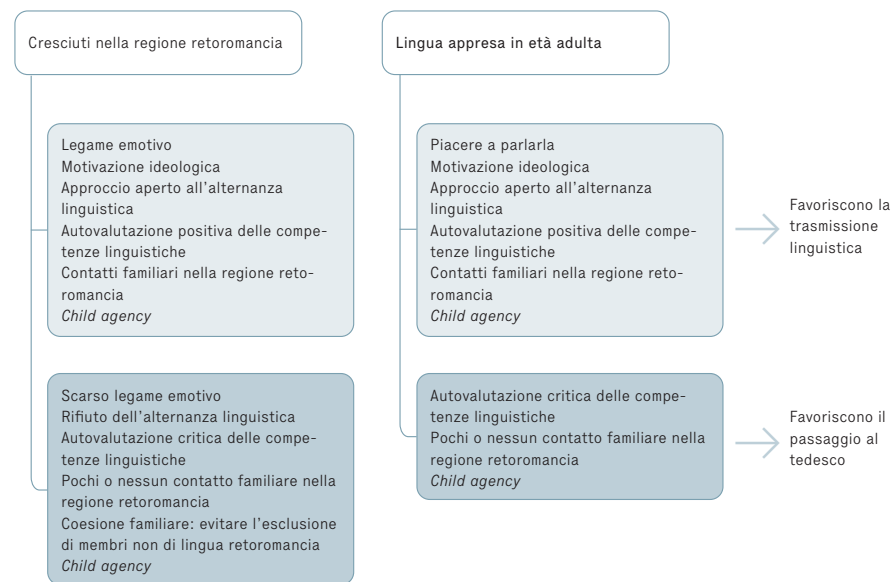


Figura 2: *New speaker* – motivi della trasmissione linguistica o del passaggio al tedesco

#### *Pratiche plurilinguistiche e percezione delle competenze linguistiche*

L'approccio familiare al plurilinguismo è decisivo per la dinamica linguistica. Il tedesco è molto presente in tutte le famiglie e le difficoltà lessicali sono all'ordine del giorno. Il *code-switching*, ossia l'inserimento di elementi in tedesco, è considerata una caratteristica tipica del retoromancio parlato. I genitori ci tengono però a utilizzare la lingua in modo corretto. Alcuni accettano un notevole onere supplementare (p.es. l'acquisizione di conoscenze lessicali) pur di evitare di passare al tedesco.

Ci sono situazioni quotidiane in cui mi serve velocemente una parola e sono felice quando mi viene. Altri-

menti la cerco in Google. Certo, non è rapido come vorrei, ma faccio comunque lo sforzo perché se cedo alla tentazione di usare il tedesco... non vorrei che mio figlio, che capirebbe, poi faccia lo stesso e si ritenga che non do importanza alla lingua. (ELT\_CH08)

Il modo in cui ci si pone di fronte al plurilinguismo e all'educazione influisce sull'utilizzo delle lingue in famiglia. Un atteggiamento positivo nei confronti del *code-switching*, quindi all'impiego complementare di vocaboli in tedesco, può fungere da sostegno al retoromancio. Il ricorso frequente al tedesco, tuttavia, a lungo termine può indebolire le conoscenze lessicali e condurre a un passaggio al tedesco. Chi ri-

fiuta la mescolanza linguistica può contribuire al rafforzamento della lingua. D'altra parte, però, i nostri dati mostrano che i genitori con questo approccio e che valutano le proprie conoscenze di retoromancio come insufficienti rinunciano alla trasmissione linguistica.

Il mio problema principale era che volevo mostrargli qualcosa, c'era-  
no una gru e un camion (sospira):  
'Quest un kran, quest un lastwaga'

[usa i vocaboli tedeschi nella frase in retoromancio]. La parola 'camion' dopo mi viene in mente, ma già la betoniera no: si tratta di vocaboli che comunque non ho mai usato. E poi incominci a balbettare, e mi sembra così imbarazzante balbettare davanti a un bambino perché non ti viene una parola. (ELT\_CH09)

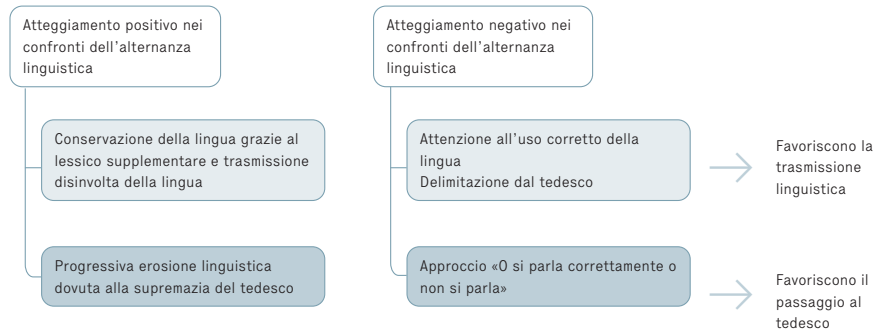


Figura 3: Influenza dell'approccio al *code-switching* sulla trasmissione linguistica

### Child agency

I figli hanno un ruolo essenziale nell'attuazione delle strategie linguistiche familiari, perché possono adottarle o rifiutarle.

Alla giornata papà [Papi-Tag], ho provato a parlare solo romancio, ma mi sono accorto che mio figlio non vuole. Lo ha anche detto, non vuole perché gli fa strano. Siccome non sono stato sistematico sin dall'inizio, ora lo capisce solo in parte. E alla fine mi sono accorto che fa strano anche a me. (ELT\_ZH02)

I figli non influenzano la lingua familiare solo attraverso il rifiuto, bensì anche con inviti espliciti ai genitori a rispettare le norme linguistiche familiari.

Dopo che mio marito aveva spiegato velocemente qualcosa ai bambini in tedesco, mia figlia l'ha guardato e ha detto: 'Perché mi parli in tedesco? Devi parlare in romancio!'. (ELT\_CH03)

I dati rilevati confermano l'influenza significativa dei bambini sulle abitudini linguistiche della famiglia. Per il retoromancio, la

prospettiva dei figli non è ancora stata indagata sistematicamente.

### Gestione e pratica della lingua

I microfattori menzionati agiscono sulla motivazione dei genitori di trasmettere il retoromancio ai figli. Tale motivazione si traduce in diverse strategie e pratiche linguistiche. La classica strategia dell'educazione plurilingue, la cosiddetta strategia *one-parent-one-language* (Döpke, 1992), in cui a un genitore viene assegnata una lingua fissa da parlare con i figli, è molto frequente anche nel nostro campione in quanto rispecchia la situazione della diaspora retoromancia in cui in molti casi solo un genitore parla il retoromancio.

Nella vita quotidiana, subentrano poi strategie specifiche legate alle sfide del plurilinguismo, per esempio in situazioni nelle quali il figlio risponde in tedesco. In questi casi, alcuni genitori rispondono di non capire il tedesco oppure insistono con il retoromancio come lingua di comunicazione, correggendo o in altro modo (strategia *minimal grasp*). La maggior parte dei genitori punta però su metodi meno radicali e ripete per esempio in retoromancio ciò che è stato detto in tedesco. Spesso si adotta un approccio più indulgente, che dovrebbe trasmettere il plurilinguismo ai figli in modo ludico (*happylingual approach*).

Non voglio creare malumori imponendo una lingua, voglio evitare che a questa lingua venga associata un'emozione negativa [...]. Desidero mostrare che ho piacere a parlarla e che è qualcosa di prezioso anche per loro. [...] Obbligarli però non sarebbe il modo giusto. (ELT\_BE04)

La pratica linguistica familiare dipende molto dalla costellazione linguistica della famiglia. Dalla nostra analisi, tuttavia, emerge pure che in seno alla stessa famiglia vengono sovente adottate pratiche diverse, che cambiano con il tempo.

## 4. Conclusione: campi di intervento

L'analisi della situazione e del fabbisogno ci consente di trarre le conclusioni seguenti.

- Nonostante la grande motivazione dei genitori, risulta difficile trasmettere il retoromancio nella diaspora, in particolare in quella extracantonale, dove la lingua non è praticamente presente al di fuori della famiglia. Ai genitori e ai bambini mancano le possibilità quotidiane di parlare retoromancio, il che tra gli adulti può provocare una progressiva erosione lessicale e generare la sensazione di non essere sufficientemente competenti per trasmettere la lingua ai figli. Ai figli, a loro volta, manca il contesto linguistico e la consapevolezza che il retoromancio non è solo una lingua di famiglia, ma viene usata anche in altri ambiti.

- I nostri dati mostrano che più gli stimoli retoromanci sono numerosi, maggiore è la probabilità che i figli acquisiscano competenze linguistiche passive e attive. Se entrambi i genitori parlano retoromancio, in famiglia si parla quasi sempre questa lingua. Ciò vale anche quando un genitore ha appreso il retoromancio come seconda lingua. Più della correttezza linguistica e della ricchezza lessicale, conta quindi la quantità degli input linguistici.
- Abbiamo infine constatato che i figli giocano un ruolo importante nella pratica linguistica familiare. Si sa tuttavia ancora poco su come si sentono a crescere bilingui, e su che cosa li motiva o impedisce loro di adottare la pratica linguistica dei genitori.

Nello schema seguente, decliniamo le conclusioni tratte dallo studio in sette campi di intervento.



Figura 4: Campi d'azioni per la diaspora romancia

### Rete di contatti

Poiché il contatto con la lingua è decisivo per promuoverla, è importante avere relazioni con altre persone che parlano retoromancio. La nostra indagine rileva tuttavia un quadro complesso: le famiglie con figli più grandi hanno sovente meno interesse per nuovi contatti e offerte perché sono già molto impegnate dagli obblighi privati e professionali, e dalle attività del tempo libero dei figli. Le famiglie con bambini piccoli, invece, sono più interessate a offerte che forniscano possibilità relazionali. In questa fase, i genitori possono ancora influenzare

il tempo libero dei figli e spesso hanno bisogno di servizi di accudimento. Al tempo stesso, possono instaurare una rete di contatti retoromanci che rafforza l'utilizzo della lingua al di fuori della famiglia.

→ Le famiglie con figli piccoli sono più interessate a nuove offerte.

### Informazione e sensibilizzazione

Il periodo prima e dopo la nascita del primo figlio è decisivo per la scelta della lingua da parlare in famiglia e il consolidamento delle abitudini linguistiche. I genitori retoromanci

nella diaspora sono consapevoli di parlare una lingua minoritaria e spesso sono disposti a compiere sforzi notevoli per trasmetterla ai figli. Sovente però temono che le loro conoscenze linguistiche non siano sufficienti e sono delusi se i bambini non fanno i progressi auspicati. I dubbi in merito alla strategia da seguire possono comportare la rinuncia alla trasmissione del retoromancio. Neppure il mondo scientifico è unanime quando si tratta di educazione plurilingue. Si parte dal presupposto che non esista una strategia "corretta" e che la scelta del metodo dipenda dalla situazione familiare, senza contare che l'utilizzo di una lingua può cambiare nel corso del tempo.

- La sensibilizzazione dei genitori sul tema del plurilinguismo può attenuare le insicurezze ed evitare così un passaggio all'uso esclusivo del tedesco.
- Prima e dopo la nascita del primo figlio, sussiste un fabbisogno di formazione dei genitori sull'educazione plurilingue e di informazione sui materiali disponibili.

### Media

Il bisogno di disporre di media retoromanci è particolarmente elevato tra i genitori con figli piccoli. Distinguiamo tre aspetti: i genitori prediligono media nel loro idioma, sono interessati a media che li sostengano a livello lessicale e desiderano materiale che i figli possano utilizzare anche autonomamente, ossia contenuti audio e strumenti interattivi. Abbiamo tuttavia constatato che questi desideri non sempre coincidono con l'effettivo comportamento. Alcuni genitori hanno infatti ammesso che la ricerca di media retoromanci è troppo impegnativa o

che i figli preferiscono offerte utilizzate anche dalle amiche e dagli amici.

- Libri illustrati e materiali audio moderni negli idiomi destano il maggiore interesse tra i genitori.

### Istruzione

I nostri colloqui mostrano che l'interesse per nuove offerte di formazione è maggiore nella diaspora extracantonale (Zurigo e Berna) (Bisaz et al., 2019). Non mancano tuttavia le sfide: in queste città, esistono già scuole private con diversi approcci pedagogici che fanno concorrenza alle nuove offerte. I genitori si aspettano che un'offerta scolastica in retoromancio soddisfi anche altri requisiti, per esempio quello di un accudimento per tutta la giornata. La *Scola Bilingua* di Coira dimostra però che nella scelta della scuola talvolta entrano in gioco altri fattori oltre al promovimento del retoromancio, come le dimensioni delle classi. Servono dunque obiettivi chiari: la scuola deve permettere di accedere al retoromancio al maggior numero possibile di bambini o incoraggiare quelli che hanno già un legame con questa lingua? Un'altra difficoltà riguarda il personale: se già a Coira è difficile trovare docenti di lingua retoromancia, nella diaspora extra-cantonale lo è ancora di più.

- L'offerta scolastica in retoromancio necessita di un profilo chiaro. Il gruppo mirato e gli obiettivi di apprendimento devono essere ben definiti e trasparenti. Oltre alla lingua, servono altri aspetti che rendano un'offerta scolastica attrattiva per i genitori e i figli.

### Coordinamento

Il coordinamento è importante in tutti i settori per favorire il trasferimento delle conoscenze e sostenere le molte persone che nella diaspora si impegnano a titolo volontario per il retoromancio. Esse hanno determinate esigenze, come l'accesso a un indirizzario per effettuare un accertamento del fabbisogno prima del lancio di un'offerta e poi per renderla nota, modelli per concetti e richieste di finanziamento, opportunità di scambio con altri organizzatori, la possibilità di utilizzare siti internet comuni o di ricevere aiuto nel crearne uno. L'utenza desidera ricevere informazioni da un'unica fonte. Se la ricerca è troppo complicata, si tende a optare per alternative più facilmente accessibili.

- Serve un coordinamento nazionale per definire gli obiettivi, sostenere gli offerenti e raggiungere il gruppo mirato. Per essere accettato e utilizzato, tale coordinamento deve essere istituito e pubblicizzato attraverso un processo partecipativo.

### Integrazione sociale

I *new speaker* sono molto importanti per la trasmissione e la conservazione del retoromancio. Se sono cresciuti nella regione retoromancia e vi si sentono legati, tenderanno a parlare questa lingua con i loro figli anche nella diaspora. Chi però ha vissuto esperienze di esclusione nell'area retoromancia spesso rinuncia a trasmettere la lingua. Ciò significa che l'atteggiamento della popolazione nella regione linguistica riveste un ruolo decisivo per la conserva-

zione del retoromancio. Gli sforzi di rivitalizzazione dovrebbero pertanto puntare anche sull'integrazione sociale delle persone che si trasferiscono nella regione. Occorre sensibilizzare la popolazione sul potenziale e sulle esigenze dei *new speaker*. I nuovi arrivati desiderano più apertura e possibilità di parlare la lingua per poter diventare *new speaker* motivati a trasmettere la lingua ai figli.

- La trasmissione linguistica nella diaspora incomincia nella regione di origine.

### Ricerca

Per il retoromancio c'è bisogno di più ricerca nell'ambito della *family language policy*, in particolare per quanto riguarda la *child agency* e l'influsso dei *new speaker* e dei genitori non romanciofoni.

La trasmissione ai figli è fondamentale per la conservazione della lingua. La motivazione e le esperienze dei bambini dovrebbero quindi essere al centro dell'attenzione sia nella ricerca sia nell'elaborazione di misure pratiche, mentre finora per entrambi gli aspetti ci si è focalizzati per lo più sugli adulti. Puntare l'attenzione sulla *child agency* consente di capire meglio la prospettiva dei bambini e il modo in cui affrontano i propri punti di svolta biografici.

Nella diaspora, dove le famiglie con due genitori di lingua retoromancia sono rare, i *new speaker* e i genitori con conoscenza passiva del romancio rivestono un ruolo importantissimo per la trasmissione della lingua. Grazie alle loro competenze retoromance, permettono alla famiglia di non dover passare a un'altra lingua di comunicazione. Anche la ricerca internazionale ha



ancora studiato poco i *new speaker* e la loro motivazione a trasmettere la lingua nel contesto della diaspora. Mancano altresì indagini sull'influsso dei genitori con conoscenze passive di retoromancio sulla/e lingua/e della famiglia. In questo ambito c'è ancora fabbisogno di ricerca, poiché i nostri dati mostrano che, nelle economie domestiche con una combinazione di genitori romanciofoni e *new speaker*, il retoromancio può affermarsi, anche nella diaspora.

→ Ulteriori ricerche devono concentrarsi sull'influsso della *child agency* e dei *new speaker* sulla trasmissione del retoromancio nella diaspora.



# La diaspora rumantscha en la Svizra tudestga In'analisa da la situaziun e dals basegns – focus famiglias

---

Resumaziun

---

Claudia Cathomas, Flurina Graf, Cordula Seger

# 1. Introducziun

La maioritad da las Rumantschas e dals Rumantschs viva oz ordaifer il territori linguistic en l'uschenumnada diaspora rumantscha (Uffizi federal da statistica, 2021). 93% da quels vivan en la Svizra tudestga. Co ch'il rumantsch vegn transmess a la proxima generaziun en la diaspora e tge facturs che contribueschan a mantegnair a lunga vista il rumantsch ordaifer il territori linguistic, n'è anc betg vegnì eruì enfin ussa. En quest rom sa chatta il project da perscrutaziun "La diaspora rumantscha en la Svizra tudestga: in'analisa da la situaziun e dals basegns – focus famiglias" da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura dal Grischun ch'è vegnì realisà dals onns 2021 fin 2024 en collavuraziun cun l'Institut per la plurilinguitad da Friburg per incumbensa da l'Uffizi federal da cultura.<sup>1</sup>

Il project da perscrutaziun sa cumpona da trais parts:

- *L'analisa da la situaziun* descriva la purschida rumantscha da furmaziun, da tgira d'uffants e da temp liber en trais lieus da la diaspora rumantscha (Cuira, Turitg e Berna) e documentescha la situaziun sociolinguistica da famiglias rumantschas en la diaspora sco era las dumondas daco ed en tge rom che las famiglias discurren rumantsch.
- *L'analisa dal basegn* pussibilitescha da savair dapli davart las cundiziuns per il mantegniment da la lingua en l'ambient dominà dal tudestg.

- Sa basond sin ils resultats da l'analisa da la situaziun e dals basegns sco er integrond l'analisa da la litteratura da perscrutaziun davart contexts cumparegliabels èn vegnids identifitgads *champs d'acziun* per promover il rumantsch en la diaspora.

La retschertga è sa concentrada sin las famiglias, perquai che quellas èn impurtantas per il mantegniment d'ina lingua minoritara ordaifer il territori linguistic (Fishman, 1991). Per ch'ina lingua sa mantegna a lunga vista, sto ella vegnir dada vinavant a la proxima generaziun, quai che succeda il pli savens en famiglia. Famiglias en la diaspora èn confruntadas cun sfidas spezialas, cunquai che la lingua maioritara – qua il tudestg svizzer – dominescha. Ordaifer la famiglia na datti strusch occasiuns d'udir e da discurren rumantsch. I existan er mo paucas purschidas da furmaziun u autras furmas da sustegn per dar vinavant la lingua.

Ils suandants lieus da retschertga èn vegnids tschernids:

- Cuira, sco chapitala dal Grischun e colliaziun impurtanta tranter las differents regiuns rumantschas, cun ina purschida da furmaziun rumantscha sco er cun la part la pli gronda da la populaziun rumantscha en la diaspora.

- Turitg, sco segund gronda vischnanca rumantscha cun ina canorta rumantscha.
- Berna, sco chapitala federala e center administrativ cun ina populaziun rumantscha bler pli pitschna ed ina purschida rumantscha bunamain inexistenta.

Per quest studi explorativ han ins tschernì in proceder qualitativ. L'analisa sa basa sin la cumbinaziun da differents funtaunas da datas:

- intervistas mez-structuradas parzialmain cun persunas da direcziun, da scolaziun e da tgira d'uffants (12 intervistas), cun geniturs (mintgamai 10 intervistas per lieu da retschertga) e cun giuvenils (totalmain 8 intervistas)
- observaziun participanta tar purschidas da furmaziun e da temp liber
- analisas da la rait persunala da famiglias
- analisas da valitaziuns da las atgnas cumpetenzas rumantschas da tut ils commembers da la famiglia.

<sup>1</sup> Rapport detaglià dal project: Cathomas, Claudia; Graf, Flurina & Seger, Cordula (2024): Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien. Schlussbericht zum Forschungsprojekt. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

## 2. Analisa da la situaziun e dals basegns: Purschida per famiglias

### 2.1 Purschida da scolaziun rumantscha per uffants e giuvenils en la diaspora

#### Scola e scolina bilingua a Cuira

La purschida bilingua da la Scola da la citad da Cuira permetta d'intermediar il rumantsch en il rom instituzional. Las scolaras ed ils scolars emprendan il rumantsch en circa 40% dals roms da scola a moda immersiva en rumantsch grischun sco er en lecziuns da rumantsch. En scolina succeda l'instrucziun rumantscha en l'idiom da la persuna d'instrucziun. En cas d'ina dumonda sufficiente vegn offrì sin il stgalim superiur in rom immersiv ed ina instrucziun cursiva en rumantsch (en cooperaziun cun la Lia Rumantscha).

#### Gimnasi e scola media spezialisada a la Scola chantunala a Cuira

La Scola chantunala grischuna porscha ina matura bilingua tudestg-rumantsch. Sclaras e scolars cun rumantsch sco emprima lingua u tals che han già frequentà ina scola primara bilingua pon tscherner questa varianta. Els frequentan trais roms da basa rumantsch. Ultra da quai frequentan ellas ed els ils roms rumantsch e tudestg sco emprima lingua. Il davos vala er per las scolaras ed ils scolars da la scola media spezialisada. L'instrucziun ha lieu en l'idiom da la persuna d'instrucziun. Il rumantsch vegn dà sco rom da lingua en ils idioms ed en rumantsch grischun.

#### Scola rumantscha a Turitg

La Scola rumantscha a Turitg ha lieu duas giadas il mais, mintgamaì durant duas lecziuns, davent da la vegliadetgna da scolina fin a la fin dal stgalim superiur. Ils uffants emprendan rumantsch en moda ludica. La Scola rumantscha vegn manada da la Lia Rumantscha. La persuna d'instrucziun instruescha en ses idioms.

#### Rom facultativ rumantsch a distanza

Dapi l'onn da scola 2021/2022 pon scolaras e scolars dal stgalim superiur dad intginas vischnancas grischunas da lingua tudestga occupar il rom facultativ rumantsch. Il rom facultativ vegn purschì en tut ils idioms e rumantsch grischun sin dus nivels linguistics. L'instrucziun independenta dal lieu è online e vegn cumpletada cun paucs dis instrucziun da preschientscha. Planisà èsi d'extender la purschida sin la diaspora ordaifer il chantun grischun.

#### Schanzas

- Tras l'instrucziun immersiva han las scolaras ed ils scolars fin a la fin da la scola primara per gronda part bunas enconuschientschas receptivas dal rumantsch. Las competenzas productivas èn fitg differentas.
- La chapientscha interidiomatica da las scolaras e dals scolars è auta. Quai reducescha la midada da lingua al tudestg en la comunicaziun cun

pledaders u pledadras d'autras regiuns linguistics rumantschas.

- Las classas èn pitschnas, quai permetta ina promoziun individuala.
- Las persunas d'instrucziun èn fitg motivadas.
- La purschida online per il rumantsch vegn recepida positivamain er en la diaspora extrachantunala da geniturs e giuvenils.

#### Sfidas

#### Eterogenitad

- Enconuschientschas linguistics eterogenas mainan a la scola bilingua tar il diever frequent dal tudestg. Quai limitescha il progress linguistic en il rumantsch.
- Fin uss mancan las finamiras d'instrucziun per rumantsch a la scola bilingua. Quai chaschuna malsegirtads tar persunas d'instrucziun e geniturs davart las pretensiuns e las finamiras che duain vegnir cuntanschidas. Actualmain elavurescha la Scola auta da pedagogia dal Grischun (SAPGR) descripciuns correspondentas davart las competenzas.

#### Material d'instrucziun

- Il material d'instrucziun rumantsch è linguisticamain savens memia pretenius per la Scola bilingua e sto vegnir adattà da las persunas d'instrucziun. Material complementar sto vegnir fatg da las persunas d'instrucziun sezzas.
- Sin il stgalim da la scola media mancan ils meds d'instrucziun per rumantsch. Els vegnan creads da las persunas d'instrucziun.
- Il stgazi da plets specific en rumantsch manca u n'è strusch enconuschent.

#### Mancanza da personal

- Cundiziuns pretensiusas per il personal engrevgeschan la tschertga da persunas d'instrucziun.
- Ordaifer il Grischun mancan ils chanals per tschertgar persunas d'instrucziun adattadas.

#### Sfidas ordaifer il Grischun

- Pli difficil da cuntanscher la gruppa en mira.
- Pauca cumpatibilitad cun il mintgadi da famiglia, prioritaziun dals interess (hobis, amis ed amias).
- Purschida online: obstachels communs tar l'introducziun dal rumantsch sco rom facultativ.

#### Basegns da las persunas d'instrucziun

- Meds d'instrucziun adattads a la lingua
- Glossaris e terminologia speziala en rumantsch
- Promoziun dal barat tranter las persunas d'instrucziun
- Creaziun d'ina plattafurma da barat curatada redacziunalmain per persunas d'instrucziun rumantschas

#### Basegns da las famiglias

- Adattaziun dals criteris d'admissiun: basa rumantscha sco premissa
- Creaziun da gruppas da nivel per promover a moda pli sistematica las scolaras ed ils scolars
- Scola rumantscha Turitg: purschida differenziada tenor gruppas da vegliadetgna, promover competenzas da leger e da sriver tenor basegn

## 2.2 Purschida da tgira d'uffants rumantscha en la diaspora

### Gruppa da gieu Rumantscholina a Cuira

La gruppa da gieu è averta per uffants a partir da trais onns ed ha lieu mintgamai ina giada l'emna l'avantmezdi da las 9.00 fin las 11.30. Ella vegn manada da l'Uniu Rumantscha Cuira (URC).

### Canorta Rumantscha a Turitg

La Canorta Rumantscha porscha actualmain durant in di l'emna diesch plazzas da tgira. Ella vegn manada da l'uniun Canorta Rumantscha Turitg ed è integrada dapi l'onn 2022 en las structuradas da la fundaziun *Gemeinnützige Frauen Zürich (GFZ)*.

#### Schanzas

- Input rumantsch per l'uffant tras interacziun cun uffants e personas da tgira da lingua rumantscha
- Gruppas pitschnas e tgira individuala
- Promoziun da la chapientscha interidiomatica

#### Sfidas

### Mancanza da personal

La tschertga da personal spezialisà scolà cun enconuschientschas dal rumantsch è fitg difficila. En la canorta rumantscha a Turitg ha quai per consequenza ch'il team sto vegnir sustegnì d'ina persona da tgira da lingua tudestga.

### Cuvrida dals basegns d'assistenza

La purschida na cuvra betg il basegn d'assistenza da geniturs che lavuran en la professiun.

- A Cuira èn ils temps d'assistenza memia curts.
- A Turitg è la purschida da la canorta limitada sin in di.

### Enconuschientschas e diever da la lingua

Las enconuschientschas dal rumantsch dals uffants èn per part memia bassas u els prefereschan da discurre tudestg. Quai ha per consequenza che la lingua da mintgadi è savens il tudestg svizzer.

### Autras prioritads

Tar la tscherna d'ina instituziun da tgira giogan – sper la lingua – per part auters facturs ina rolla pli gronda, p.ex. il concept pedagogic specific u la vischinanza al lieu da domicil.

#### Basegns da la vart da la purschida

- Sustegn en la tschertga da personal qualifitgà per rumantsch
- Glistas d'adressas per cuntanscher meglier la gruppa en mira

#### Basegns da las famiglias

- Dapli purschida da temps da tgira per dapli cumpatibilitad cun il temp da lavur
- Exclusivamain personas da lingua rumantscha involvidas en la tgira da l'uffant

## 2.3 Purschidas rumantschas dal temp liber en la diaspora

### Inscunters rumantschs en las citads

- A Cuira realisescha l'URC differentas occurrenz per famiglias, tranter auter en collavuraziun cun la biblioteca da Cuira.
- A Turitg planiseschan ina gruppa da geniturs e la Lia Rumantscha dis da famiglia ed ulteriuras occurrenz (p.ex. Chalandamarz).
- A Berna organisescha l'uniun Inscunters Rumantschs Berna inscunters da famiglia cun in program da divertiment rumantsch per uffants sco er ina festa da stad rumantscha.

### Purschidas culturalas da las bibliotecas e dals museums

- La biblioteca da la citad da Cuira e la *Kornhausbibliothek Berna* porschan medias rumantschas ed occurrenz rumantschas, p.ex. suentermezdis da prelecziun per uffants pitschens.
- Il museum d'art a Cuira offra l'atelier rumantsch cun contemplaziun e cun in'occupaziun creativa cun art.

### Emna d'aventura

L'offerta da vacanzas rumantscha Emna d'aventura a Turitg per uffants en la vegliadetgna da scola populara è unica en la diaspora. Dapi il 2023 vegn la purschida realisada en ina furma reducida sco dis d'aventura. En ina moda ludica duain ils uffants s'avischinar a la lingua e cultura rumantscha. Per las scolaras ed ils scolars da la Scola Rumantscha Turitg èi ina cumplettaziun da l'instrucziun.

#### Schanza

- La purschida rumantscha animescha ils uffants d'utilisar dapli il rumantsch.
- Las purschidas pussibiliteschan da crear ina rait tranter las famiglias.
- Las occurrenz vegnan visitadas bain.
- Emna d'aventura: Las purschidas d'assistenza durant las vacanzas da stad èn in basegn da geniturs che lavuran.

#### Sfide

### Rait

- Igl è difficil da cuntanscher la gruppa en mira: ina glista d'adressas da famiglias rumantschas manca.
- Pauc contact cun auters purschiders da purschidas sumegliantas

### Sforz per finanziaziun

L'elavuraziun da concepts e propostas da finanziaziun pretenda resursas persunalas e cumpetenzas che mancan savens a las personas engaschadas.

### Mancanza da personas engaschadas

- L'engaschi voluntar en uniuns surpassa savens las capacitads dal temp da personas interessadas.
- L'instituzionalisaziun manca: La realisaziun dals inscunters da famiglia dependa savens da personas singulas. En cas da lur retratga ristga la purschida da crudar davent.

**Autras prioritads**

- Il linguatg n'ha betg prioritad tar la concepziun dal temp liber.
- Auters interess e las amicizias existentas èn pli impurtants.

**Basegns da la vart da la purschida**

- Glista d'adressas per far la purschida pli visibla e per cuntanscher la gruppa en mira
- Dapli persunas engaschadas per l'organisaziun e la planisaziun da las purschidas
- Distgargia cun far concepts e dumondas per sustegn finanziel
- Pussaivladads da transferir savida e material cun autras persunas responsablas da purschidas sumegliantas

**Basegns da las famiglias**

- Purschidas per differentas classas da vegliadetgna
- Concentrar infurmaziuns davart la purschida rumantscha (occurrências, medias), p.ex. tras ina plattafurma
- Plattafurma da scomi per contactar spontan cun autras famiglias rumantschas
- Colliaziun da la purschida linguistica cun auters cuntengns, p.ex. purschidas da sport rumantschas
- Purschidas sumegliantas senza obligaziun, p.ex. determinar plazzas da gieus rumantschas per scuntradas spontanias

**2.4 Purschida da medias rumantschas**

Il perschiders principals da medias rumantschas per uffants e giuvenils èn la Chasa Editura Rumantscha ed il Radio e la Televisiun Rumantscha (RTR).

**Schanzas**

- Pussaivladad d'augmentar l'input linguistic rumantsch en famiglia
- Gronda motivaziun dal diever, gist tar famiglias cun uffants pitschens
- Sustegn en cas da malsegirezzas, p.ex. in rinfrestgament lexical en cas da vocabulari specific u l'augment da las cumpetenzas passivas, p.ex. tras formats auditivs
- Input linguistic accessibel per uffants en moda autonoma (audio e video)

**Sfidas****Concurrenza**

- Medias rumantschas èn en concurrenza cun la purschida internaziunala.

**Disponibilitad**

- Il geniturs resentan la tschertga da medias adattadas sco memia stentusa.
- Novas purschidas n'èn betg enconuscentas a blers geniturs.

**Principis d'educaziun**

Tscherts geniturs cun uffants pitschens emprovan da minimar il consum da medias da monitor uschè bain sco pussaivel e desistan perquai da purschidas audiovisualas.

**Attractivitat**

- La purschida rumantscha per uffants vegn percepida sco antiquada e memia pauc attractiva.
- Il giuvenils interrogads na legian betg gugent per rumantsch.

**Nivel da pretensiu**

- Per uffants e giuvenils en la diaspora èn meds d'instrucziun rumantschs e la purschida da medias savens linguisticamain memia pretensius.

**Idioms e Rumantsch Grischun**

- Geniturs prefereschon purschidas en lur idiom. Purschidas en autras varietads pretendan ina prestaziun da translaziun che succeda pli gugent en tudestg.

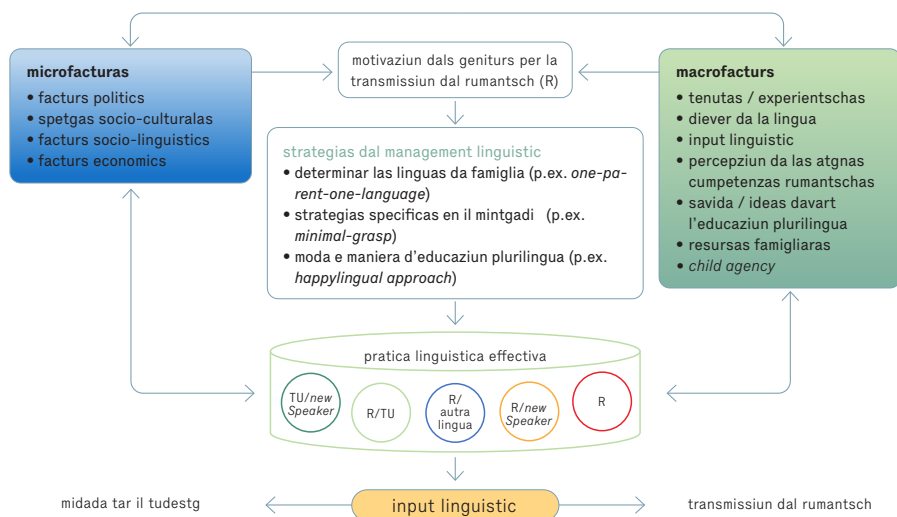
**Basegns da las famiglias**

- Dapli cudeschs originals e moderns, cudeschs auditivs e chanzuns
- Translaziuns da classichers populars en ina lingua moderna
- Products en ils idioms
- Lingua simplifitgada
- Meds auxiliars sco glossaris
- Products che pon vegnir utilisads dals uffants a moda autonoma sco gieus auditivs u tools interactivs (p.ex. *tiptoi*)

### 3. Analisa da la situaziun: famiglias

Dapi la perscrutaziun tempriva da l'acquistaziun da la lingua san ins ch'il diever da la lingua minoritara en famiglia è decisiv, per ch'ils uffants discurren pli tard questa lingua (Fishman, 1991). Per la promoziun dal rumantsch en la diaspora èsi perquai impurtant da savair, sche e co ch'i reussescha da dar vinavant la lingua entaifer la famiglia e tge facturs che influenzeschan quai. Per l'analisa da la situaziun da la lingua en famiglia èsi nizzaivel da resguardar il model da la *Family Language Policy*. Quel examinescha, co che famiglias concepeschan a moda conscianta u inconscianta lur ambient linguistic, tge strategias ch'ellas sviluppan per promover il svilup linguistic da lur uffants e tge facturs che influenzeschan lur praticas linguisticas (Curd-Christiansen, 2009; Smith-Christmas, 2022).

La decisiun, sche e co ch'ina lingua vegnada vinavant a la proxima generaziun dependa da differents facturs. Macrofacturs èn per exempel las cundiziuns socialas, politicas ed instituzionalas che furman il context per la politica linguistica da famiglia. Microfacturs sa refereschan a dinamicas ed experientschas famigliaras. Quests facturs influenzeschan las ideologias linguisticas, pia las persvasiuns e las ideas dals confamigliars davart differents linguas che han lura influenza sin las decisiuns davart la tscherna da las linguas en famiglia. La grafica suandanta illustrescha questa dinamica en famiglias rumantschas en la diaspora, sa basond sin il model da Curdt-Christiansen (2009):



Grafica 1: Model da la *Family language policy*, adattà da Curdt-Christiansen (2009)

#### Macrofacturs

In macrofactur central en il sector da la politica linguistica è la prioritad actuala da la Confederaziun per promover la lingua e la cultura rumantscha en la diaspora (missiva da cultura 2021–2024). Da quai èn resultatadas differents iniziativas. Las influenzas socioculturalas sa mussan per exempel en il fatg che l'acceptanza pli e pli gronda dal rumantsch ha chaschunà ina pli ferma conscienza da sasez dals pledaders e las pledadras e ch'ella ha rinforzà la motivaziun da dar vinavant la lingua tar ils geniturs. A medem temp sentan els dentant er ina tscherta responsabladad per dar vinavant la lingua. Quai sa mussa en la dumonda fatga il pli savens: "Tgi, sche betg nus, duai uschiglio dar vinavant la lingua?" Che l'ambient sociolinguistic gioga ina rolla per la transmissiun linguistica, sa mussa en connex cun ils resuns positivs dals geniturs davart las uniuns creadas da nov en las citads.

Ponderaziuns economicas èn plitost relevantas per renunziar a la transmissiun linguistica, sche geniturs na vesan betg in gudogn direct per lur uffants d'emprender rumantsch. Nus n'avain strusch indicaziuns per in'influenza da quest factur.

#### Microfacturs

En il focus da l'analisa da la situaziun da las famiglias rumantschas stat il nivel famigliar. Ils facturs ils pli impurtants vegnan resumads curtamain e deponids cun citats da nossas intervistas.<sup>2</sup>

#### Tenutas linguisticas ed identitads

L'attaschadadad al rumantsch ed al territori rumantsch motiveschan d'utilisar la lingua:

Per mai è il rumantsch sco in dachasa. [...] Per mai na sto quai betg esser in lieu, ma simplamain la lingua è per mai il dachasa. (ELT\_ZH01)

Cuntrariamain pon las experientschas d'exclusiun en il territori linguistic sminuir la motivaziun da dar vinavant la lingua, p.ex. tar persunas che n'èn betg creschidas si en ina famiglia rumantscha.

Sco uffant vegn ins simplamain exclus dals indigens. Ti na fas betg part da nus. I vegn adina scurlattà sut il nas che ti n'es betg indigens. 'Ti na sas gnanc propi rumantsch, ti n'es betg ina da nus.' [...] Suentar en il seminari da magisters [a Cuir] n'era quai nagin tema pli. Là hai jau dudì als Rumantschs. (ELT\_CH09)

#### Diever da la lingua ed exposiziun

In resultat central è: la competenza linguistica dals pledaders è main relevanta per il mantegniment dal rumantsch ch'il fatg che la lingua da famiglia è il rumantsch. Uschia pon er geniturs che han emprendì rumantsch sco creschids, uschenunads *new speakers* (O'Rourke et al. 2015) u tals che han mo enconuschienschas passivas influenzer positivamain la transmissiun da la lingua. Da princip è la quantidad da l'input rumantsch decisiva per il diever activ dal

2 Ils citats èn vegnids anonimads e traslatads en rumantsch grischun.

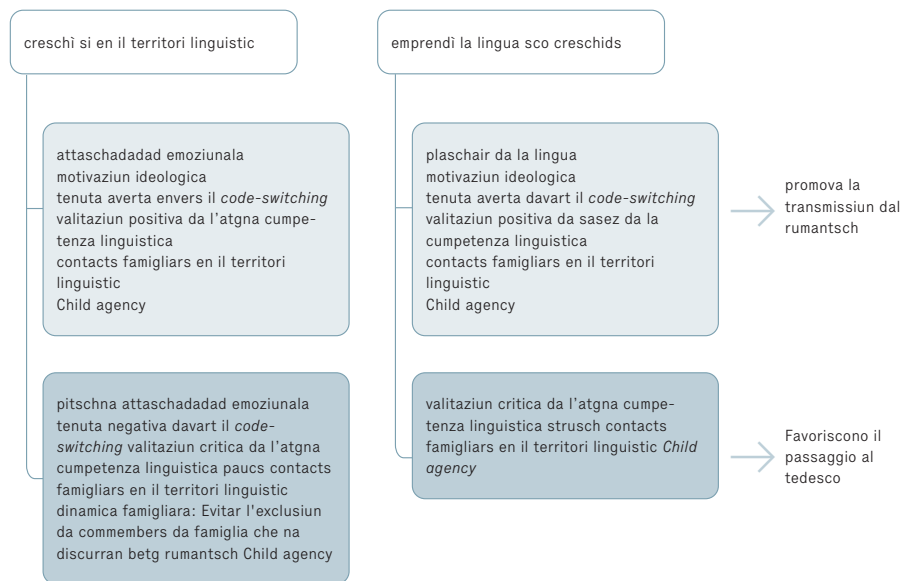


rumantsch tras ils uffants. La transmissiun da la lingua reussescha, sche tuts dus geniturs discurren rumantsch. Il context d'acquisiziun da la lingua – pia, sch'els han emprendì rumantsch en lur famiglia, en scola u a la vegliadetgna da creschids – e lur competenzas linguisticas giogan ina rolla subordinada. Bler pli impurtant è il fatg che la lingua da famiglia è rumantscha. Ushchia na sto betg vegnir fatga ina midada da lingua. Tar l'input da lingua tutga er l'utilisaziun da medias rumantschas, da puschidas da furmaziun, da tgira d'uffants e d'activitads da temp liber.

A mai para quai d'esser impurtant ch'els audian che quai n'è betg mo x ina lingua artificziala u simplamain mo ina lingua da famiglia. Mabain ch'ella viva. (ELT\_BE03)

*New speakers e transmissiun da la lingua*

*New speakers* èn in potenzial anc nunencunoschent per dar vinavant il rumantsch. Nossas datas mussan ch'en famiglias, nua che domadus geniturs discurren rumantsch, discurren er ils uffants per gronda part rumantsch cun ils geniturs ed in tranter l'auter. Quai è remartgabel en vista a la ferma dominanza da la lingua maioritara en la diaspora. Tschertas differenzas datti en connex cun la motivaziun da dar vinavant la lingua, tut tenor il context d'acquisiziun da la lingua. *New speakers* ch'èn creschids si en il territori linguistic en ina famiglia betg rumantscha e che discurren rumantsch cun lur uffants, mussan ina stretga attaschadadad emozionala al lieu oriund. Tar persunas che han emprendì rumantsch durant la vegliadetgna da creschids paran motivs



Grafica 2: *New speakers*: Motivs per la transmissiun dal rumantsch u la midada tar il tudestg

ideologics, plaschair vi da la lingua sco er contacts famigliars en il territori linguistic dad esser impurtants per la transmissiun linguistica. Viceversa pon experientschas d'exclusiun en il territori linguistic sco er ina valitaziun critica da la cumpetenzza linguistica chaschunar ina midada tar il tudestg. Per *new speakers*, dals quals la partenaria u il partenari na discurren betg rumantsch, èsi ina sfida da mantegnair il rumantsch en la comunicaziun cun ils uffants. Savens mancan ad els il vocabulari specific sco er chanzuns e versets en rumantsch.

*Praticas da plurilinguitad e cumpetenzza linguistica percepida*

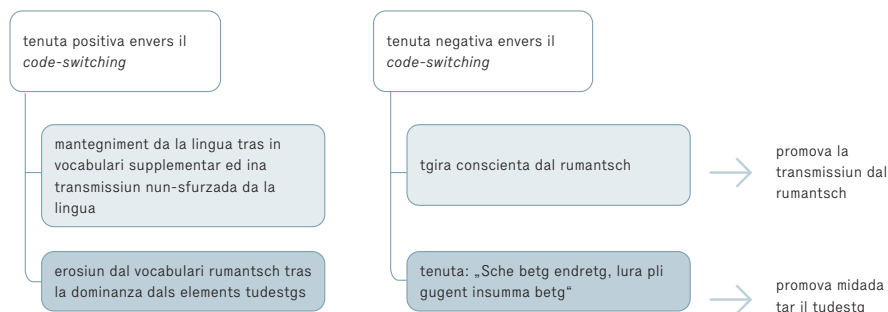
Il cumportament famigliar en contact cun la plurilinguitad è decisiv per la dinamica da la lingua discurren en famiglia. Il tudestg è fermamain preschent en tut las famiglias e difficultads lexicalas fan part dal mintgadi. Il *code-switching* inserziunal, qvd. l'incorporaziun d'elements tudestgs en la construcziun rumantscha, vala sco caratteristica tipica dal rumantsch discurren. Tuttina sa stentan ils geniturs da duvrar la lingua en moda correcta. Tschertins prendan en cumpra sforzs supplementars per impedir ina midada da lingua (p.ex. cun mirar suenter plects en vocabularis).

Igl è situaziuns dal mintgadi, nua che jau stoss mirar suenter spert in pled [...]. Jau sun vi da googlar e quai n'è betg uschè spert sco quai che jau avess gugent, ma jau fatsch tuttina quai, perquai ch'il squitsch da lura duvrar in pled tudestg, ... ed ussa cun CONSEQUENZAS, perquai che

mes figl survegn gea uss cun – co va ella enturn cun la lingua, è quai tuttina ad ella? (ELT\_CH08)

Las tenutas davart la plurilinguitad e l'educaziun influenzeschan, co che linguas vegnan duvradas en famiglia. Ina tenuta positiva envers il *code-switching* po sustegnair il rumantsch, sch'i vegnan duvrads plects tudestgs sco elements lexicals complementars. Il diever frequent da plects tudestgs po dentant reducir a lunga vista il stgazi da plects rumantsch e chaschunar ina midada tar il tudestg. Tgi che refusescha las maschaidas linguisticas, po contribuir a rinforzar il linguatg. Da l'autra vart mussan nossas datas ch'els geniturs cun questa tenuta desistan da dar vinavant la lingua, sch'els valiteschan lur enconuschentschas dal rumantsch sco memia pitschnas.

Mes problem principal era: jau al vuleva mussar insatge e lura vegn era crana e camiuns e (respira dad aut): 'Quest è ina crana, quest in lastwaga'. Gea super, sas camiun ma vegn lura schon endament, ma tar il betonmischer chala quai. Quai èn lura plects che jau n'hai mai duvrà. E lura vegn ins uschè en las plunas e quai chat jau simplamain tup, cura ch'ins cumenza a targlinar avant in uffant, perquai ch'ins na chatta betg ils plects. (ELT\_CH09)



Grafica 3: Code-switching: Motivs per la transmissiun dal rumantsch u la midada tar il tudestg

### Child Agency

Ils uffants giogan ina rolla essenziala per realisar las strategias linguisticas famigliaras. Els pon surpigliar u refusar quellas.

Jau hai empruvà da discurren strictamain rumantsch durant mes di da l'emna cun mes uffant. Ed jau hai senti, tar mes figl, quel na less betg quai. El ha era ditg ch'el na lessi betg, quai saja curius per el. Perquai che jau n'hai betg tratg tras endretg quai da la bell'entschatta ed ussa chapescha el uschè a mesas. Ed jau hai lura chattà il medem. (ELT\_ZH02)

Uffants na influenzeschan la lingua da famiglia dentant betg mo tras resistenza, ma bain er tras appels explicits als geniturs da respectar las normas linguisticas famigliaras.

Mes um ha era gia declerà in pau spert per tudestg als uffants e lura al ha mia figlia guardà e ditg: 'Pertge discurras ti tudestg cun mai? Ti stos discurren rumantsch!'. (ELT\_CH03)

Las datas da noss project renvieschan ad ina gronda influenza dals uffants sin las praticas linguisticas da la famiglia. Per il rumantsch n'è la perspectiva dals uffants dentant anc betg vegnida examinada sistematicamain.

### Management da lingua e praticas linguisticas

Ils microfacturs numnads han influenza sin la motivaziun dals geniturs da dar vinavant il rumantsch a lur uffants. Da questa motivaziun resultan differentas strategias e differentas praticas linguisticas. La strategia classica en l'educaziun plurilingua, la strategia *one-parent-one-language* (cfr. Döpke, 1992), cun la quala ins attribuescha ad in genitur ina lingua fixa che duai vegnir discurren cun l'uffant, inscuntrain nus era savens en nossas datas. Ella è colliada cun la situaziun da la diaspora rumantscha, nua ch'en blers cas mo in genitur discorra rumantsch.

Ultra da quai sa mussan strategias specificas en il mintgadi en cumbinaziun cun las sfidas plurilinguas, per exempel en situaziuns, en las qualas l'uffant respunda

per tudestg. Tscherts geniturs pretendan da betg chapir il tudestg u insistan sin il rumantsch sco lingua da comunicaziun (la strategia dal uschenumnà *minimal grasp*). La maioritad dals geniturs dovra dentant strategias main intervegnentas cun repeter per exempel il tudestg discurren en rumantsch. Savens mussan geniturs ina tenuta che duai intermediar als uffants plurilinguitad en ina moda e maniera ludica senza sforz (*Happylingual Approach*).

Jau na vuless lura era betg avair nauscha luna pervi da la lingua. Jau m'accorsch era che jau colliass lura ina nauscha emozion cun questa lingua [...]. Jau vi mussar ad els che jau hai plaschair da questa lingua e ch'igl è era insatge custaivel per els. [...] Ma sfurzar si quai fiss curius, betg la dretga via. (ELT\_BE04)

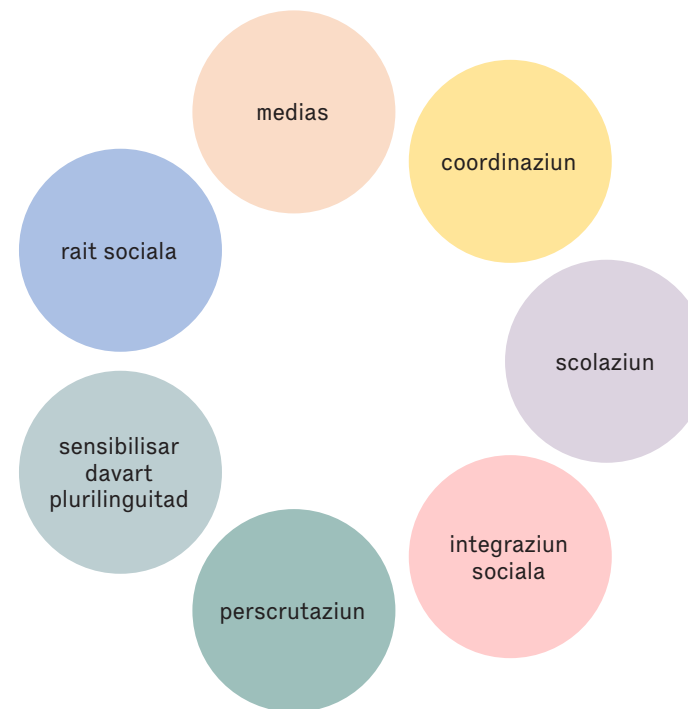
Las praticas linguisticas effectivas en famiglia dependan fermamain da la constellaziun linguistica en famiglia. Noss'analisa mussa dentant er ch'i vegnan applitgadas differentas praticas linguisticas entaifer la medema famiglia e ch'ellas pon sa midar cun il temp.

## 4. Facit: Champs d'acziun

Da l'analisi da la situaziun e dals basegns pon ins deducir las constataziuns suandantas:

- La transmissiun dal rumantsch en la diaspora è difficila, malgrà la gronda motivaziun dals geniturs, spezialmain en la diaspora extrachantunala, nua che la lingua n'è strusch preschenta ordaifer la famiglia. Als geniturs ed als uffants mancan en il mintgadi pussaivladads da discurren rumantsch. Quai po chaschunar tar ils geniturs ina erosiun lexicala e provocar il sentiment da betg esser competent avunda per dar vinavant la lingua als uffants. Als uffants da l'otra vart mancan il context linguistic sco er la conscienza ch'il rumantsch n'è betg mo ina lingua da famiglia, mabain vegn er duvrà en auters secturs da la vita.
- Da tschella vart mussan nossas datas: dapli input rumantsch e pli gronda che la probabilitad è ch'ils uffants s'acquistan tant competenzas linguisticas passivas sco er activas. Sche tuts dus geniturs discurren rumantsch, è la lingua da famiglia bunamain adina il rumantsch. Quai vala er, sch'in genitur ha acquistà il rumantsch sco segunda lingua. I na dependa betg exnum da la correctadad linguistica e da la variabilitad dal stgazi da peds, mabain pli fitg da la quantitad dal input linguistic.
- E la finala vesain nus che uffants giogan ina rolla impurtanta tar la concepziun da la pratica linguistica famigliara. Co ch'els creschan si biling e tge ch'als motivescha da surpigliar la pratica linguistica dals geniturs u tge ch'als impedescha, da quai san ins dentant anc pauc.

Or da quests resultats principalas sco er d'ulteriuras constataziuns da quest studi èn s'averts set champs d'acziun:



Grafica 4: Champs d'acziun per la diaspora rumantscha

### Raits

Per promover il rumantsch è il contact cun la lingua decisiv. Perquai èsi impurtant d'avair ina rait etablida da persunas da lingua rumantscha. Nossa retschertga mussa dentant in maletg maschadà: Famiglias cun uffants pli vegls han savens main interess per novs contacts e novas purchidas, perquai ch'ellas èn tras lur mintgadi occupadas cun obligaziuns privatas e professionalas e cun las activitads da temp liber da lur uffants. Famiglias cun uffants pitschens percenter s'interessan dapli per in'extensiun da lur rait rumantscha. En questa fasa pon geniturs influenzar anc

dapli la il temp liber da lur uffants e dovràn savens purchidas da tgira d'uffants ch'als sustegnan en il mintgadi. A medem temp pon els construir ina rait rumantscha che rinforza il diever dal rumantsch ordaifer la famiglia.

→ Il pli grond interess vi da novas purchidas han famiglias cun uffants pitschens.

### Infurmaziun e sensibilisaziun

Il temp avant e suenter la naschienscha da l'emprim uffant è decisiv per tscherner la lingua da famiglia e per consolidar las disas

linguisticas. Geniturs da lingua rumantscha en la diaspora èn conscients ch'il rumantsch è ina lingua minoritara ed èn savens pronts da far sforzs supplementars per dar vinavant quella a lur uffants. Savens èn els dentant malsegirs, sche lur enconuschentschas linguisticas bastan, ed èn trumpads, sche lur uffants na fan betg il progress giavischè. Malsegirezzas davart las strategias correctas pon avair per consequenza ch'els desistan da dar vinavant il rumantsch. La scienza parta dal fatg ch'i na dettia betg ina strategia "gista", mabain che la tscherna da la metoda dependa da la situaziun famigliara. Ultra da quai po il diever da la lingua sa midar cun il passar dal temp.

- La sensibilisaziun dals geniturs per temas da la plurilinguitad po cumbatter malsegirezzas. Uschia po ina midada cumpletta da la lingua en tudestg vegnir impedida.
- Avant e suentar la naschientscha exista in basegn da furmaziun da geniturs per l'educaziun plurilingua e per materias da sustegn ed infurmaziuns.

### Medias

Il basegn da medias rumantschas è il pli grond tar geniturs cun uffants pli pitschens. Qua sa mussan trais puncts centrals: ils geniturs prefereschon las medias en l'idiom, ils geniturs èn interessads vi da medias che als sustegnan cun il lexicon ed ils geniturs giavischan material ch'ils uffants pon duvrar er a moda autonoma, damai audios u medias ibridas, sco cudeschs da *tiptoi*. Nossas observaziuns fan dentant er attent ch'ils giavischs exprimids na correleschan forsa betg adina cun il

cumportament effectiv. Geniturs inditgeschan er che la tschertga da medias rumantschas custa memia bler temp u ch'ils uffants prefereschon purschidas ch'er lur amias ed amis da lingua tudestga utiliseschan.

- Cudeschs da maletgs moderns e materials auditivs en ils idioms chattan il pli grond interess tar ils geniturs.

### Scolaziun

Nossas intervistas mussan en ils lieus en la diaspora ordaifer il Grischun che nus avain examinà (Turitg e Berna) in grond interess per novas purschidas da scolaziun rumantscha (Bisaz et al., 2019). Ma i dat era sfidas. En questas citads existan gia scolastivas cun differents accents pedagogics. Novas purschidas da scolaziun concurrenzeschon perquai cun questas scolastivas etablidas. Geniturs giavischan ch'ina purschida da scolaziun rumantscha adempeschia er ulteriuras aspectativas, sco per exempel ina tgira d'uffants durant l'entir di. L'exempel da la scola bilingua a Cuira mussa dentant che per geniturs stattan magari auters motivs en il center per la tscherna da la scola che la promoziun dal rumantsch sco per exempel la grondezza da las classas. Perquai dovri clerlas finamiras: Duai la scola pussibilitar ad uschè blers uffants sco pussaivel l'access al rumantsch ubain promover uffants che han gia ina relaziun cun la lingua? In'otra sfida è il personal. Gia a Cuira èsi difficil da chattar magistras e magisters rumantschs. En la diaspora manglass quai esser anc pli difficil.

- Purschidas da furmaziun rumantschas dovran in profil cler. La gruppa en mira

e las finamiras ston esser definidas e transparentas. Per augmentar l'attracitivitad dovri ultra da l'orientaziun linguistica ulteriurs aspects che empermettan ina plivalur per geniturs ed uffants.

### Coordinaziun

En tut ils champs èsi impurtant da promover il transfer da savida e da sustegnair gruppas engaschadas. Bleras persunas s'engaschan en uffizi d'onur per il rumantsch en la diaspora. Ellas ed els han tscherts basegns che faciliteschan lur lavur: access ad in register d'adressas per pudair far in scleriment dals basegns avant che lantschar ina purschida e per pudair render enconuschenta pli tard l'offerta; concepts da project e dumondas da finanziaziun; il barat cun auters organisaturs ed organisaturas; la pussaivladad da duvrar ina pagina d'internet cuminaivla u in sustegn per installar ina pagina d'internet. Las utilisadras ed ils utilisaders giavischan da s'infurmar en moda concentrada en in lieu. Sche la tschertga d'infurmaziuns è memia cumplitgada, sa refereschon els ad alternativastudestgas ch'èn pli accessiblas.

- I dovra ina coordinaziun naziunala per definir las finamiras, sustegnair la vart da la purschida e per cuntanscher la gruppa en mira. Per che la coordinaziun vegnia acceptada e nizzegiada, sto ella nascher en in process participativ e vegnir rendida enconuschenta sin plaun naziunal.

### Integraziun sociala

*New speakers* èn d'impurtanza centrala per dar vinavant e mantegnair il rumantsch. Sch'els èn creschids si en il territori linguistic e sa sentan colliads cun quel, discurren els per il solit er rumantsch en la diaspora cun lur uffants. Ma tgi che ha senti l'exclusiun en il territori linguistic, na dat savens betg vinavant il linguatg. Quai mussa che la tenuta da la populaziun en il territori linguistic gioga ina rolla decisiva per il mantegniment da la lingua. Las stentas da revitalisaziun duessan perquai er avair l'intent da l'integraziun sociala da las persunas immigradas en il territori rumantsch. La populaziun locala duess vegnir sensibilisada per il potenzial ed ils basegns da *new speakers*. Las persunas immigradas giavischan dapli avertadad ed occasiuns da discurren la lingua, per ch'ellas daventian in *new speaker* motivà e ch'ellas dettian vinavant la lingua a lur uffants.

- La transmissiun dal rumantsch en la diaspora cumenza en il territori rumantsch.

### Perscrutaziun

Per il rumantsch exista in basegn da perscrutaziun en il sector da la *Family Language Policy*, oravant tut davart la rolla dals uffants e l'influenza da *new speakers* e da geniturs betg rumantschs en il process da la transmissiun dal rumantsch.

La transmissiun da la lingua als uffants è fundamentala per il mantegniment da la lingua. Perquai duessan els star en il center cun lur motivaziun e lur experientschas, tant en la perscrutaziun sco er tar il svilup da

mesiras praticas. Fin ussa vegnivan tuts dus observads e planisads per gronda part or da la perspectiva da persunas creschidas.

En la diaspora, nua che famiglias cun dus geniturs rumantschs èn raras, giogan *new speakers* e geniturs che na discurren betg rumantsch ina rolla spezialmain impurtanta per il diever da la lingua. Grazia a lur cumpetenzas rumantschas na dovri betg ina midada da lingua per la communicaziun en famiglia. *New speakers* e lur motivaziun da dar vinavant la lingua n'èn er anc strusch vegnids perscrutads en il context da la diaspora en la perscrutaziun internaziunala. Medemamain mancan er retschertgas areguard l'influenza da geniturs cun enconuschientschas passivas dal rumantsch sin la(s) lingua(s) da famiglia. Nus vesain qua ulteriurs basegns da perscrutaziun, perquai che nossas datas mussan che chasadas cun ina cumbinaziun da geniturs rumantschs e da *new speakers* pon promover il rumantsch er en la diaspora.

→ I dovra retschertgas ulteriuras davart l'influenza dals uffants e dals *new speakers* sin la transmissiun dal rumantsch en la diaspora.

# **The diaspora rumantscha in German-speaking Switzerland**

## **A situation and needs analysis with a focus on families**

---

Summary

---

Claudia Cathomas, Flurina Graf, Cordula Seger



# 1. Introduction

Today, the majority of Romansh speakers live outside the Romansh-speaking region in what is called the *diaspora rumantscha*<sup>1</sup> (Federal Statistical Office FSO, 2021), with 93 percent of the diaspora communities located in German-speaking Switzerland. To date, no studies have been conducted on how Romansh is passed down to the next generation in the diaspora or what factors promote the long-term preservation of Romansh outside the traditional language region. This is the backdrop that has informed the research project “The diaspora rumantscha in German-speaking Switzerland: a situation and needs analysis with a focus on families” of the Institut für Kulturforschung Graubünden. The study was carried out from 2021 to 2024 on behalf of the Federal Office of Culture and in collaboration with the Institute of Multilingualism in Fribourg.<sup>2</sup>

The research project consists of three parts:

- The *situation analysis* describes the Romansh education programmes, childcare services and leisure activities available in three diaspora locations (Chur, Zurich and Bern) and documents the sociolinguistic situation of Romansh-speaking families in the diaspora. How and in what contexts the families speak Romansh was investigated.

- The *needs analysis* allows statements to be made on the conditions that promote language preservation in an environment dominated by the German language.
- On the basis of the findings from the situation and needs analysis, and under consideration of research conducted in comparable contexts, *fields of action* for the promotion of Romansh in the diaspora were identified.

The study focused on families due to their central role in preserving minority languages outside a traditional language region (Fishman, 1991). Indeed, for a language to be preserved in the long term, it must be passed down to the next generation, which generally happens within the family. In this regard, families in the diaspora face particular challenges, as the majority language (here: Swiss German) is dominant and there are very few opportunities to speak or hear Romansh outside the family setting. Education programmes and other forms of support for transmitting the language are also rare.

The following locations were selected for the study:

- Chur, the capital of Graubünden and most important interface between the various Romansh idioms; Romansh edu-

cation programmes are available, and Chur is home to the largest Romansh population in the diaspora.

- Zurich, the second-largest Romansh community; a Romansh-speaking childcare centre is available.
- Bern, Switzerland’s federal capital and centre of government, with a much smaller Romansh-speaking population and almost no services or activities in Romansh.

A qualitative approach was chosen for the explorative study. The analyses were based on a combination of different data sources:

- Semi-structured interviews with administrators, teachers and childcare staff (12 interviews), parents (10 interviews per study location) and adolescents (a total of 8 interviews)
- Participant observation of education programmes and leisure activities
- Individual network analyses of the families
- Self-assessment of Romansh skills of all Romansh-speaking family members

1 The term “diaspora” is used both within the language community and by the federal and cantonal governments to designate the Romansh population living outside the traditional language region (Valär, 2022).

2 Full report on the research project: Cathomas, Claudia; Graf, Flurina & Seger, Cordula (2024): Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien. Schlussbericht zum Forschungsprojekt. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

## 2. Situation and needs analysis: Programmes for families

### 2.1 Romansh education programmes for children and adolescents in the diaspora

#### *Scola* and *Scolina Bilingua* in Chur

The bilingual programme at the Chur city school provides the framework for Romansh to be taught in an institutional setting. Romansh is learned in immersive lessons held in Romansh Grischun in roughly 40 percent of the school subjects as well as in Romansh lessons. In kindergarten, Romansh lessons are held in the teacher's idiom. If there is sufficient demand, students who attended the *Scola Bilingua* can attend a subject in immersion learning and lessons in Romansh at secondary school (in collaboration with the *Lia Rumantscha*).

#### Baccalaureate school and upper secondary specialised school at Bündner Kantonsschule in Chur BKS

The BKS offers a bilingual *Matura* (Swiss university entrance qualification) in German and Romansh. This option is open to students whose first language is Romansh as well as to those who attended a bilingual primary school. Students have three basic school subjects in Romansh. In addition, they take lessons in Romansh and German as a first language. The latter also applies to students at the cantonal specialised school. Lessons are held in the teacher's idiom. As a subject, Romansh is taught in the idioms and in Rumantsch Grischun.

#### *Scola rumantscha* in Zurich

Twice a month, the *Scola Rumantscha Turitg* offers two playful Romansh lessons to children, starting from kindergarten age and continuing to the end of secondary school; the course is run by the *Lia Rumantscha*. The lessons are taught in the teacher's idiom.

#### Romansh as an elective in distance learning

As of the 2021/2022 school year, secondary school students from several German-speaking communes in Graubünden can choose Romansh as an elective. The elective subject is taught at two skills levels in all idioms and Rumantsch Grischun. These lessons are held online, with a few additional days of face-to-face teaching. There are plans to expand the programme to the diaspora outside the canton.

#### Opportunities

- Students who attend the immersive lessons generally acquire good receptive skills in Romansh by the end of their primary schooling. Their productive skills are very uneven.
- The students' interidiomatic understanding is high, which reduces the need to switch to German when communicating with speakers from other Romansh-speaking regions.

- The classes are small, which enables individualised support.
- Teachers are highly motivated.
- The online programme for Romansh is promising and has been well received by parents and young people in the diaspora outside Graubünden.

#### Challenges

#### Heterogeneity

- Due to the uneven language skills of students at the *Scola Bilingua*, German is the language of conversation. This restricts language learning.
- The lack of defined learning objectives for Romansh at the *Scola Bilingua* causes uncertainty among teachers and parents about the requirements and education targets. At present, the *University of Teacher Education Graubünden (PHGR)* is drafting descriptions of the relevant competences.

#### Textbooks

- Romansh textbooks are often too advanced for students at the *Scola Bilingua*, and teachers must adapt them before they are fit for use. Teachers are also responsible for creating additional learning materials.
- There are no Romansh textbooks for upper secondary schools; teachers develop all material.
- Subject-specific lexis in Romansh is either not available or poorly known.

#### Staff shortages

- Challenging conditions for staff make the search for teachers more difficult.
- Outside Graubünden, there are no pathways for seeking qualified teachers.

#### Obstacles outside Graubünden

- Difficulties in reaching the target group
- Low demand: Compatibility with everyday family life, prioritisation of interests of children (hobbies, friends)
- Online programme: Communal hurdles when introducing Romansh as an elective subject.

#### Needs of teachers

- Teaching materials that are adapted and fit for purpose
- Subject-specific glossaries and specialised vocabulary
- Fostering professional dialogue among teachers
- Creating a curated exchange platform for Romansh teachers

#### Needs of families

- Adaptation of admission criteria: Romansh background as a prerequisite
- Creation of groups according to language level to offer pupils more targeted support
- *Scola Rumantscha* Zurich: Separate programmes according to age; foster skills in reading and writing individually

## 2.2 Romansh childcare services in the diaspora

### Rumantscholina playgroup in Chur

The playgroup takes place once a week, from 9.00 to 11.30 a.m., and is open to children aged three and up. It is operated by the association *Uniun Rumantscha Caira (URC)*.

### Canorta Rumantscha in Zurich

This Romansh childcare service offers a place to ten children one day a week. The service is operated by the association *Canorta Rumantscha Turitg* and was integrated into the structures of the *Gemeinnützige Frauen Zürich (GFZ)* Foundation in 2022.

#### Opportunities

- Romansh input for children via interactions with Romansh-speaking children and staff
- Small groups and individualised support
- Fosters interidiomatic understanding

#### Challenges

#### Staff shortages

Finding trained staff with skills in Romansh is very difficult. As a result, the team at *Canorta Rumantscha* in Zurich is supported by a German-speaking daycare employee, resulting in more language shifts to German.

### Meeting parents' needs for childcare

The services offered do not cover the childcare needs of working parents.

- In Chur, the services are not open long enough.
- In Zurich, the childcare service is limited to one day per week.

### Language skills and use

Some children lack skills in Romansh, or they prefer speaking German. As a result, Swiss German is often spoken.

### Other priorities

When choosing childcare service, parents consider factors other than language, including the specific educational concept of a centre or proximity to their home.

#### Needs of service providers

- Support in seeking qualified Romansh-speaking staff
- Address lists to better reach the target group

#### Needs of families

- Expanded childcare services to better align with parents' work schedules
- Exclusively Romansh-speaking staff

## 2.3 Romansh leisure activities in the diaspora

### Family meet-ups in cities

- In Chur, the *URC* organises various events for families, also in collaboration with the city library.
- In Zurich, a parents group and the *Lia Rumantscha* are planning the *Dis da famiglia* and other events (including *Chalandamarz*).
- In Bern, the association *Inscunters Rumantsch Berna* organises family gatherings every two months, offering entertainment in Romansh for children and a Romansh summer festival.

### Cultural events offered by city libraries and museums

- The Chur city library and the *Kornhaus library Berne* have Romansh media and offer events such as reading-aloud afternoons in Romansh for young children.
- The Graubünden art museum at Chur houses the *Atelier rumantsch*, which offers viewings and creative engagement with art.

### Emna d'aventura

*Emna d'aventura* in Zurich, the Romansh-language programme for school holidays offered to primary school children, is unique in the diaspora. Since 2023, a shortened programme has been available in the form of adventure days (*dis d'aventura*). The aim is to offer children a playful way to get to know the Romansh language and culture. For pupils at *Scola Rumantscha Turitg*, it is an additional learning opportunity outside their regular lessons.

#### Opportunities

- The programmes in Romansh motivate children to use the language more often.
- The activities offer families an opportunity to meet and get to know each other.
- The events are well attended.
- *Emna d'aventura*: Working parents need childcare services during the summer holidays.

#### Challenges

#### Networks

- Difficulties in reaching the target group: no address list of Romansh-speaking families.
- There is little contact among providers of similar services and events.

#### Organisation of financing

- Drawing up strategies and funding applications demands sufficient staff and requires skills that the volunteers often lack.

#### Lack of volunteers

- Volunteers in associations often lack the time needed to carry out the required tasks.
- Absence of institutionalisation: organising meet-ups often depends on individuals. If these persons step down, the meet-ups may no longer take place.

**Other priorities**

- Language is generally not a priority in free-time activities.
- The interests of family members and existing friendships are more important.

**Needs of service providers**

- Address list to facilitate announcing the activities and reaching the target group
- More volunteers to organise and plan activities
- Support in drawing up strategies and submitting funding applications
- Opportunities for knowledge and material transfer among providers of similar services

**Needs of families**

- Programmes for different age groups
- Consolidating information on Romansh activities (events, media), e.g. via a platform
- Networking platform to encourage spontaneous contact with other Romansh-speaking families
- Combining a language programme with other content such as sports programmes in Romansh
- Low-threshold offers with no obligations attached, e.g. designating Romansh-speaking playgrounds where families can meet spontaneously

**2.4 Romansh media**

*Chasa Editura Rumantscha* and public Romansh radio and television (*Radiotelevisiun Svizra Rumantscha RTR*) are the main sources of Romansh media for children and young people.

**Opportunities**

- Potential to increase Romansh-language input in the family
- High motivation to use these services, especially in families with young children
- Language support, e.g. vocabulary refreshers for specific subjects or improving passive language skills via audio formats, for example
- Autonomously accessible language input for children (audio and video)

**Challenges****Competition**

- Romansh media are in competition with international programmes.

**Availability**

- Parents say seeking suitable media is too time-consuming.
- Many parents are unaware of new programmes.

**Parenting principles**

- Some parents of young children aim to minimise their children's screen time and avoid audiovisual programmes.

**Quality**

- Children's programmes in Romansh are generally considered to be outdated and not interesting enough.
- Reading in Romansh is not popular among the young people surveyed.

**Language level**

- The language in Romansh textbooks and media is often too difficult for children and young people in the diaspora.

**Idioms and Rumantsch Grischun**

- Parents prefer programmes in their own idiom. Programmes in other Romansh varieties require them to translate, which they prefer to do via German.

**Needs of families**

- More original material and modern books, audiobooks and songs
- Translations of popular classics into a modern language
- Products in the idioms
- Simplified language
- Aids such as glossaries
- Products that children can use on their own, such as radio plays or interactive tools (e.g. *tiptoi*)

### 3. Situation analysis: Families

As already demonstrated in early research on language acquisition, the use of a minority language in the family is decisive for whether a child will speak the language later (Fishman, 1991). To foster Romansh in the diaspora, it is therefore important to understand whether and how the language is passed down in the family and to identify the contributing factors. To analyse the family language situation, we adopted the approach of *family language policy*, which is used to study the ways in which families consciously or unconsciously shape their linguistic environment, the strategies they develop to promote language skills in their children, and the factors influencing their language practices (Curdt-Christiansen, 2009; Smith-Christmas, 2022).

The decision on whether and how to transmit a language to the next generation depends on various macro and micro factors. Macro factors represent the social, political and institutional frameworks that form the context for a family’s language policy. Micro factors, by contrast, refer to family dynamics and experiences such as language biography or a family’s social network. These factors impact on language ideologies, i.e. the beliefs and attitudes family members have towards different languages, which in turn also shape decisions on language choice in the family. The following figure, which is based on Curdt-Christiansen’s *family language policy* model (2009), illustrates this dynamic in Romansh-speaking families in the diaspora:

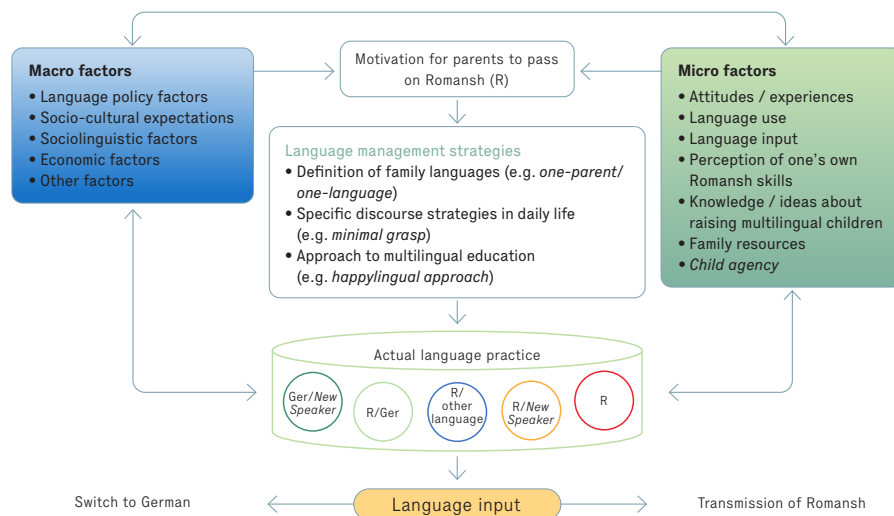


Figure 1: *FLP* model in the Romansh diaspora, based on Curdt-Christiansen (2009)

#### Macro factors

The situation analysis focused on families and family-friendly programmes and activities in the diaspora, and therefore was particularly interested in the micro factors relevant for the transmission of Romansh in the family. Nevertheless, the most important macro factors should also be mentioned here. A central macro factor in the area of language policy is the federal government’s current practice in promoting the Romansh language and culture in the diaspora (Cultural Dispatch 2021-2024); various initiatives stem from this policy. Socio-cultural influences are seen, for example, in the fact that the increasing social acceptance of Romansh has brought about greater self-confidence among speakers and an increase in parent motivation to pass the language down to their children. At the same time, parents also feel a sense of responsibility to transmit the language, as reflected in the common statement: “Who else will pass down the language if we don’t?” That the sociolinguistic environment impacts on language transmission is seen in the positive feedback from parents about the newly created associations in Swiss cities. Economic considerations tend to be more relevant when parents decide against passing on the language, for instance when they believe learning Romansh would have no direct benefit for their children. It should be noted that we found almost no evidence of this attitude in the study.

#### Micro factors

Our situation analysis of Romansh families placed the primary focus on the micro level, i.e. the family setting. The key factors are briefly summarised below and illustrated with statements from the interviews.<sup>3</sup>

##### *Language attitudes and identities*

A person’s personal connection to Romansh and the traditional language region affects their motivation to use the language.

For me, Romansh is like a home. [...] For me, it doesn’t have to be a place, just the language is home to me. (ELT\_ZH01)

Conversely, experiences of marginalisation in the traditional language region can reduce the motivation to transmit the language, as can be seen in individuals who lived in the region but did not grow up in a Romansh speaking family.

As a child, you just get bullied by the locals. You don’t belong. It’s always rubbed in your face that you’re not a local. ‘You can’t speak Romansh properly, you’re not one of us.’ [...] Afterwards, in the teacher training programme [in German-speaking Chur], it was no longer an issue. There, I belonged to the Romansh speakers. (ELT\_CH09)

3 The quotes from the interviews have been anonymised and translated into German, and for this version from the German into English.



*Language use and exposure*

A key finding shows that a speaker's language competence is apparently less relevant for passing on the language than the fact that the family language is Romansh. Thus, parents who have learned Romansh as adults – so-called *new speakers* (O'Rourke et al., 2015) – or those who have only passive language skills can also make a positive contribution to passing on the language. In principle, it is the quantity of input in Romansh that determines a child's active use of the language. In addition, language transmission is most successful when both parents speak Romansh. Here, the context of language acquisition – whether the parents learned Romansh at home, at school or as adults – and the level of their language competence play a lesser part. Much more relevant is that the family language is Romansh and that switching languages is not necessary. Language input also includes the use of media, education programmes, child-care services and leisure activities in Romansh.

It seems to me that it was more important that they hear that the language isn't just some artificial language or just only in the family. But that it's alive. (ELT\_BE03)

*New speakers and language transmission*

The potential *new speakers* hold for the transmission of Romansh is as yet unknown. Our data clearly show that when both parents speak Romansh – regardless of whether as a first or second language – the family language is Romansh and the chil-

dren, too, speak mainly Romansh with each other. This finding is remarkable, given the dominance of the majority language in the diaspora. Depending on the language acquisition context, there are certain differences in what motivates *new speakers* to pass on the language. Those *new speakers* who grew up in the traditional language region, but in a non-Romansh-speaking family, and who speak Romansh with their children, demonstrate a close emotional connection with the traditional language region. For those who have learned Romansh as adults, ideological motives are important motivators for passing on the language as is pleasure in the language or having family ties in the traditional language region. By contrast, persons who have experienced marginalisation in the traditional language region and those who take a critical view of their own language skills, especially when combined with high expectations for linguistic accuracy, may choose to switch to German. It is difficult for *new speakers* whose partners do not speak Romansh to continue speaking to their children in Romansh. These individuals often lack specific vocabulary and are not familiar with Romansh songs and rhymes.

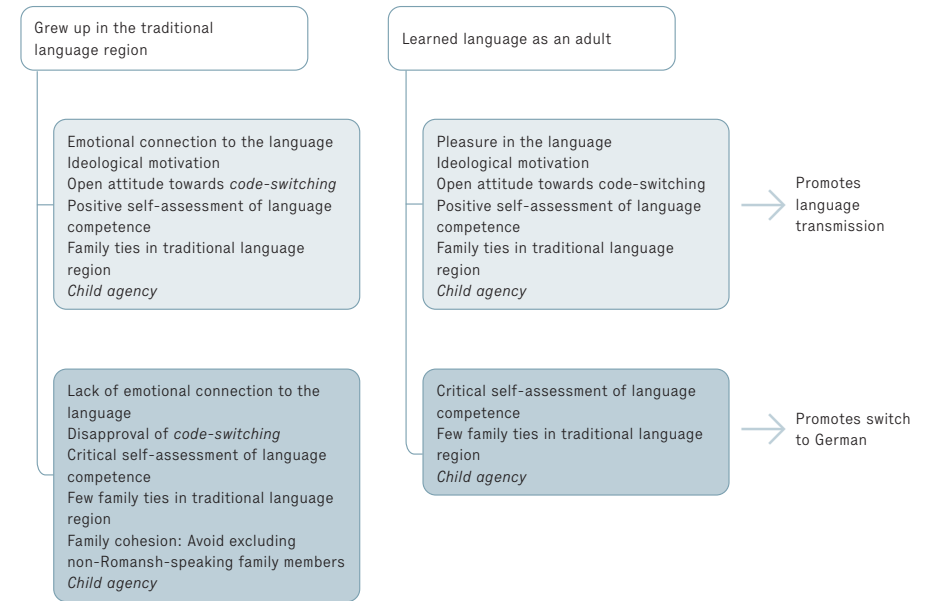


Figure 2: *New speakers*: Reasons for transmitting language or switching to German

*Multilingual practices and perceived language competence*

How families practise multilingualism is decisive for family language dynamics. The German language is a strong presence in all families in the diaspora, and lexical difficulties are a regular part of life. Insertional *code-switching* – inserting German words into a conversation – is considered a typical characteristic of spoken Romansh. Nevertheless, parents endeavour to use the language correctly, and some of them are ready to take on a considerable additional effort to avoid insertional *code-switching* (e.g. by learning new vocabulary).

There are everyday situations in which I need to be able to enter a word quickly,

and when it comes, it's wonderful. I'm googling, and it isn't as fast as I'd like, but I do it anyway, because the pressure to throw in a German word, ... and now with CONSEQUENCES, because my son sees me do it – how does she speak the language, does she care? (ELT\_CH08)

The attitudes towards multilingualism and raising children bilingually influence how languages are used in a family. A positive attitude towards *code-switching* can support the use of Romansh when German words are used as a supplement. However, frequent use of German words can weaken Romansh vocabulary in the long term and lead to a permanent switch to German. Although people who reject *code-switching* can help



strengthen Romansh, our data suggest that parents with this attitude who also rate their Romansh skills poorly tend to refrain from passing on the language.

My main problem was: I wanted to show him something, and then come crane and lorry and (exhales loudly): 'Quest un kran [crane], quest un last-waga [lorry].' [Uses German words in

Romansh sentences.] Yes, great, you know, camiun [lorry] occurs to me then afterwards, but it stops with the concrete mixer and those are just words that I've never used anyway. And so you start stammering, and I think it's just stupid when you start stammering in front of a child because the words don't come to mind. (ELT\_CH09)

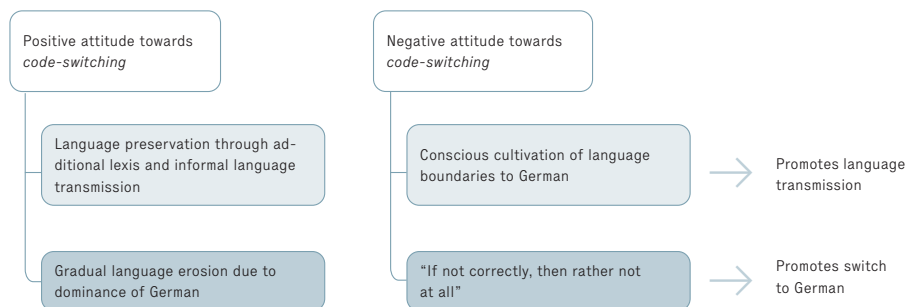


Figure 3: Code-switching: Reasons for language transmission or switching to German

**Child agency**

Children play an essential part in the implementation of family language strategies by adopting or rejecting them.

I tried speaking only Romansh on “daddy day care” days [Papi-Tag]. And I noticed, with my son, he doesn't want it. He also said he didn't want it, it was strange for him. Because I wasn't properly consistent right from the very start, and now he only half understands. And then I thought the same thing. (ELT\_ZH02)

A child's influence on the family language,

however, manifests not only as forms of resistance; children also explicitly demand that their parents uphold the family's language norms.

My husband has sometimes quickly explained something to the children in German, and then my daughter has looked at him and said: 'Why are you speaking German to me? You have to speak Romansh!' (ELT\_CH03)

The data collected indicate that children have a significant impact on a family's language practices. For Romansh, the child's perspective has not yet been systematically studied.

*Language management and language practice*

The micro factors mentioned above have an impact on parent motivation to speak Romansh with their children. This motivation gives rise to various language strategies and practices. The classic strategy in raising multilingual children – the *one-parent-one-language strategy* (Döpke, 1992) – in which one parent is expected to speak a certain language with the child, is also frequently seen in our sample. This practice is related to the situation in the Romansh diaspora, where often only one parent speaks Romansh.

In addition, specific strategies in connection with the challenges of multilingualism are also observed in everyday life, for example when a child responds in German. Some parents pretend they cannot understand German, or they insist on Romansh as the language of communication through corrections or in other ways (*minimal-grasp strategy*). Most parents, however, choose less intrusive strategies in that they repeat what the child said in Romansh. Often, an informal approach is championed that envisions children acquiring multilingual skills in a playful way (*happylingual approach*).

I don't want to be in a bad mood because of the language, and then I also notice that I would even attach a negative emotion to this language [...]. I want to show them that I take pleasure in this language and that for them, too, it's something precious. [...] But forcing it would be strange, not the right way. (ELT\_BE04)

The actual language practices in a family depend heavily on their linguistic constellation. Nevertheless, our analysis also shows that different language practices are used within the same family, and they can change over time.

## 4. Final remarks: Fields of action

The situation and needs analysis give rise to the following key findings:

- The transmission of Romansh in the diaspora proves difficult, despite parents' high motivation to pass down the language; this is particularly valid in the diaspora outside Graubünden, where the language has a very limited presence outside the family, and where parents and children lack opportunities to speak Romansh in their everyday lives. In the case of parents, this can result in a gradual lexical fossilisation and make them feel they lack the skills to pass the language on to their children. Children, by contrast, have no greater linguistic context nor an understanding that Romansh is more than a family language and that it is also spoken in other areas of life.
- Conversely, our data show that the greater the Romansh input, the greater the likelihood that children will acquire both passive and active language skills. When both parents speak Romansh, the family language is almost always Romansh. This holds true even when one parent has learned Romansh as a second language. In addition, linguistic accuracy and a varied vocabulary are less relevant than the quantity of the language input.
- Lastly, we have observed that children play a key role in shaping a family's language practices. Nevertheless, little is known about how they experience growing up bilingually and what motivates them to adopt their parents' language practices – or what prevents them from doing so.

Seven fields of action were developed on the basis of the key findings combined with other insights gained in the study.

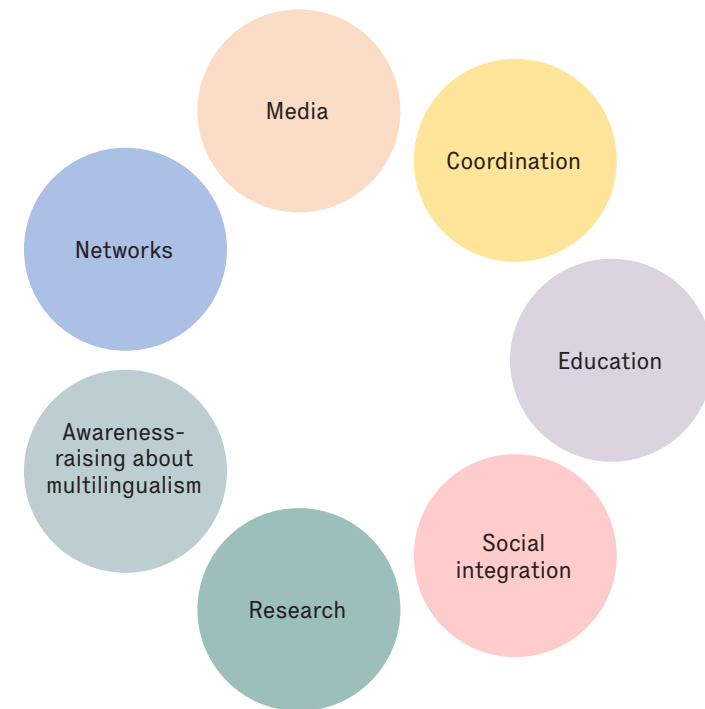


Figure 4: Fields of action regarding the Romansh diaspora

### Networks

Exposure to a language is decisive for developing language skills. For this reason, a strong network among Romansh speakers is important. However, our study shows a mixed picture in this regard. On the one hand, families with older children are often less interested in new contacts and programmes, as their daily lives are already filled with private and professional commitments and their children's leisure activities. On the other hand, families with younger children are more interested in meeting new people. In this family phase, parents still have a greater influence on how their chil-

dren spend their free time, and they often rely on day care services to support them in managing everyday life. At the same time, they have the opportunity to build up a Romansh network that reinforces the use of Romansh outside the family.

→ Families with young children tend to be most interested in new programmes and activities.

### Information and awareness-raising

The time before and after the birth of the first child is decisive for choosing the family language and for strengthening language

practices. Parents in the Romansh diaspora are aware that Romansh is a minority language, and they are often prepared to make an additional effort to pass the language down to their children. Nevertheless, they are often not convinced that their language skills are good enough, and they are disappointed when their children fail to make the desired progress. Feeling unsure about the right strategies can cause them to give up on transmitting the language. Indeed, there is no scholarly consensus when it comes to parenting multilingual children, and the general assumption is that there is no single “right” strategy. Rather, the choice of method depends on the individual family situation. Moreover, language use may change over time.

- Raising awareness in parents about multilingualism can help counteract the worries of parents and thus help prevent a complete language shift to German.
- There is a general need to provide parents with information and supportive measures about parenting multilingual children, both before and after the birth of their child.

### Media

Parents of younger children express the greatest interest in Romansh media, and their preferences can be divided into three general categories: parents prefer media in their idiom; they are interested in media that helps them build lexis; and they would like materials that children can use independently – audio or hybrid media like books with *tiptoi*, for example. However, we have

also observed that the wishes expressed by parents do not always correspond to their lived behaviours. Indeed, parents also state that looking for Romansh media is too time-consuming, or that their children prefer reading and watching what their friends are talking about.

- Parents are most interested in modern picture books and audio resources in their idioms.

### Education

In the interviews, it became apparent that the interest in new education programmes is greatest in Zurich and Bern, i.e. the diaspora outside Graubünden (Bisaz et al., 2019). However, certain challenges can be identified. In particular, these cities already have several private schools that offer a range of pedagogical approaches, and new education programmes must compete with these established schools. Parents will also expect that a Romansh education programme meets additional family needs – all-day facilities, for example. As seen at the *Scola Bilingua* in Chur, however, parents sometimes base their choice for a school on reasons other than the promotion of skills in Romansh; small class sizes is one such reason. The objectives must therefore be clearly formulated: is the aim to offer as many children as possible access to Romansh or to promote language skills in children who already have a connection to the language? Another challenge concerns staff. Indeed, the search for Romansh speaking teachers has proven difficult, even in Chur, and it is likely to be yet more difficult in the extra-cantonal diaspora.

- Romansh education programmes must have a clear profile. Target groups and learning outcomes must be specific and transparent. In addition to the focus on language, other aspects that promise an added value for both parents and children are needed to make the programmes more attractive.

### Coordination

Coordination is a critical element in fostering knowledge exchange and supporting volunteer groups. In the diaspora, many people volunteer their time to promote Romansh. Meeting some of their needs would greatly facilitate their work. Examples include: access to an address list to carry out a needs assessment before introducing a programme or an activity and then, later, for advertising purposes; templates for project plans and funding applications; communication with other event organisers; opportunity to use a shared website or support in setting up a website. Users express a wish for information at a single source: if searching for information is too complicated, people tend to fall back on alternatives that are more accessible.

- A national coordination is needed to define the objectives, support services providers and reach the target group. To ensure broad acceptance and use of the tools offered, the coordination must be developed in a participatory process and communicated nationally.

### Social integration

*New speakers* play a pivotal role in passing on and preserving Romansh. If they grew up in the traditional language region and identify strongly with the language, they generally also speak Romansh in the diaspora with their children. By contrast, if they experienced marginalisation in the traditional language region, they often do not pass on the language. This means that attitudes of the population in the Romansh-speaking region are a decisive factor in preserving the language. Revitalisation efforts should therefore also address the social integration of newcomers in the region. The local population should also be made aware of both the potential of *new speakers* and their needs. Newcomers in the region express the wish for greater open-mindedness and more opportunities to speak Romansh, which would motivate them to speak the language and pass it on to their children.

- Transmitting Romansh in the diaspora begins in the Romansh-speaking region.

### Research

There is a need for further research in the field of *family language policy*, in particular on the topics of child agency and the role of *new speakers* and families with one non-Romansh-speaking parent. Passing the language down to the next generation is of fundamental importance in preserving Romansh. For this reason, the motivation and experiences of children should take centre stage, both in research and when developing practical measures. In the

past, both aspects have largely been considered and planned from the perspective of adults. By focusing on *child agency*, however, a better understanding of the children's perspective and their way of dealing with biographical turning points can emerge. In the diaspora, where families with two Romansh-speaking parents are rare, *new speakers* and parents with passive competences in Romansh play a particularly important role in transmitting the language to the next generation. Thanks to their competences in Romansh, there is no need to switch languages for family communications. Despite having this instrumental role, *new speakers* and their motivation to pass down the language have rarely been studied – also in international research – in the diaspora context. Equally, there are very few studies on how parents with passive Romansh skills influence the family language(s). We see a need for further research in this area, as our data show that Romansh can be established in homes where the parents are a combination of Romansh speakers and *new speakers*, also in the diaspora.

→ Further research is necessary to better understand how *child agency* and *new speakers* influence the transmission of Romansh in the diaspora.

**5. Bibliografie**  
**Bibliographie**  
**Bibliografia**  
**Bibliography**

## 5.1 Publikationen im Rahmen des Forschungsprojekts Publications dans le cadre du projet de recherche Pubblicazioni nel quadro del progetto di ricerca Publicaziuns en il rumantsch dal project da retschertga Publications stemming from the research project

Cathomas, Claudia & Graf, Flurina (2022): Rätoromanisch erhalten in der Diaspora. Erste Erkenntnisse aus der aktuellen Forschung. In: Rathgeb, Christian (Hrsg.): Rumantsch è ... Die rätoromanische Sprachkultur auf Wanderschaft. La cultura linguistica rumantscha sin viadi. La cultura linguistica romancia in viaggio. La culture linguistique rhéto-romane en itinérance. Kanton Graubünden, 125-131.

Cathomas, Claudia; Graf, Flurina & Seger, Cordula (2024): Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien. Schlussbericht zum Forschungsprojekt. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit. [https://institute-multilingualism.ch/sites/default/files/2024.003\\_RR\\_Diaspora\\_241204\\_Web.pdf](https://institute-multilingualism.ch/sites/default/files/2024.003_RR_Diaspora_241204_Web.pdf)

Graf, Flurina & Cathomas, Claudia (2024): Transmitter linguas minoritarias en familia – invistas en in project da retschertga davart la diaspora rumantscha. *Annalas da la societad Retorumantscha* 137, 45-63.

Graf, Flurina & Cathomas, Claudia (2024): Dem Sprachgebiet entwachsen. Sprachweitergabe in der «Diaspora Rumantscha». *Mitteilungen Kulturforschung Graubünden* 2024, 20-23.

Graf, Flurina & Cathomas, Claudia (im Druck): New Speaker des Rätoromanischen in der deutschschweizer Diaspora. Erste Erkenntnisse zu ihrer Bedeutung für die Sprachweitergabe. In: Gasner, Lisa et al. (Hrsg.): Sprache und Identität. Langue et identité. Lingua e identità. Lengua e identidad. Akten – Actes – Atti – Actas XII. Dies Romani-cus Turicensis (Zürich, 28.-29. September 2023). Online-Publikation der UZH.

## 5.2 Literaturangaben Références bibliographiques Referenze Indicaziuns bibliograficas References

Bisaz, Corsin; Kobelt, Emilienne; Rausch, Caroline; Strebel, Michael; Glaser, Andreas & Kübler, Daniel (2019): Massnahmen zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache und Kultur im Kanton Graubünden. Evaluationsbericht im Auftrag des BAK. Studienberichte des Zentrums für Demokratie Aarau, Nr. 15. <https://doi.org/10.5167/uzh-181994>

Bundesamt für Statistik (2021): Struktur-erhebung. Hauptsprache nach Kanton, 2017-2021. [www.bfs.admin.ch](http://www.bfs.admin.ch).

Curdtt-Christiansen, Xiao Lan (2009): Invisible and visible language planning: ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec. *Language Policy* 8(4), 351-375. <https://doi.org/10.1007/s10993-009-9146-7>

Döpke, Susanne (1992): One parent one language: An interactional approach. Amsterdam: John Benjamins.

Fishman, Joshua A. (1991): Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages: Clevedon: Multilingual Matters.

Graf, Flurina & Cathomas, Claudia (2024): Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: Eine Situations- und Bedarfsanalyse – Fokus Familien. Schlussbericht zum Forschungsprojekt. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit. [https://institute-multilingualism.ch/sites/default/files/2024.003\\_RR\\_Diaspora\\_241204\\_Web.pdf](https://institute-multilingualism.ch/sites/default/files/2024.003_RR_Diaspora_241204_Web.pdf)

Lanza, Elizabeth & Lomeu, Gomes (2020): Family language policy: foundations, theoretical perspectives and critical approaches. In: Schalley, Andrea C. & Eisenclas, Susana A. (Hrsg.): Handbook of home language maintenance and development. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton, 153-173.

O'Rourke, Bernadette; Pujolar, Joan & Ramallo, Fernando (2015): New speakers of minority languages: the challenging opportunity – Foreword. *International Journal of the Sociology of the language* 231, 1-20. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2014-0029>

Smith-Christmas, Cassie (2022): Using a 'Family Language Policy' lens to explore the dynamic and relational nature of child agency. *Children & Society* 2022, 36: 354-368. <https://doi.org/10.1111/chso.12461>







